



Gladys C. Lipton

Dear Colleagues,

I have a new poster-advertisement in my office which shows a large picture of Albert Einstein deep in thought! The small caption reads: "Think different." Aside from the incorrect grammar, this poster conveys an interesting idea which I intend to employ, from time to time, especially when considering the issues facing teachers of French.

Indeed, we are trying to "think differently" in our planning the *Congrès* in Montreal. Throughout this issue of the *National Bulletin* you will discover many exciting aspects of the Montreal convention which will take place **July 23-26, 1998**. I hope that you have reserved these dates and plan to attend the AATF international convention. Mark your calendars now!

The members of our hard-working Program Committee are keenly interested in dynamic and audience-interactive presentations. They have read more than 170 proposals and found it extremely difficult to make their selections. Their scrutiny has yielded a wide array of topics, formats, and different approaches. You will not want to miss the stimulating and thought-provoking presentations, the networking with other teachers of French on all school and university levels, the entertainment, the tours, the music, or the surprises. I can assure you that it will be a most interesting and memorable professional experience.

Our Quebec colleagues have been wonderfully cooperative, and we can look forward to presentations by our *partenaires* from the French Cultural Services and others. Of course, we are planning different ways to enjoy our in-depth experience in French by taking advantage of many of the attractions in Montreal. Plan to enjoy them!

One of the most pressing issues for teachers of French on all school and university levels is the **status of French**. As you know, AATF began addressing this issue in previous administrations, and we are most certainly continuing to do so, in different ways: the new Commission for the Promotion of French, the AATF Promotional Kit (which will be available shortly from national headquarters), and *la Semaine de la Francophonie*. Watch for a national promotion of French event...this one in **November 1999**. The co-chairs, **Margot Steinhart** and **Jacqueline Thomas**, invite your suggestions and ideas, see p. 11 in this issue. "What!" you must be saying, "November 1999 is a long time away!" But everyone knows that it really takes a great deal of lead time to organize an extensive national week devoted to French language and culture. You may be interested to know that the November 1999 date was determined by input from chapter presidents, members of the Executive Council, and other AATF members. We considered several possibilities, but the majority felt that the November 1999 date would be the most effective in enrolling students for the following semester along with a number of other considerations.

I am aware of and proud to know that so many French teachers celebrate National Foreign Language Week and hold all kinds of special events to promote French at various times during the year. Some of these events include musical and theatrical productions, *"francofêtes"*, such as the unique yearlong event in Louisiana and the outstanding *francofête* in the Chicago/Northern Illinois chapter. Let us share these promotional activities and events. Please send the descriptions to the editor of the *National Bulletin*, **Jane Black Goepper**.

Please be assured that our national AATF *la Semaine de la Francophonie* will help to provide a national focus on French and should not preclude and, it is hoped, will

enhance local advocacy, celebrations, and events. As the Task Force on the Promotion of French indicated on a recent calendar of events, all of us should plan French promotional activities each and every month of the year. **Sheryl Wiitala**, President of the Nebraska Chapter, expressed it this way in a letter to me, "...all of us francophiles and francophones must constantly find **every** opportunity to promote *la belle langue française!*"

Another way in which we might "**think differently**" is related to the issue of increasing membership in AATF. Let me tell you about an experience I had at the Nashville convention. I found myself sitting next to a very pleasant teacher, and I discovered that she teaches French. Of course, I asked if she was a member of AATF. She replied, "Well, I used to be, but I guess I haven't kept up with it." I went on and on about the many reasons to be a member of AATF, such as the AATF awards, scholarships, the prize-winning AATF web site [<http://aatf.utsa.edu/>] which has a whole list of reasons to join AATF, the *Grand Concours* for students, the Materials Center, the domestic and international conventions, the chance to network with other teachers of French, and so much more! Finally, I said, "I just happen to have an AATF membership form in my purse.... Won't you join us once again?"

Currently, we have 10,000 AATF members, and we all know that there is strength in numbers. I recognize that this not such a new thought, but it might be new for us at this

Inside this issue...

- Interview with M.C. Koopp. 4
- *Semaine de la Francophonie*p. 11
- Roch Carrier's Short Story..... p. 14
- General Information on Montreal Convention..... p. 15
- Gleanings..... p. 16
- Convention Pre-Registration Formpp. 33-34
- Membership Application..... p. 35
- Classroom Activities..... p. 36
- Post-Convention Excursions.....p. 38
- Chicoutimi Registration Form..... p. 37
- St-Pierre et Miquelon Registration Form..... pp. 39-40
- Hotel Registration Formp. 42
- List of Commission Chairsp. 43

REGIONAL NEWS

REGION VII

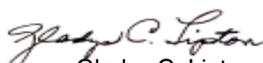
time. If each of us persuaded just **one** other teacher of French to join, you know what that would mean.... We would have double the opportunities to speak with an even stronger voice. We would have twice the means to develop even greater services for members. We would have double the number of talented, creative teachers in our organization who could brainstorm new ideas and new directions for AATF! So, each and every one of you, please do your part. Of course, I don't expect you to make a pest of yourself, but please carry a few copies of the AATF membership form in your purse, your briefcase, or your pocket and **enroll one (or more) teacher(s) of French in AATF this year!** (An AATF membership form appears on p. 35 in this issue of the newsletter.)

Still another avenue for AATF to work on "**thinking differently**" is to be found in our AATF Commissions. Each of the co-chairs is charged with investigating, exploring, researching, gathering information, and striking new initiatives in their specific areas, as well as relating to each of the other Commissions. A list of the 1998 current co-chairs of our eight Commissions (a more complete listing of the activities of each of the AATF Commissions can be found on the AATF Web site) can be found on p. 43 in this issue of the *National Bulletin*.

Many thanks and kudos to these creative and dynamic leaders of our profession who spend countless hours, along with the members of their commissions, serving the best interests of the AATF!

Finally, I would like to share with you how I am trying personally to use the "**T.D.**" approach in my own thinking. I am reading a fascinating book entitled *How the Mind Works* by Steven Pinker (New York: W.W. Norton and Company, 1997). Pinker certainly knows how to turn a phrase. For example, on writing about creative people, he says: "Unfortunately, creative people are at their most creative when writing their autobiographies." A little later on, he makes the statement that "...geniuses are wonks. The typical genius pays dues for at least ten years before contributing anything of lasting value." While many can and do disagree with him, his sometimes cynical and opinionated point of view (an echo of La Rochefoucauld?) impels the reader to begin to "**think differently!**"

Je vous salue bien cordialement!


Gladys C. Lipton
President

Region VII consists of 11 chapters ranging in size from 525 members to 20 members. Although membership has decreased somewhat over all, several chapters reported a significant number of new members in 1997; however, the new members do not make up for those who did not renew their membership.

The chapters have indicated a great variety of activities. Of particular note is the work being done by **Gabrielle Verdier** of the Wisconsin chapter as part of the Wisconsin sesquicentennial celebration. Her committee was recently awarded a grant of \$10,000 from the Wisconsin Humanities Council for a sesquicentennial project entitled "Wisconsin's French Connections: Going on 400 Years." The goal of the project "is to involve a very wide variety of individuals, from students to seasoned experts, in the process of rediscovering and gathering information on the contribution of French-speaking settlers (from Canada and other regions as well as France) to Wisconsin's cultural heritage and present reality. We are forming college-school-community teams to do research on a variety of topics, ranging from missionaries and fur traders to genealogies and contemporary business links with the Francophone world. [We plan] to produce a CD-ROM for schools and libraries with the texts and images contributed to the hypermedia Web pages, as well as to organize regional workshops, lectures, and

presentations during the 1998 sesquicentennial year. The Department of Public Instruction and the Wisconsin Association of Teachers of French are publicizing the project to schools nationwide."

The Minnesota chapter reported on a round table discussion on the topic of "French in Crisis" which resulted in the best membership turnout in recent years. One aspect of the success of the meeting was the fact that all levels of the teaching of French were well represented—a first!

More chapters are making use of local partnerships and facilities. The Chicago/Northern Illinois chapter annually holds meetings in conjunction with exhibitions at the Chicago Art Institute. Several chapters work with their local *Alliance Française* to sponsor cultural events, speakers, and discussions.

Recognition of teachers has been added to events sponsored by many of the chapters. The Chicago/Northern Illinois chapter is understandably proud of the fact that three recipients of the *AATF National French Teacher of the Year Award* were members of their group. Officers of the Minnesota Chapter actively and successfully promoted members as candidates for several state Foreign Language teacher awards. Several chapters have also instituted a chapter AATF Teacher of the Year Award.

Judith Johannessen
Region VII Representative

Volume 23 Number 4 **AATF NATIONAL BULLETIN** April 1998

Editor: Jane Black Goepper, University of Cincinnati, Ohio

Editorial Assistant: Josiane Leclerc Riboni, University of Cincinnati, Ohio

Reading Committee: Mathé Allain, University of Southwestern Louisiana; Art N. Burnah, Provo High School, Utah; Therese C. Clarke, Williamsville Central School District, NY; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Elizabeth Miller, Phillips Brooks School, Menlo Park, CA; Pierre Sotteau, Miami University, Oxford, Ohio.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2324 Park Avenue, Apt. 34, Cincinnati, Ohio 45206. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French

publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the *French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organization. Periodicals postage paid at the Carbondale, IL Post Office. Office of Publication: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

Postmaster: Send address changes to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

AATF MATERIALS CENTER

Prices quoted in this list INCLUDE POSTAGE AND HANDLING. Make all checks payable to AATF. Payment should accompany orders except for orders issued by school purchasing departments. Prices listed apply only to stocks on hand. Pictures of some promotional items are available on the AATF Web site: [<http://aatf.utsa.edu/>].

REPORTS OF THE AATF FLES* COMMISSION

1. *Attracting French FLES* Students*. Gladys Lipton, Editor, July 1996. \$9.00.
2. *Reaching All FLES* Students*. Gladys Lipton, Editor, July 1995. \$9.00
3. *FLES* Methodology I*. Gladys Lipton, Editor, July 1994, \$9.00.
4. *Expanding FLES* Horizons*. Gladys Lipton, Editor, July 1993. \$9.00.
5. *Evaluating FLES* Programs*. Gladys Lipton, Editor, July 1992, \$9.00.
6. *Implementing FLES* Programs*. Gladys Lipton, Editor. July 1991. \$8.00,
7. *Innovations in FLES* Programs*. Gladys Lipton, Editor. July 1990. \$8.00.
8. *Innovations in FLES* Programs*. Gladys Lipton, Editor. July 1990. \$8.00.
9. *The People Factor in FLES* Programs*. Gladys Lipton, Editor. July 1989. \$8.00.
10. *So You Want to Have a FLES* Program!* Gladys Lipton, Editor. July 1988. \$7.50.

AATF TASK FORCE ON THE PROMOTION OF FRENCH

AATF Promotional Video: Open Your World With French/Le français m'ouvre le monde (10 min.) designed to encourage American students to study French. \$15.00

Tee-shirt: Le français m'ouvre le monde, navy blue shirt has a map of the world with areas where French is the official language highlighted and the areas listed in French on the back. Please specify size (L, XL, XXL). \$18.00 (\$19 for XXL).

AATF Travel Guide (119 pp) gives advice for teachers planning student trips abroad or exchanges including resources, orientation, liability, and sample forms. \$12.00 members (\$15.00 non-members).

AATF Guide to Support from Embassies (62 pp) outlines sources of information from the governmental agencies of France, Belgium, Quebec, and Switzerland. \$8.00 members (\$10.00 non-members).

AATF PROMOTIONAL FLYERS (sample

copy available on request)

French is More Than ... offered free of charge; \$5 per hundred for postage and handling (while supplies last).

Top 10 Reasons to Learn French ... offered free of charge; \$5 per hundred for postage and handling (while supplies last).

Speaking French: an investment in the future; 10 cents/copy for quantities up to 250; 20 cents/copy for larger orders. (member prices)

AATF COMMISSION ON PEDAGOGY

À Poitiers entre mai et octobre, a video tape of the AATF Commission on Pedagogy. 45 min., VHS, divided into 12 segments of varying lengths. Accompanied by a pedagogical guide with exercises for several levels; pilot tested by secondary teachers. Many helpful suggestions. Filmed in France. \$25, members; \$30 schools and non-members.

MEDALS

La Minerve, 41 mm bronze (from government mint in Paris) \$22.00.

Les Armes de Paris, 32mm bronze (from government mint in Paris) \$18.00.

AATF medallions, 1 1/2 in.; blue, gold, and white *cloisonné* enamel; reverse side plain; two designs; please specify. Each \$5.25.

1. Busts of Washington and Lafayette with letters AATF;
2. French hexagon, with "American Association of Teachers of French" around perimeter.

MISCELLANY

Tee-shirt: Le français en Amérique du Nord, burgundy shirt, promoting Montreal, site of the 1999 convention. Please specify size (L, XL, XXL). \$12.50 (\$13.50 for XXL).

AATF Certificate of Merit. 15 cents each.

Paris Monumental, folding 22" x 30" color map of Paris showing monuments on one side and street detail on the other; includes 5" x 7" map of métro. \$6.00.

Paris Ile-de-France. Full color illustrated guide to Paris, 95 pp. \$10.00.

Color postcards, set of 20 (Provence, Châteaux, Cathédrales, Bretagne, Paris) \$6.00.

AATF Coloring Book, 16 pp. 8" x 11" for FLES* students. First copy \$2.00; each additional copy \$1.00 each.

French FLES* Stickers: "AATF, FRENCH FOR KIDS, FLES* in Grades K-8." 4/\$1.00.

L'Année en français: Un Calendrier perpétuel. 1994. A project of the AATF

FLES* Commission. Spiral bound, 38 pp. 7" x 8.5". Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Teacher's Guide for K-8 & info by Katherine C. Kurk. Designed for Francophiles of all ages. \$9.95.

Meilleurs vœux cards (10 + envelopes), sponsored by the Louis Pasteur Foundation. \$15.00.

Swiss Kit. General information on Switzerland, including geography, maps, history, economy, political, and social systems, and short stories. \$4.00 for the first copy; \$1.00 each additional copy (while supplies last).

To obtain any of these materials send your check or money order to: AATF Materials Center, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

AATF COMMISSION ON CULTURAL COMPETENCE

Acquiring Cross-Cultural Competence: Four Stages for Students of French. Howard L. Nostrand, Allen W. Grundstrom, and Alan J. Singerman; 1995, 142 pp. Describes the essence of cultural differences and how to assess student performance in each learning stage. Available ONLY from National Textbook Co., 4255 W. Touhy Ave., Lincolnwood, IL 60646; order #EL1784-0, \$15.60 (special AATF price includes shipping, if prepaid).

RUN-OFF ELECTION FOR REGION V

**Region 5 (South Atlantic):
Lee Bradley (GA)**

We would like to take this opportunity to congratulate Lee and welcome him back to the Executive Council. Our sincere thanks go to **Eliane Kurbegov** (FL) for her willingness to run for this office and her support of the AATF.

INTERVIEW WITH MARIE-CHRISTINE KOOP, REVIEW EDITOR OF THE "SOCIETY AND CULTURE" RUBRIC FOR THE *FRENCH REVIEW*¹



Marie-Christine Koop

Marie-Christine Koop, who has chaired the Task Force on the Promotion of French, which was created to provide materials and information to AATF members on new and alternative ways of promoting French in and out of the classroom, has also been editor of the "Society and Culture" section of the *French Review* for two years. Recently, she answered these questions about her assignment.

1. We note that in the 1997-98 (volume 71) issue of the *French Review* the title of the section of which you are editor has changed from "Civilization" to "Society and Culture." Are there specific types of materials you would like to have reviewed in this new section?

—The change in rubric title was in keeping with a more general modification of the format that was decided by the editorial team. Both Ronald Tobin, Editor-in-chief, and Christopher Pinet, Managing Editor, wanted the *French Review* to be more attractive and to include more information of interest to readers. In this respect, the coordinates of all members of the editorial team now appear at the end of each issue to facilitate communication with AATF members. However, "Society and Culture" is a better reflection of the rubric content. The meaning of the word "Civilization" has evolved over the years. Today it is more general and tends to refer to the economic, political, cultural, and technological achievements of a society in a universal meaning, such as Western Civilization. In contrast, "Society and Culture" are more specific. In addition to the achievements mentioned above, they include social issues, behavior patterns, and the value system pertaining to a particular national culture, French culture as opposed to American culture, for example. As you

know, the difference in meaning between "culture" and "civilization" has been a controversial issue, and many articles and even books have been written on the subject!

2. What are the specific criteria that you and your reviewers use to designate whether a work should be placed in the "culture" section, rather than, for example, in the "pedagogy" or "creative" section?

—As a rule, language textbooks and books dealing with classroom applications, especially if they include student activities or instructor's annotations usually belong in the "pedagogy" section. Although I must admit that when it comes to books of a cultural nature, the line is not always clear between the two. The "creative" section is usually devoted to works of a literary nature.

3. Do prospective reviewers suggest materials they know and feel deserve to be reviewed, or do readers suggest materials for which you must find a reviewer?

—The practice has been one of the following: (1) publishers send me books that I assign to reviewers, or (2) AATF members who have just read a book which they feel would be of interest offer to write a review. I have to keep track of every title that has been assigned, so that the same book will not be reviewed twice.

4. Is there a backlog of materials slated for review, or are you actively searching for new reviewers at present?

—Although the content of each issue is planned several months in advance, I am always looking for new titles and potential reviewers. I am especially interested in books recently published in France and other French-speaking countries. Indeed, I receive many books from American publishers, and I have had to write to the major French publishers to request review copies.

5. The last two or three issues of the *French Review* contain a majority of reviews of materials published in France. Does this trend generally hold true?

—Actually, the types of books which are reviewed depend on the books that I receive and the availability of reviewers. For example, I have many books on French history published in the U.S., but few of our readers are specialists in this area. In fact, I have just sent a call for reviewers through an e-mail listserv, and I have had a good response. Consequently, you will see more reviews on history in the next volume.

6. Have you seen an increase in "culture" publications from Francophone countries other than France? If so, which countries seem to be in the forefront? Or has any attempt been made to pursue materials from other Francophone countries?

—Apart from a few titles from Quebec, Belgium, and Switzerland, I have hardly received any books from other French-speaking countries. I plan on contacting publishers this year.

7. Has any attempt been made to concentrate on a special theme for reviews? For example, two reviews on the role of women in medieval France appeared in the May 1997 issue.

—It would be difficult to concentrate on a special theme, as the titles under review depend on the availability of books and reviewers, which is not always easy to control. In addition, reviewers do not always meet the deadline, and this would pose a serious problem. However, I could foresee a special issue of the *French Review* around a particular theme, as has been the case in the past, with book reviews around the same theme.

8. Do you have any particular projects or vision for the new "Society and Culture" section?

—I would like to include more reviews on books devoted to other French-speaking societies, and I would welcome proposals from AATF members in this area.

I would like to take this opportunity to invite our readers interested in writing reviews in this section (in either English or French) to contact me, preferably by e-mail, at this address: Marie-Christine Koop, Review Editor for Society and Culture, Department of Foreign Languages and Literatures, University of North Texas, P.O. Box 311127, Denton, TX 76203-1127, E-mail: [koop@unt.edu].

¹Both this interview and the interview of Margot M. Steinhart which appeared in the January 1998 (23:3) *National Bulletin* were conducted by Anne Hebert, Chicago/Northern Illinois Chapter.

CALLING FOR VOLUNTEERS

The French Department at Northwestern University is looking for French teachers to participate in the pilot testing of a Web site that is being created for the French Cultural Services by NU's Multimedia Learning Center in collaboration with the AATF. This Web site is intended to provide pedagogical training for all teachers of French in the U.S. Volunteers may sign up at [<http://web.mmic.nwu.edu/projects/frgov/volunteer.html>] starting April 1st and will find additional information regarding the project at that time.

IMPACT DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DES COMMUNICATIONS SUR L'APPRENTISSAGE ET L'UTILISATION DU FRANÇAIS

Position officielle présentée par l'Association québécoise des professeures et professeurs de français lors de son 30^{ème} congrès annuel, Québec, en novembre 1997

L'émergence des nouvelles technologies de l'information et des communications (TIC) constitue, sans nul doute, un événement majeur de cette fin de siècle. Issues de la convergence entre l'industrie informatique et les télécommunications, ces TIC ont profondément modifié les modes de sélection, de traitement, d'analyse, de production et de diffusion de l'information. En particulier, l'édification des autoroutes électroniques (Internet) met en communication des millions de personnes à travers le monde en reliant entre eux des ordinateurs, par câble ou par satellite, dans lesquels circulent des données, du son, des images fixes ou animées et bien évidemment du texte. On peut donc penser que ces technologies sont aussi en train de modifier notre utilisation de la langue et notre rapport à la lecture et à l'écriture. Elles auront, de toute évidence, un impact sur le fonctionnement de l'école. En effet, celle-ci est encore, pour l'instant, le lieu principal pour acquérir des connaissances et développer des habiletés. Avec la venue des TIC, ce rôle va se transformer puisque l'acquisition de connaissances pourra se faire de plus en plus à distance. Comment tirer profit de façon maximale des nouvelles technologies sans renier les exigences de la langue et de la culture? Comment assurer l'adaptation des milieux scolaires? Voilà un double défi incontournable, mais intéressant à relever.

1. LES TIC ET L'INFORMATION

L'accès à l'information

Pendant des millénaires, la tradition orale a servi à transmettre les connaissances culturelles. L'information se transmettait de bouche à oreille, mais parfois en se transformant. Il y a cinq mille ans, la consignation des mots par l'écriture a assuré la permanence et la stabilité des contenus, toutefois leur transmission était réservée à une minorité. L'archivage de ces contenus était assez difficile, étant donné la fragilité du support médiatique. Il y a cinq cents ans, la presse à imprimer de Gutenberg a contribué à démocratiser l'accès aux écrits, mais l'archivage reste jusqu'à ce jour problématique, car il suppose un entretien constant ainsi que des espaces d'entreposage considérables. Il y a cinquante ans, le stockage électro-

mécanique de l'information sur microfilms a permis de réduire considérablement l'espace nécessaire à l'entreposage des données, mais leur utilisation est encore restreinte à des bibliothèques. Depuis quelques années, les TIC permettent, par la numérisation, d'emmagasiner efficacement l'information et de la faire circuler rapidement par le biais des télécommunications. Bien qu'actuellement ce médium ne soit encore accessible qu'à une minorité, il est prometteur, car il a un grand potentiel de diffusion pour l'ensemble de la population. Toutefois, il faut être conscient qu'une part très importante de l'information traitée l'est en langue anglaise.

Il serait souhaitable que l'ensemble de la francophonie s'applique à rendre les TIC accessibles au plus grand nombre d'utilisateurs et utilisatrices possible. Il serait aussi important qu'on encourage, par des actions concrètes, le développement et la diffusion de contenus en langue française.

La recherche et la sélection de l'information

La recherche documentaire implique généralement une démarche structurée; en ce sens, elle fait davantage appel à la pensée convergente. L'accès à plusieurs millions de pages d'information sur les réseaux d'information va nous forcer à réviser nos habitudes de recherche, car il exige le développement d'habiletés intuitives. Dans cette optique, l'utilisateur ou l'utilisatrice aura recours à la pensée divergente et convergente.

Le traitement et la réutilisation de l'information

Une fois l'information triée et sélectionnée, l'utilisateur ou l'utilisatrice doit en poursuivre le traitement afin d'intégrer cette information sous forme de connaissances. Ces connaissances pourront être réutilisées en vue de présentations qui nécessiteront des organisations spécifiques. Seront-elles utilisées dans le cadre d'un exposé, d'une présentation multimédia, d'une recherche écrite ou d'une combinaison de ces formes de présentation?

Ces trois formats de présentation réclament des habiletés d'organisation, de synthèse, de logique, de sens esthétique. Dans quel ordre l'information sera-t-elle présentée? Quelle place sera accordée au support visuel?

L'appropriation de l'information et la non-permanence des contenus

Le réseau Internet donne accès à une quantité impressionnante d'informations, permet aux usagers de trouver rapidement et efficacement des références et offre la possibilité d'utiliser ces données dans leurs travaux. Que l'on parle d'une journaliste, d'un professeur d'histoire ou encore d'un élève du primaire ou du secondaire, d'une étudiante de collège ou d'université, d'un adulte en formation continue, tous et toutes ont la possibilité, avec les TIC, de trouver de l'information en quantité impressionnante quant à l'objet de leur préoccupation. Cependant, les usagers doivent être sensibilisés aux droits de propriété intellectuelle ainsi qu'à la non-permanence de l'information sur ce réseau (sites qui disparaissent ou qui changent d'adresse, documents qui sont retirés du serveur...)

Certes, le plagiat qui ne respecte pas le droit moral (avant le droit financier) des auteurs est inacceptable, mais la base de fonctionnement de l'introsphère repose peut-être justement sur la libre reproduction des informations¹

Puisque l'information accessible par Internet peut être reproduite ou transformée sans trop d'effort, il faudra conscientiser les usagers des TIC aux droits d'auteur et aux licences d'usagers. Collectivement et individuellement, nous devons développer une éthique rigoureuse dans l'appropriation des contenus. Il faut aussi être conscient que cette capacité de transformer et de faire circuler l'information pose un problème réel lorsqu'il s'agit de faire connaître les sources citées, puisqu'elles sont constamment modifiées.

La création et la diffusion de contenus

Des auteures et auteurs (écrivaines, écrivains, enseignantes, enseignants, professeures, professeurs) ont déjà commencé à innover avec les TIC (œuvres littéraires, présentations multimédias, happenings littéraires...).

La création de contenus

Les générateurs d'idées permettent de procéder à des remue-méninges. Maintenant, grâce à la rapidité et à la polyvalence du médium, un nouveau type d'écriture émerge. Les générateurs aléatoires de mots³ facilitent, entre autres, le développement d'une nouvelle façon de jouer avec les mots.

Grâce aux organisateurs d'idées, on peut développer des plans et organiser

rapidement et efficacement l'information. Les traitements de textes rendent possible la substitution ou le déplacement de mots, voire de paragraphes complets, avec une très grande facilité, permettant ainsi de remanier des textes avec la plus grande aisance.

Les TIC fournissent aussi à l'utilisateur des outils informatiques qui aident à la correction des textes. Ces outils ne devraient, pour aucune considération, remplacer les processus intellectuels de l'utilisateur, mais plutôt agir comme support à la compréhension des règles de la langue.

Avec ces outils, l'écriture devient plus rapide, plus instantanée. Il ne faudrait cependant pas voir dans cette nouvelle façon de faire une menace à l'écriture plus conventionnelle, mais plutôt un instrument complémentaire. L'important est de prendre conscience que les TIC favorisent l'écriture, à toutes les étapes du processus.

La diffusion des contenus

Les sites WEB permettent aux usagers du réseau Internet de diffuser leurs créations sans restriction, et ce, à travers toute la francophonie. Alors qu'une maison d'édition ou une publication posent certaines exigences pour éditer une œuvre ou un texte, le réseau permet à chacun et à chacune d'éditer des pages personnelles (souvent très originales et très stylisées) dont le contenu relève entièrement de l'auteur ou de l'auteure.

2. LES TIC ET LA COMMUNICATION

Les TIC favorisent un retour à la correspondance en éliminant les frontières physiques et temporelles entre les correspondantes et les correspondants. Elles permettent de communiquer en temps différé ou en temps réel, aussi bien oralement que par l'écrit. D'une part, elles sont en train de revaloriser et repopulariser la communication écrite, d'autre part, elles vont permettre d'atteindre de nouveaux sommets en communication orale.

Les communications en temps différé

Les communications écrites

Il existe trois types de mode d'expression par écrit en temps différé: le télécopieur, le courrier électronique et les groupes de discussion.

Le télécopieur est un outil électronique qui favorise en effet l'expression écrite. Il permet d'échanger de l'information très rapidement, très spontanément. Bien que, jusqu'à maintenant, sa fonction ait été surtout liée au domaine professionnel, on voit de plus en plus de personnes s'en servir dans le cadre d'activités personnelles. Il faut cependant avouer que, pour des communications sur de longues distances,

c'est un médium coûteux puisqu'il entraîne des frais d'appels interurbains.

Quant au courrier électronique, c'est aussi un outil de transmission rapide et efficace. Il permet à l'utilisateur de faire parvenir des missives par le biais d'une boîte postale électronique accessible à tout moment. Cet outil favorise un retour à la correspondance personnelle.

Enfin, les jeunes manifestent déjà beaucoup d'intérêt pour les groupes de discussion. L'utilisation de pseudonymes permet à chacun et à chacune de donner son opinion sur des sujets d'actualité ou d'intérêt particulier. Comme ces prises de position sont affichées publiquement et qu'elles sont souvent contrôlées par un modérateur ou une modératrice, on note, chez ceux et celles qui utilisent ce mode d'expression, le souci d'écrire convenablement et respectueusement.

Les communications orales

La venue des boîtes vocales, des messages vocaux et des fichiers audios sur réseau Internet exige qu'on apprenne à s'exprimer correctement, de préférence de façon brève et précise.

Les communications en temps réel

Les communications écrites

Les groupes de bavardage sont très dynamiques et ils favorisent l'expression écrite. Ils jouissent d'une très grande popularité auprès des adolescentes et des adolescents. Les groupes de bavardage sont des échanges écrits spontanés et généralement brefs; ils constituent une intéressante opportunité de communiquer en temps réel.

Ce mode d'expression pose cependant un problème quant à la qualité de la langue. Comme les dialogues ont lieu en temps réel, les usagers ont dû développer un code d'écriture abrégé, imposé par cette situation de communication qui exige un style très concis. Il paraît donc difficile d'imposer aux élèves l'utilisation d'une langue soutenue au risque de voir disparaître la spontanéité et le plaisir de l'échange. Il est par ailleurs impérieux de valoriser, par d'autres activités reliées aux TIC, des productions langagières plus exigeantes sur le plan de la forme.

Les communications orales

Les communications orales sont, pour leur part, favorisées par le développement de la télévision interactive multimédia (TIM) qui permet à plusieurs intervenantes et intervenants de se parler, de se voir et de traiter de l'information simultanément par le biais de leur micro-ordinateur branché en réseau.

La télévision interactive multimedia jouit déjà d'une assez grande popularité dans les grandes entreprises qui s'en servent pour la

formation continue, mais elle en est encore à ses tout premiers balbutiements en éducation. Elle a cependant un avenir très prometteur puisqu'elle élimine les distances et les frontières, permettant ainsi d'accéder à un enseignement de qualité sans avoir à se déplacer.

La réalité virtuelle

La réalité virtuelle est encore hautement expérimentale, mais cette capacité d'être "ailleurs et ici" risque de bouleverser notre façon d'apprendre. Déjà, il est permis de croire qu'elle sera utile pour favoriser l'apprentissage de la langue. Par exemple, on peut envisager, dans un avenir très rapproché, de produire des pièces de théâtre avec des comédiennes et des comédiens qui jouent à distance, séparés physiquement les uns des autres, mais réunis dans un environnement théâtral virtuel.

3. L'IMPACT DES TIC SUR L'ENSEIGNEMENT

À l'occasion du sommet socio-économique de janvier 1996 sur l'utilisation des nouvelles technologies en éducation, la formation du personnel a été retenue comme un des éléments essentiels d'une intégration réussie des TIC en éducation. Tous et toutes ont convenu que les enseignantes et les enseignants, les directeurs et les directrices d'école ainsi que les conseillères et les conseillers pédagogiques des commissions scolaires avaient à se familiariser avec un nouvel environnement technologique, à en mesurer les enjeux sociaux et culturels et à intégrer à leurs méthodes d'enseignement et de gestion.⁴

Dans cette perspective, il faut repenser le rapport du personnel enseignant avec les outils technologiques. Jusqu'à maintenant, la route a été, plutôt cahoteuse, car les stratégies déployées et le matériel utilisé pour familiariser le personnel enseignant avec le matériel informatique ont réussi beaucoup plus à effaroucher qu'à convaincre.

Déjà, les réseaux télématiques⁵ du ministère de l'Éducation du Québec ainsi que ceux d'autres agences à caractère éducatif à travers le monde permettent aux enseignantes et aux enseignants ainsi qu'aux autres professionnelles et professionnels de l'enseignement, d'accéder à des données pertinentes. Certains sites expérimentaux permettent à des formateurs et à des formatrices, à des enseignantes et à des enseignants ainsi qu'à des éducateurs et à des éducatrices, d'utiliser le réseau Internet pour assurer une formation à distance interactive en temps différé et également en temps réel.

On devra donc désormais prendre en

compte l'existence et l'efficacité des TIC dans l'apprentissage. Afin d'utiliser ces technologies de façon optimale, il faudra réfléchir aux moyens de les intégrer de façon adéquate à l'acte d'enseigner et modifier, en conséquence, le fonctionnement de la classe.

Le personnel enseignant et les outils informatiques

Il n'est possible de s'appropriier les TIC que si l'on en fait un usage régulier, pour ne pas dire quotidien. Les ordinateurs et leurs périphériques sont de plus en plus faciles à utiliser et ils présentent des avantages d'utilisation (mise en page, recherche, compilation de données...).

Il est impératif pour tous les enseignants et toutes les enseignantes d'avoir accès aux TIC sur une base régulière. Les institutions qui les emploient devraient être incitées à mettre sur pied des plans d'achat avantageux.⁶

L'organisation de l'enseignement en rapport avec les TIC

Les enseignantes et les enseignants peuvent tirer profit des nouvelles technologies. Toutefois, il ne faut pas croire que la seule utilisation de ces technologies signifie automatiquement apprentissage chez l'élève. Les informations ne se transforment pas d'elles-mêmes en connaissances. L'enseignante ou l'enseignant a donc plusieurs rôles à jouer pour favoriser l'intégration des TIC à l'enseignement. Il ou elle est d'abord un médiateur ou une médiatrice, mais il ou elle est aussi un formateur ou une formatrice ainsi qu'un gestionnaire. Il ne s'agit pas uniquement de placer les élèves seuls devant l'ordinateur; il faut aussi promouvoir des activités qui facilitent l'interaction entre eux, dans le cadre de la réalisation de projets, de démarche de résolution de problèmes, etc.

Il y a quelques années, les outils proposés (didacticiels, tutoriels) ne permettaient qu'une utilisation restreinte des TIC et les résultats n'étaient pas toujours concluants. Aujourd'hui, l'ordinateur est de plus en plus considéré comme un outil qui permet de réaliser des productions de grande qualité, des projets riches et originaux.

Les enseignantes et les enseignants auront donc le défi de proposer des scénarios d'apprentissage qui accorderont une place aux TIC afin de favoriser l'élaboration et la réalisation des projets de leurs élèves. Il serait aussi important que les innovations pédagogiques du personnel enseignant soient diffusées sur des sites WEB afin de favoriser l'échange d'informations et la création de liens professionnels dans ce tout nouveau

domaine.

La formation des enseignantes et des enseignants: une nécessité

Formation initiale

Les programmes de formation des maîtres devraient accorder une place importante aux TIC et favoriser leur utilisation le plus souvent possible dans les différents cours offerts. De plus, les stagiaires devaient être encouragés à partager avec leurs maîtres associés la formation reçue dans le cadre de leurs cours universitaires.

Formation continue

Les enseignantes et les enseignants en exercice devraient être soutenus dans leur appropriation des nouvelles technologies et devraient pouvoir avoir accès facilement à des séances de formation, afin d'être en mesure d'intégrer progressivement et adéquatement ces nouvelles ressources à leur enseignement. Toutefois, il faudrait innover dans les façons d'assurer cette formation continue (auto-formation à l'aide d'un réseau technologique, jumelage d'enseignantes et d'enseignants ou d'élèves avec des enseignantes ou des enseignants, etc.) afin d'éviter des surcharges de tâche au personnel enseignant.

CONCLUSION

Les TIC auront, au cours des prochaines années, un impact considérable sur la société. C'est une véritable révolution technologique qui est en cours. Le village global dont parlait Marshall McLuhan est maintenant une réalité. Nous sommes en train de vivre un "bond quantique" qui nous mène de la société industrielle à la société de l'information.

Le monde de l'éducation doit agir de façon responsable pour mener le plus grand nombre de personnes à l'âge de l'information. À l'aube du XXI^e siècle, c'est un défi de taille qu'il faut relever.

L'AQPF, en tant qu'association professionnelle, a par conséquent la responsabilité de s'engager dès maintenant dans le virage technologique et de favoriser l'émergence de moyens d'enseignement adaptés aux exigences de la société de l'information.

Note au lecteur

La position de l'AQPF sur l'impact des technologies de l'information et des communications sur l'apprentissage et l'utilisation du français a été élaborée en six temps.

1) Le texte initial a été écrit par monsieur André Roux, enseignant, à la demande de l'AQPF;

2) il a été analysé et commenté par trois membres du conseil d'administration: mesdames Françoise Armand,

représentante universitaire, Lise Desjardins, représentante du primaire et Arlette Pilote, représentante des conseillères et des conseillers pédagogiques;

3) il a été révisé et modifié par les membres de la Commission pédagogique: Huguette Lachapelle, présidente, Bruno Dufour, vice-président, Lise Desjardins, représentante du primaire, Denis Lacroix, représentant du secondaire, Stéphane Desrosiers, représentant du collégial, Denise Bourgault, représentante de l'enseignement aux adultes, Françoise Armand, représentante universitaire;

4) il a été mis en page par madame Céline Aubé, secrétaire de l'AQPF;

5) il a été soumis à la consultation des membres de l'AQPF, par voie de sondage;

6) il a été révisé à la lumière des réponses obtenues, lors du sondage, par un comité de travail restreint composé de madame Lise Desjardins, monsieur Bruno Dufour et madame Huguette Lachapelle.

Définitions

1. Site WEB: lieu où se trouve implanté un hôte Internet et qui est identifié par une adresse Internet.

2. FTP: protocole de transfert de fichiers qui permet de télécharger une copie de données, choisie, par l'internaute, d'un ordinateur à un autre, selon le modèle client-serveur.

Notes

1. De Rosnay, Joël, *L'homme symbiotique*, Paris, Seuil, 1995, p. 244.

2. Voir les définitions ci-haut.

3. Certains logiciels permettent d'accéder à des mots inscrits dans une banque lexicale et d'éditer des phrases.

4. *Les technologies de l'information et de la communication*, plan d'intervention, ministère de l'Éducation du Québec, juin 1996.

5. Pages WEB, banques de données, banques de mesure et évaluation.

6. Cela se fait depuis longtemps dans les milieux universitaires et collégiaux, mais encore trop peu dans les commissions scolaires.

This text was reprinted from *Québec Français*, No. 108 (1998), pp. 53-59 with the permission of the *Association québécoise de professeurs de français*. This position statement along with that of the AATF (January 1998 *National Bulletin*) discusses the ways in which technology will impact education. Please send us your comments and concerns to AATF/Technology, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; E-mail: [abrake @siu.edu].

IS YOUR GRAMMAR UP TO DATE?

Those of us involved in teaching French grammar, in whatever form and using whatever method, have an implicit obligation to keep up to date on ongoing and inevitable changes in contemporary language. This is not always easy for many of us who don't have direct access to research results often available only to university specialists and/or published in low-circulation technical reviews. Exceptionally, however, now all of us have the possibility of consulting a recently published and easily available work by one of our colleagues, AATF member Nadine O'Connor Di Vito of the University of Chicago, in which, with the aid of a huge database of spoken and written materials, she carefully documents what is going on in five areas of grammar that involve even the most elementary levels of instruction: (1) the contrastive uses of the *passé composé*, *passé simple*, and the *imparfait*; (2) the uses of the subjunctive; (3) the trend towards invariability of relative clauses (relative pronouns); (4) syntactic patterns in interrogative structures (questions), (5) object pronoun usage. The 174-page book is entitled *Patterns Across Spoken and Written French: Empirical Research on the Interaction Among Forms, Functions, and Genres*, published by Houghton Mifflin in the Heath Foreign Language Acquisition Research and Instruction Series (ISBN 0-66935173-3).

This short notice is not meant to be a complete review, by any means, but only an encouragement to read—at a minimum—the in-depth review of the book prepared by Sharon L. Shelly of the College of Wooster; the review will appear in a forthcoming issue of the *French Review*.

To tempt our readers to get interested and involved with these trends and to present the most contemporary picture of these five areas to their students—either as a corrective measure to what is included in the textbooks they use or simply to supplement such sources—here is a small sample of one of the subjects that all of us deal with on a daily basis. DiVito's treatment of object pronouns includes, for instance, the usage of reflexives (*se*, etc.) in both speech and writing. Do you know which reflexive verbs are the most frequent? In speech they are: *se faire*, *se passer*, *s'agir*, *s'appeler*, *se trouver*, *se dire*, *se poser*, *se mettre*, *s'arrêter*, *se demander*, and *se servir* (p.117). In written sources, the list is almost the same, except for the addition of *se lever*, *s'asseoir*, and *s'écrier* (p.119). (If you are startled not to see, e.g., *s'en aller* and *s'y prendre* in this list, it is only because they fall into yet another descriptive category, "Double-Object Constructions," i.e. with

both *se* and either *y* or *en*). So if, early on, your textbook includes such verbs as *s'offrir* or *s'exprimer*, while ignoring those in the above list, you may want to find ways to supplement your students' vocabulary or subtly play down the less frequent items. Of course, as the semesters pass, we inevitably have to deal with a wider variety of verbs, but at least at the introductory levels we now have an empirically based standard to help guide us.

Another example: how widely do you think the object pronoun *y* is used? What type of examples does your text give of its usage in contemporary spoken and written French? Well, it so happens that 93% of spoken examples of *y* occur in the fixed expression *il y a* (plus other tenses besides the present; p.120). Other common uses in the spoken language occur with the verbal expressions *croire à*, *participer à*, and *répondre à*. However, in the written language, we find a predominance of *penser à*, *tenir à*, *apprendre à*, *songer à*, and *se prendre à* (p.121). This knowledge should help us orient our students when it comes to presenting the uses of *y* for the first (second, third...) time!

If you don't feel up to plowing through all the detail and explanations, even though they are presented in layman's terms, you should consider reading the section entitled "Classroom Implications and Applications" (pp.153-165) in which the author summarizes her findings and recommendations.

While few of us have the luxury of being able to rewrite our textbooks—or even to choose the one we would prefer to use—we can still control to a certain extent which vocabulary items and which grammatical explanations will be of the greatest potential use to our students. I urge you to read Shelly's forthcoming review and to get a copy of the book to peruse.

Fred M. Jenkins
Executive Director Emeritus

FRENCH STUDIES: A SURVEY OF STUDENT ATTITUDES AND INTERESTS

The study of a foreign language and another culture can only enrich the academic background of college students, yet statistics show that nationwide fewer students are choosing to study such languages as French, Italian, and German. Faced with declining enrollments, teachers of French must investigate causes of this quasi-national trend. For this reason, French professors from universities in the Washington, D.C. area decided to conduct a survey of student attitudes

and interests with regard to the study of French. A survey of student opinions was a positive step to take in order to better understand what motivates undergraduates to study French.

The teachers who participated in the first phase of the survey were: Michel Darcis of American University, Muriel Dominguez (project director) from Marymount University, Catherine Jolivet from George Washington University, Margaret Ann Kassen from the Catholic University of America, Ray LePage representing George Mason University, Sister Maura Prendergast representing Trinity College, and Marie Racine from the University of the District of Columbia. The rationale for this project was to provide French professors from member institutions of the Washington Consortium of Universities with concrete information about student conceptions and misconceptions regarding the study of French.

A questionnaire was distributed to students in all levels of French study at the participating universities. The questionnaire, designed by three of the study participants, included yes/no questions pertaining to the students' expectations and apprehensions concerning the study of French and open-ended questions that elicited responses related to their cultural and linguistic background. Students were also asked which specific French courses they would like to take once they had completed their basic language courses and to write reasons for their choices. Once the background for the survey has been examined, the questionnaire will be detailed and the results presented (both quantitative and qualitative) for all the universities involved.

Our survey will help faculty teaching French at institutions of higher learning in the Washington area to better understand student preferences related to language, literary, and cultural studies. Inferences will be made as to what potential curricular changes could be derived from the study. French professors will be able to reproduce the survey at their respective schools and thus have the opportunity to consider, pilot, or make changes in the French curriculum to better address students' needs today. The findings will also be of great interest to academic advisors and administrators. Indeed, it is very difficult to second guess student attitudes and to convince administrators of the importance of French Studies without examining concrete feedback from the students themselves.

For additional information, contact Muriel Farley Dominguez, Marymount University, 2807 North Glebe Road, Arlington, VA 22207-4299; Telephone: (703) 241-2809; FAX: (703) 241-0490; E-mail: [muriel.dominguez@marymount.edu].

CULTURE ET INTERNET: PRÉSENTATION CRITIQUE DE SITES FRANCOPHONES

Les sites internet proposés ici ont été sélectionnés en raison de l'intérêt qu'ils présentent pour un cours de français langue étrangère et sont classés par thèmes culturels. La majorité de ces sites peuvent se prêter à des activités à tous les niveaux de compétence. Au niveau élémentaire, par exemple, le professeur pourra préparer des grilles de lecture ou demander aux apprenants de remplir un formulaire et de l'imprimer. Au niveau intermédiaire, les élèves pourront répondre à des questionnaires plus détaillés ou même résumer le contenu d'une rubrique. À un niveau plus avancé, enfin, ils pourront faire l'étude comparative de deux ou plusieurs sites autour d'un même sujet ou tout simplement préparer un exposé ou un rapport. D'autres thèmes seront présentés dans un prochain numéro du *National Bulletin*. Chacun des sites ci-dessous s'accompagne d'un bref descriptif et de la liste des rubriques les plus intéressantes.

FRANCOPHONIE

[<http://www.afp.com/>]: site de l'Agence France Presse qui propose, entre autres, des liens avec les principaux quotidiens et magazines de la majorité des pays francophones. L'utilisation de ce site permet aux élèves de suivre l'actualité et de s'initier à la culture de pays particuliers ou de grandes régions francophones du monde. Cependant, les seuls pays francophones recensés ici pour le continent africain sont le Maroc et la Tunisie.

[<http://www.africaonline.co.ci/>]: site sur l'Afrique avec des rubriques dans tous les domaines, actualités, affaires, finances, informatique, voyages, sports, éducation, santé, musique, femmes, enfants, services, météo, et librairie africaine (le site de la librairie est en anglais).

[<http://www.francophonie.org/>]: site officiel de l'Agence de la Francophonie qui propose des renseignements sur l'Agence, les actions de coopération entre pays francophones, la documentation et les publications, et, surtout, des liens avec les sites officiels des États et gouvernements membres de la francophonie. C'est sans doute le premier site à visiter lorsqu'on aborde l'étude des pays francophones.

[<http://www.jeunesse-sports.gouv.fr/>]: site du Ministère de la Jeunesse et des Sports qui offre des renseignements sur les Jeux de la Francophonie dans la section "Grands événements sportifs" accessible en cliquant sur la rubrique "Pour les sportifs."

[<http://www.quid.fr/>]: site du *Quid 1998* de Dominique et Michèle Frémy (Paris:

Robert Laffont, 1997), gros volume de référence (plus de 2000 pages) qui est remis à jour chaque année. On peut maintenant accéder au *Quid* en ligne (du 25 octobre 1997 au 1er octobre 1998) à condition de posséder l'édition de 1998 ou de payer un abonnement de 149F. Rubriques: nouveau-tés, 35 "unes" du *Quid*, écrire au *Quid*, dossiers d'actualité, recherche, fiches États, atlas, et photos. C'est le service quidmonde qui a retenu notre attention. Il permet en effet l'accès à des banques de données universelles de tous les États du monde (208 au total); pour chaque pays s'affiche une longue liste de catégories dans tous les domaines (géographie avec cartes, politique, économie, culture, tourisme, etc.). Ce site ne permet pas encore de consulter tous les documents contenus dans la version papier du volume, mais il est très prometteur.

[<http://www.rcip.gc.ca/Francophonie/>]: site attrayant du Réseau canadien d'information. Conçu à l'intention des enfants, il propose des expositions virtuelles dans plusieurs pays francophones. Au Sénégal, on peut visiter le musée de la femme "Henriette Bathily," avec ou sans animation selon que l'on possède le système Shockwave.

[<http://www.tv5.org/>]: le site de TV5, la télévision francophone internationale maintenant disponible aux États-Unis. Ce site représente un outil incomparable pour les professeurs. Il offre les grilles des programmes, un carnet d'adresses, les productions de TV5, des jeux et les conditions d'abonnement. Mais ce qui fait son intérêt est la rubrique sur l'enseignement du français qui propose aux enseignants des suggestions, une bibliographie, et des fiches pédagogiques pour l'exploitation de certaines émissions diffusées par la chaîne.

[<http://www.vtourist.com/>]: ce site propose un lien avec le service "Virtual Tourist" qui permet de choisir un continent puis un pays pour lequel on propose ensuite d'autres sites. La majorité des pays francophones y sont accessibles. Pour le Sénégal, par exemple, on est relié au site (français) de Refer Contact [<http://www.refer.sn/>] avec des rubriques dans tous les domaines: éducation (dont un lien avec l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar par [<http://www.ucad.sn/>], recherche, économie, médias presse, culture, vie pratique (agenda dakarais, découverte du Sénégal, tourisme, environnement), associations coopératives, la librairie universelle francophone et le dictionnaire universel francophone. Pour l'Algérie, on rejoint le site bilingue (français et anglais) [<http://www.cerist.dz/>] avec des informations diverses: universités, tourisme, presse, commerce, coopération, artisanat,

statistiques, annuaire, Wilayates, et un lien spécial Ramadhan (citations et proverbes algériens, recettes de cuisine et de pâtisseries algériennes, images d'Arabie Saoudite dont la Mecque).

GASTRONOMIE

[<http://www.blanc.net/>]: site des frères Blanc, restaurateurs à Paris. Chacun des huit restaurants possède sa page qui contient la présentation de l'établissement, une photo, un petit historique, et la carte avec les menus, selon le cas.

[<http://www.bocuse.fr/>]: site bilingue de Paul Bocuse. Rubriques: les restaurants de Bocuse avec les menus, la galerie des restaurants, les brasseries, et des services parallèles sur la ville de Lyon, capitale de la gastronomie. Les sites sur les restaurants offrent à l'internaute leur situation géographique avec photo, le plan d'accès et même une visite virtuelle de l'établissement.

[<http://www.cerist.dz/>]: le site algérien bilingue de recherche sur l'information scientifique propose, dans sa rubrique "Spécial Ramadhan," des recettes de cuisine et de pâtisseries algériennes.

[<http://www.culture.fr/>]: le site du Ministère de la culture et de la communication offre un lien avec une quarantaine de sites classés selon les catégories suivantes: gastronomie, ressources-recettes (recettes françaises, mais aussi la cuisine en Wallonie et des recettes québécoises au sirop d'érable), pour découvrir (fromage, chocolat, champagne), vins, les arts de la table, le petit marché, et les bonnes tables (bases de données, sélection du magazine *Pariscope*, etc.).

[<http://www.mygale.org/~yza/cuisine/>]: le site de la table d'Yza (Isabelle Vicente) contient d'excellentes rubriques: actualités (nouvelles recettes, recettes d'époque, tourisme gastronomique), les bonnes adresses et toutes sortes de recettes classés par catégories (viandes, desserts, et sucreries, etc.).

[<http://www.paris.org/>]: site de Paris destiné aux touristes et qui offre, entre autres, des rubriques sur les cafés et les restaurants avec adresse, descriptif, photos, et menus dans bien des cas.

[<http://www.pariscope.fr/>]: le site du magazine *Pariscope* propose, entre autres, une rubrique sur une sélection de restaurants parisiens.

Pour la cuisine et les restaurant francophones, on peut visiter le site [<http://www.vtourist.com/>] dont le service "Virtual Tourist" permet de cliquer sur un continent, puis sur un pays particulier avec des liens vers le tourisme et la vie pratique.

PRESSE

[<http://www.afp.com>]: site (en cinq langues) de l'Agence France Presse (AFP), agence nationale d'information. Rubriques: à côté de la présentation de l'AFP, des produits en ligne et des adresses et nouveautés, ce site est la source générale pour toute la presse francophone. On y présente un lien avec les principaux journaux quotidiens et régionaux et les principaux magazines pour la France et les DOM-TOM, ainsi que pour un grand nombre de pays francophones d'Europe (Belgique et Suisse), des Amériques (Canada et Haïti), du Maghreb (Maroc et Tunisie), et de l'Océan Indien (Madagascar). Pour chaque titre deux rubriques apparaissent: "Aperçu" et "Plen écran."

[<http://www.bayardpresse.fr>]: site de Bayard Presse qui publie des magazines pour tous les âges et dans tous les domaines mais qui est surtout connu pour sa presse jeune (16 magazines pour suivre les jeunes de 1 à 25 ans) et sa presse catholique. À signaler: les magazines *Okapi* pour les 7-11 ans et *Phosphore* pour les 14-20 ans qui contiennent des articles susceptibles d'intéresser les apprenants de français langue étrangère. Le site offre également des communiqués de presse.

[<http://www.club-internet.fr/>]: site du Club Internet. Deux grandes catégories de rubriques: (1) les clubs avec culture, divertissement, éco-médias, multimédia, musique, pratique, sport, et voyage et (2) ID-CLIC (service pour les 8-15 ans) avec les dossiers (petits résumés sur l'actualité en français facile), pages personnalisées (pour créer sa propre page Internet), circulation et espace-club.

[<http://www.lescles.com>]: site des éditions Milan Presse qui publient deux magazines pour les jeunes: *Clés de l'Actualité* (dès 13 ans pour ceux qui veulent comprendre le monde en français) et *Clés de l'Actualité Junior* (dès 8 ans). On peut exploiter le site en téléchargeant et obtenir un numéro gratuit de ces magazines en remplissant le formulaire en ligne. Ce site intéresse particulièrement les professeurs de français langue étrangère car il suit une approche pédagogique (comment lire un journal, descriptif de la première page). En téléchargeant gratuitement Acrobat Reader, on peut écouter un article enregistré. Les autres rubriques comprennent des jeux, les conditions d'abonnement, le multimédia, et le courrier des lecteurs.

[<http://www.reponseatout.presse.fr>]: site du groupe Alain Ayache qui publie 5 magazines mensuels (*Réponse à Tout*, *Réponse à Tout Santé*, *Questions de Femmes*, *Jeux Réponse à Tout*, *Grandes Réponses*) et deux magazines hebdomadaires (*Le Meilleur* et *Spécial Dernière*). Rubriques: nos publications (liste de maga-

zines avec le thème de chacun), fiche d'abonnement, et le courrier. Les possibilités de ce site sont encore limitées, mais il peut se prêter à des activités pour débutants. Il existe également un guide général d'informations pratiques sur tous les aspects de la vie et les démarches administratives à accomplir en France dans la vie quotidienne, *Le Grand livre de Réponse à Tout!* nouvelle édition 1998 d'Alain Ayache (Paris: Albin Michel, 1997).

SPORTS

[<http://www.france98.com>]: site officiel (bilingue) de La Coupe du monde de football 1998. Les rubriques offrent des renseignements précieux sur l'organisation de cet événement: les équipes, les villes, les billets, le terrain de jeu, l'histoire, et les organisateurs, le tout agrémenté de photos. À signaler: la mascotte de la Coupe du monde de football 1998 n'est autre que notre bon vieux coq gaulois, portant l'uniforme bleu de l'équipe de France et baptisé Footix pour les circonstances.

[<http://www.jeunesse-sports.gouv.fr>]: site officiel du Ministère de la Jeunesse et des Sports, il constitue la référence de base pour tout ce qui concerne le sport: information pour les jeunes, grands événements sportifs (Jeux Olympiques, Jeux de la Francophonie, Coupe du monde de football 1998), agenda des fédérations françaises pour chaque sport, métiers du sport et de l'animation, sportifs de haut niveau, loisirs et vacances, etc.

[<http://www.pariscope.fr>]: le site du magazine *Pariscope* offre une rubrique limitée sur les sports et loisirs dans la région parisienne avec des adresses de clubs.

[<http://www.skifrance.fr>]: service pratique pour les vacances de neige: promotion, bulletin d'enneigement, ski shop, Ski France brochure, stations de ski (hiver et été, hébergement et séminaires).

[<http://www.sport2000.fr>]: site de la chaîne de magasins Sport 2000. Pour chaque magasin, on propose la situation géographique et le plan d'accès. La rubrique "Schuss" présente des renseignements sur des tours et des séjours de ski à prix forfaitaire.

[<http://www.total.net/main/francais/explore/sports.shtml#A1>]: site du réseau canadien d'information Total Net. On y trouve, entre autres, des renseignements sur la majorité des sports classés dans l'ordre alphabétique.

D'une manière générale, on peut entreprendre des recherches sur les sites Internet disponibles en passant par [<http://www.admifrance.gouv.fr>] qui est l'annuaire (trilingue) des services internet de l'administration française. La recherche s'effectue par nom d'administration ou par secteur d'activité. Enfin, il faut signaler

l'existence d'un site qui s'intègre parfaitement dans un cours de français langue étrangère et qui peut représenter une source de motivation pour les apprenants américains de tout âge. Il s'agit du site [<http://www.imagnet.fr/momes/>] destiné aux enfants et intitulé "Premiers pas sur l'Internet." Les rubriques permettent aux professeurs d'organiser des activités pédagogiques: bande dessinée, cinéma (critiques de films pour jeunes et par des jeunes), comptines, dictionnaire, écoles, histoires, histoires inédites écrites par des jeunes de tout âge, jeux, journal, lecture, voyages, et autres liens. Une rubrique qui fera la joie des enseignants et des apprenants est celle de la correspondance: correspondance entre classes, discussions en direct, le forum (échange et débat d'idées). Sous la rubrique "Correspondants francophones," des jeunes de tous les coins du monde qui recherchent des correspondants francophones se présentent en précisant leur prénom, leur lieu de résidence, leur âge, et leurs centres d'intérêt, le tout parfois accompagné d'une photo; les internautes intéressés n'ont qu'à cliquer sur l'adresse électronique affichée pour établir le contact et envoyer un premier message.

Marie-Christine Weidmann Koop
University of North Texas

AATF DOROTHY LUDWIG MEMORIAL SCHOLARSHIP

AIM: to help new French teachers attend an AATF Convention. The first awards were made for the 1996 Convention in Lyon. Four additional awards will be available for the AATF Convention in Montreal, July 23-26, 1998.

SPONSOR: **Robert J. Ludwig**, AATF Regional Representative 3, Greater New York State.

NUMBER AND AMOUNT: four awards of \$500 each

ELIGIBILITY: applicants must be in their first FIVE years of teaching French at the primary or secondary levels and an AATF member for as many of those years as possible. Previous Ludwig Scholarship winners and AATF Summer Institute participants are ineligible.

APPLICATION PROCEDURES: submit (1) a 350-700 word statement in FRENCH to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510, postmarked by **May 1, 1998**; the essay should clearly define why the candidate is interested in attending the Convention and how he/she expects to benefit from it; (2) a letter of support from the teacher's immediate supervisor; (3) a job history and contact coordinates outlined on a separate sheet.

LA SEMAINE DE LA FRANCOPHONIE TARGETS EVERY FRENCH CLASS IN 1999

In the January issue of the *National Bulletin*, President Gladys Lipton identified a national initiative of the AATF to emphasize the French-speaking world and the French language during a week in 1999. Following a survey of AATF Chapter Presidents, the week of Thursday, November 4 to Wednesday, November 10, 1999, has been designated as national *Semaine de la Francophonie*. Beginning two days after the national elections, this time frame will provide a concentrated period for the promotion of French in every state, through every AATF chapter, and by every French teacher. The timing should be beneficial to the recruitment of new students and help sustain an interest in French by students already learning the language. This emphasis on the Francophone world during the first semester could be reinforced by teachers in the spring when the international *Fête de la Francophonie* is observed on March 20. Since the week actually spans parts of two school weeks and includes a week-end, chapters and individual teachers will have more flexibility in planning activities.

This project is being co-chaired by **Jacqueline Thomas**, Texas A & M University (TX), and **Margot M. Steinhart**, Barrington High School and Barrington Middle School (IL). Working with a small central committee, the co-chairs are requesting that each chapter identify a cadre of AATF members representing teachers of French from Kindergarten through Post-secondary to provide the grass roots support for this initiative. Each chapter will have a liaison to the national committee launching *la Semaine de la Francophonie*.

The assistance of individual members is being sought as well. The national committee plans to prepare a packet of information, resources, and ideas for celebrating this week. The co-chairs would like to know about local and state activities and events that already exist to promote French and the French-speaking world. They would like to receive programs of events, descriptions of particular activities, a list of resources (people and materials), contacts, and hand-outs of contests, games, projects, and units that teachers have developed. The resources might also include performers and their addresses. Recognition will be given for these contributions.

The committee is also soliciting ideas and suggestions for materials and information that teachers would like to have included in the packet. This packet will be available by spring 1999. In addition, a session on the *Semaine de la Francophonie* is scheduled for the AATF Annual Meeting in Montreal this

summer. As the committee refines its work, more information on this project will appear in the *National Bulletin*.

While the primary goal may be to make French more visible in local communities and across the country, this initiative also provides an opportunity for French teachers at various levels of teaching responsibilities to collaborate and to provide or create new and different experiences within their own classrooms and beyond. In addition, teachers can enhance their own understanding of the diverse Francophone world and enrich and expand their own curriculum at the same time.

Ideas, suggestions, and materials should be sent to the co-chairs: Margot M. Steinhart, Barrington High School, 616 West Main Street, Barrington, IL 60010-3099; FAX: (847) 304-3937; E-mail: [msteinhart@cusd220.lake.k12.il.us] or Jacqueline Thomas, Texas A & M University, Department of Language and Literature, Campus Box 162, Kingsville, TX 78363; FAX: (512) 595-2116; E-mail: [j-thomas@tamuk.edu].

Margot M. Steinhart
Barrington High School
Barrington, IL

Réponses au test à la p. 14

Montréal

1. Hochelaga; 2. les rapides (chutes) de Lachine; 3. Paul de Chomedey, sieur de Maisonneuve; 4. la rivière des Outaouais; 5. les Canadiens et les Expos; 6. 1976; 7. Jean Drapeau; 8. un réseau piéton qui relie toutes les grandes places de Montréal et qui contient de nombreux magasins et commerces, il permet aux Montréalais de circuler à l'abri des intempéries dans tout le centre-ville; 9. les escaliers extérieurs et les balcons; 10. 350ème

Réponses au test à la p. 38

Québec

1. Jacques Cartier en 1534, 1535-36, et 1541-42; 2. le commerce des fourrures; 3. un drapeau blanc fleurdelysé; 4. Je me souviens; 5. la ville de Québec; 6. Lucien Bouchard; 7. le fait que la langue et la culture françaises ont pu survivre au Canada face à l'anglais grâce aux familles très nombreuses des Québécois; 8. une "révolution" sociale et politique qui a permis aux Québécois francophones de bénéficier de droits linguistiques, politiques, et sociaux en français dans leur propre pays; 9. la loi 101; 10. Jean Chrétien

PROMOTION IN MOTION

A Call to French Programs in Jeopardy!

As co-chairs of the new Commission for the Promotion of French, we will be writing a column for each issue of the AATF *Bulletin*. We are devoting this first column to a pressing issue facing a number of our colleagues, namely, the phasing out or curtailment of French programs.

We want to reach the following two groups of teachers or administrators: 1) those whose programs are in imminent danger of being phased out or curtailed; and 2) those whose programs have been in danger and who have successfully found a way to preserve them. In other words, we want to hear from potential victims and survivors.

Our main objective at this time is to bring these two groups together so they can share their common experiences and exchange ideas and strategies. It is generally helpful to talk with someone who has succeeded in a struggle you are involved in!

The Task Force that preceded our commission has assembled a number of documents—letters, for example—that may be used in certain circumstances. If any of these materials are pertinent to your specific case, we can send them to you.

We therefore ask teachers in the two groups above to write a brief description of their situation (one or two pages) and send them to us immediately. For the time being, we will serve as a clearing house and put members of the two groups in touch with each other. Communication is important in this struggle, so sit down and write as soon as you can!

To facilitate our own correspondence, we ask that you send a copy of your description to both of us.

Raymond Comeau
51 Brattle Street
Cambridge, MA 02138
Email: [comeau@hudce.harvard.edu]
FAX: (617) 496-2680

Jacqueline Donnelly
Box 250
Macatawa, MI 49434
Email: [jackie.donnelly@softhouse.com]
Fax: (616) 394-1441

**1998 AATF
ANNUAL CONVENTION
JULY 23-26
MONTRÉAL**

MONTRÉAL: UNE VILLE FRANCOPHONE EN AMÉRIQUE DU NORD

La ville de Montréal est située sur des îles à la confluence du fleuve St. Laurent et de la rivière des Outaouais à 1600 km de l'océan Atlantique. La plus grande ville francophone du monde après Paris est une ville commerciale et cosmopolite ainsi qu'un grand port. Dominé par le Mont-Royal, le village amérindien d'Hochelega a vu l'arrivée des premiers Européens en 1535. Jacques Cartier a remonté le St. Laurent jusqu'à cet endroit où les impressionnants rapides de Lachine l'ont empêché d'aller plus loin.

La première implantation européenne date de 1641 quand Paul de Chomedey, sieur de Maisonneuve, a fondé Ville-Marie, une mission vouée à la conversion des amérindiens à la religion catholique. Ville-Marie s'est développée rapidement grâce au commerce des fourrures. Sa situation privilégiée sur la route du St. Laurent aux Grands Lacs et par la rivière Richelieu vers New York a offert à Montréal l'occasion de renforcer sa vocation commerciale. Le pont Victoria, construit en 1859, a relié les deux rives pour la première fois. La construction du canal de Lachine en 1825 a facilité la navigation vers les Grands Lacs, complétée par la construction dans les années 50 de la voie Maritime du St. Laurent.

Sous l'administration du maire Jean Drapeau, Montréal a accueilli plusieurs grandes manifestations internationales parmi lesquelles Expo '67 et les Jeux Olympiques de 1976 dont on voit les traces aujourd'hui dans le Parc et Stade Olympiques. Montréal est une ville moderne, dotée de grattes-ciels mais soucieuse aussi de préserver son histoire. De nombreux édifices religieux dont la Basilique Notre-Dame (construit à la fin du 18^{ème} siècle), la Basilique Marie-Reine-du-Monde (construit à la fin du 19^{ème} siècle et qui se trouve juste à côté de l'Hôtel Reine Elizabeth), la Cathédrale Christ Church (sous laquelle on a construit une galerie marchande), et l'Oratoire Saint-Joseph œuvre du Frère André), témoignent du passé de la ville intimement lié à l'église catholique.

Montréal est aussi une ville universitaire par excellence. L'Université McGill, située en plein centre-ville, est la plus ancienne université du Canada. L'Université de Montréal, université francophone, a été créée en 1876 et compte presque 40 000 étudiants. L'Université du Québec à Montréal (UQAM) est la plus jeune des institutions, fondée en 1968, et elle occupe les anciens lieux de l'Université de Montréal.

Les sites, les monuments, et l'histoire de la ville de Montréal attirent les touristes et les visiteurs. Bien que connue comme une

ville francophone et anglophone, Montréal compte divers quartiers ethniques et continue à recevoir des immigrants de partout dans le monde. Les musées de Montréal célèbrent la culture franco-canadienne, l'histoire de la ville et de la province, et les personnages historiques, religieux, et politiques originaires de Montréal.

L'AATF vous invite à venir visiter cette ville francophone en Amérique du Nord, rencontrer nos voisins et collègues québécois et canadiens, et profiter des interventions pratiques et passionnantes de vos collègues lors du 71^{ème} Congrès Annuel du 23 au 26 juillet 1998.

JNCL-NCLIS ACTIVITIES THROUGH DECEMBER 1997

LEGISLATION

- *Appropriations.* \$3.5 billion increase for education (FLAP, Title VI, FIPSE, Title I, Bilingual Education, Technology, Professional Development, and Research funded at current levels or higher). NEH received \$110 million and education and cultural exchanges were funded at \$198 million.

- *Block Grants.* Sen. Gorton's attempt to create block grants for \$13 billion in federal elementary and secondary funds failed but definitely will be revisited in the second session of the 105th Congress.

- *Reauthorization of the Higher Education Act.* HEA will be considered early in the next session. Title V dealing with teacher training is to be revised entirely. Differences between the LRCs and the LCTLs over Sec. 603 of Title VI need to be resolved. In Title VI, a new section on information and technology and a greater emphasis on outreach to K-12 have been proposed.

- *World Languages and International Communications Act.* This bill, developed in close consultation with NCLIS, will be introduced early in the second session. WLIC has four titles dealing with professional development, translation and interpretation, lesser known and taught languages, and export education. Title I on professional development deals with teacher recruitment, in-service support, foreign language institutes, and technology,

- *Technology.* Dozens of bills such as the Technology Teacher Training Act were introduced in the first session of this Congress. The second session should see serious consideration of educational technology legislation. Meanwhile, the Adminis-

tration and the FCC are working on reduced telephone and carrier rates for schools.

STATE SURVEY AND ACTIVITIES

- *1997 State Survey.* Preliminary indications are that a significant majority of the states have foreign language teacher shortages across all levels and all languages. Enrollments continue to increase at the elementary and secondary levels. Professional development is a major concern and varies greatly from state to state. Primarily, it is the responsibility of the individual teacher with very little external support.

- *Public Advocacy.* NCLIS continues to offer public advocacy workshops, although more and more associations have taken responsibility for doing the workshops themselves. The Washington office assists with sample letters, advocacy tips, workshop directions, and issue updates.

- *Networking.* Meetings with various federal departments and agencies regarding funding and program implementation for FLAP, Research, FIPSE, Professional Development, Goals 2000, Technology and Literacy Grants indicate cause for optimism. Discussions about NSEP and Title VI of HEA continue. Numerous ongoing and *ad hoc* educational and international coalitions continue to meet and consider issues of concern to our members.

ADMINISTRATION

- *NCLIS Homepage.* At [<http://www.languagepolicy.org>], NCLIS and JNCL's homepages describe the associations, their members, and activities with links to most of the JNCL-NCLIS' members who have homepages. The "What's New" section provides timely information and updates on legislation, federal programs, and funding opportunities with links to government and government-related information sources. A new section on "Global Awareness" has been added including all of NCLIS' advocacy materials and information.

- *Strategic Planning.* JNCL and NCLIS have revisited and revised our mission, goals, and objectives as initial steps for strategic planning. JNCL-NCLIS' structure and activities are currently being considered and discussed in the context of the future of public institutions and organizations. Five trends are being examined in planning for the next century: demographics including age, immigration and class; economic shifts and limited resources; political changes, empowerment, and advocacy; technology; and organizational structure, effectiveness, and cooperation.

**QUÉBÉCOIS AUTHOR
ROCH CARRIER KEYNOTE
SPEAKER IN MONTREAL**



Roch Carrier

Roch Carrier is a prominent Québécois novelist, playwright, and a major cultural figure in Canada. In his works, Carrier often draws upon his childhood experiences during the 1940's in Sainte-Justine, a village east of Quebec City where he was born in 1937. His fiction offers poignant yet often humorous commentary on racial and ethnic attitudes and tensions in Canada between Francophones and Anglophones. A compelling speaker, Carrier has enchanted audiences across Canada with readings of his works on CBC radio and on television.

Carrier will be the keynote speaker at the AATF Convention in Montréal. Later, following a screening of *Le Chandail* in a special session, he will present the autobiographical elements and cultural themes found in this delightful award-winning animated film, based on one of his short stories (see p. 14).

Carrier studied at the Université de Montréal, holds a doctorate from the Sorbonne, and has received many honorary degrees and literary prizes. He has been a professor and administrator in higher education in Quebec since 1959 and has just recently completed a three-year assignment as Director of the Canada Council.

Among his well-known works are: *La guerre, yes sir!* (1968), *Il est par là, le soleil* (1972); *Le jardin des délices* (1975), *Les enfants du bonhomme dans la lune* (1979), *L'ours et le kangourou* (1986); *Le canot dans les nuages* (1990), *Le plus long circuit* (1993), and *Le petit homme tornade* (1996). A great number of his works have been translated into English, Swedish, and Japanese. Carrier is the subject of a National Film Board film, *Une terre ingrate* (1972), filmed in Sainte-Justine.

**1998 CONCOURS WINNERS TO PARIS
*Allons en France '98***

When Monsieur François BUJON DE L'ESTANG, *Ambassadeur de France*, announced that nine National Winners of *Le Grand Concours* 1998 would be the guests of the French government in Paris in July, 1998 it set in motion a whole series of events to determine the winners. The students' stay has been planned to coincide with *le quatorze juillet* and *la Coupe du Monde*. Additional exciting events have been included in this never-to-be-forgotten experience.

Nine winners and nine alternates will be selected. To qualify students must be 17 years of age by July 1998 and a First or Second Place winner in Levels 5 or 4. In addition, since students will need to communicate actively in Paris, they need to be proficient speakers of French, and this factor will enter strongly in the final selection.

The Regional Representatives, under the leadership of **Judy Johannessen** who will be accompanying the group as chaperone, are in the process of finalizing the selection criteria and procedures in consultation with *Grand Concours* Director

Sidney Teitelbaum, his staff, and representatives of the French Cultural Services.

All students placing First and Second nationally in Levels 4 and 5 will be interviewed in French. If more than 18 students emerge successfully, preference will be given to winners of Level 5. If 18 students do not meet oral communicative expectations, *Le Grand Concours* reserves the right to include Level 3 students.

These trips will be all-expenses paid, except for expenditures of a personal nature.

Winners and alternates will be notified in a timely fashion, around early May, so that passports, packing, and goodbye's can be planned.

In addition, all National Winners will receive a gold, silver, or bronze Olympic medal and other awards.

This is a once-in-a-lifetime opportunity for the nine lucky winners. Watch the September *National Bulletin* for profiles of the winners and a report on their experiences.

CHECK THE WEB FOR UPDATES ON MONTREAL

The AATF Web site will have updates every two weeks on the preliminary program and other activities occurring in Montreal at the time of the convention at [<http://aatf.utsa.edu/>].

MOVING THIS SUMMER? LET US KNOW.

AATF publications are mailed Second Class. The U.S. Post Office does not forward second class mail unless you have paid for this service. If you move without informing us of your new address, the Post Office destroys the lost issues and charges AATF \$.50 per item. This amounts to hundreds of dollars per year in charges in addition to the cost of the destroyed material and replacing it. Therefore, if you intend to move, please let us know your new address by returning this form to national headquarters as indicated.

CHANGE OF ADDRESS		
Name _____	_____	_____
Last	First	Middle
New address _____		

City	State	Zip
Old address _____		
(as it appears on mailing label)		

City	State	Zip
Date new address takes effect: _____		
Send this form to: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.		

UNE ABOMINABLE FEUILLE D'ÉRABLE SUR LA GLACE

par ROCH CARRIER

Les hivers de mon enfance étaient des saisons longues, longues. Nous vivions en trois lieux: l'école, l'église et la patinoire; mais la vraie vie était sur la patinoire. Les vrais combats se gagnaient sur la patinoire. La vraie force apparaissait sur la patinoire. Les vrais chefs se manifestaient sur la patinoire. L'école était une sorte de punition. Les parents ont toujours envie de punir les enfants et l'école était leur façon la plus naturelle de nous punir. De plus, l'école était un endroit tranquille où l'on pouvait préparer les prochaines parties de hockey, dessiner les prochaines stratégies. Quant à l'église, nous trouvions là le repos de Dieu: on y oubliait l'école et l'on rêvait à la prochaine partie de hockey. À travers nos rêveries, il nous arrivait de réciter une prière: c'était pour demander à Dieu de nous aider à jouer aussi bien que Maurice Richard.

Tous, nous portions le même costume que lui, ce costume rouge, blanc, bleu des Canadiens de Montréal, la meilleure équipe de hockey au monde; tous, nous peignons nos cheveux à la manière de Maurice Richard et, pour les tenir en place, nous utilisons une sorte de colle, beaucoup de colle. Nous lacions nos patins à la manière de Maurice Richard, nous mettions le ruban gommé sur nos bâtons à la manière de Maurice Richard. Nous découpons dans les journaux toutes ses photographies. Vraiment nous savions tout à son sujet.

Sur la glace, au coup de sifflet de l'arbitre, les deux équipes s'élançaient sur le disque de caoutchouc; nous étions cinq Maurice Richard contre cinq autres Maurice Richard à qui nous arrachions le disque; nous étions dix joueurs qui portions, avec le même brûlant enthousiasme, l'uniforme des Canadiens de Montréal. Tous nous arborions au dos le très célèbre numéro 9.

Un jour, mon chandail des Canadiens de Montréal était devenu trop étroit; puis il était déchiré ici et là, troué. Ma mère me dit: « Avec ce vieux chandail, tu vas nous faire passer pour pauvres! » Elle fit ce qu'elle faisait chaque fois que nous avions besoin de vêtements. Elle commença de feuilleter le catalogue que la compagnie Eaton nous envoyait par la poste chaque année. Ma mère était fière. Elle n'a jamais voulu nous habiller au magasin général; seule pouvait nous convenir la dernière mode du catalogue Eaton. Ma mère n'aimait pas les formules de commande incluses dans le catalogue; elles étaient écrites en anglais et elle n'y comprenait rien. Pour commander mon chandail de hockey, elle fit ce qu'elle faisait d'habitude; elle prit son papier à lettres et elle écrivit de sa douce calligraphie d'institutrice: « Cher Monsieur Eaton, auriez-vous l'amabilité de m'envoyer un chandail de hockey des Canadiens pour mon garçon qui a dix ans et qui est un peu trop grand pour son âge, et que le docteur Robitaille trouve un peu trop maigre? Je vous envoie trois piastres et retournez-moi

le reste s'il en reste. J'espère que votre emballage va être mieux fait que la dernière fois ».

Monsieur Eaton répondit rapidement à la lettre de ma mère. Deux semaines plus tard, nous recevions le chandail. Ce jour-là, j'eus l'une des plus grandes déceptions de ma vie! Je puis dire que j'ai, ce jour-là, connu une très grande tristesse. Au lieu du chandail bleu, blanc, rouge des Canadiens de Montréal, M. Eaton nous avait envoyé un chandail bleu et blanc, avec la feuille d'érable au devant, le chandail des Maple Leafs de Toronto. J'avais toujours porté le chandail bleu, blanc, rouge des Canadiens de Montréal; tous mes amis portaient le chandail bleu, blanc, rouge; jamais, dans mon village, quelqu'un n'avait porté le chandail de Toronto, jamais on n'y avait vu un chandail des Maple Leafs de Toronto. De plus, l'équipe de Toronto se faisait terrasser régulièrement par les triomphants Canadiens. Les larmes aux yeux, je trouvai assez de force pour dire:

- J'porterai jamais cet uniforme-là.

- Mon garçon, tu vas d'abord l'essayer! Si tu te fais une idée sur les choses avant de les essayer, mon garçon, tu n'iras pas loin dans la vie...

Ma mère m'avait enfoncé sur les épaules le chandail bleu et blanc des Maple Leafs de Toronto et, déjà, j'avais les bras enfilés dans les manches. Elle tira le chandail sur moi et s'appliqua à aplatir tous les plis de cette abominable feuille d'érable sur laquelle, en pleine poitrine, étaient écrits les mots Toronto Maple Leafs. Je pleurais.

- J'pourrai jamais porter ça,

- Pourquoi? Ce chandail-là te va bien... Comme un gant...

- Maurice Richard se mettrait jamais ça sur le dos... - T'es pas Maurice Richard. Puis, c'est pas ce qu'on se met sur le dos qui compte, c'est ce qu'on se met dans la tête...

- Vous me mettez pas dans la tête de porter le chandail des Maple Leafs de Toronto.

Ma mère eut un gros soupir désespéré et elle m'expliqua:

- Si tu gardes pas ce chandail qui te fait bien, il va falloir que j'écrive à M. Eaton pour lui expliquer que tu veux pas porter le chandail de Toronto. M. Eaton, c'est un Anglais; il va être insulté parce que lui, il aime les Maple Leafs de Toronto. S'il est insulté, penses-tu qu'il va nous répondre très vite? Le printemps va arriver et tu auras pas joué une seule partie parce que tu auras pas voulu porter le beau chandail bleu que tu as sur le dos.

Je fus donc obligé de porter le chandail des Maple Leafs. Quand j'arrivai à la patinoire avec ce chandail, tous les Maurice Richard en bleu, blanc, rouge s'approchèrent, un à un pour regarder ça. Au coup de sifflet de l'arbitre, je partis prendre mon poste habituel. Le chef d'équipe vint me prévenir que je ferais plutôt partie de la deuxième ligne d'attaque. Quelques

minutes plus tard, la deuxième ligne fut appelée, je sautai sur la glace. Le chandail des Maple Leafs pesait sur mes épaules comme une montagne. Le chef d'équipe vint me dire d'attendre; il aurait besoin de moi à la défense, plus tard. À la troisième période, je n'avais pas encore joué; un des joueurs de défense reçut un coup de bâton sur le nez, il saignait; je sautai sur la glace: mon heure était venue! L'arbitre siffla; il m'infligea une punition. Il prétendait que j'avais sauté sur la glace quand il y avait encore cinq joueurs. C'en était trop! C'était trop injuste!

C'est de la persécution! C'est à cause de mon chandail bleu! Je frappai mon bâton sur la glace si fort qu'il se brisa. Soulagé, je me penchai pour ramasser les débris. Me relevant, je vis le jeune vicaire, en patins, devant moi:

- Mon enfant, ce n'est pas parce que tu as un petit chandail neuf des Maple Leafs de Toronto, au contraire des autres, que tu vas nous faire la loi. Un bon jeune homme ne se met pas en colère. Enlève tes patins et va à l'église demander pardon à Dieu.

Avec mon chandail des Maple Leafs de Toronto, je me rendis à l'église, je priai Dieu; je lui demandai qu'il envoie au plus vite des mites qui viendraient dévorer mon chandail des Maple Leafs.

Reprinted with permission of the author. Taken from Carrier, Roch, *Les Enfants du bonhomme dans le lune*. Montréal, Éditions internationales Alain Stanké, Ltée, 1979.

TESTEZ VOS CONNAISSANCES DE MONTRÉAL

1. Quel était le nom amérindien du lieu où se situe la ville de Montréal?
2. Quelle barrière naturelle a empêché les premiers explorateurs européens de remonter plus loin sur le Saint Laurent?
3. Qui a fondé la ville de Montréal et comment s'appelait-elle au début?
4. La ville de Montréal se trouve à la confluence du Saint Laurent et de quelle rivière?
5. Comment s'appellent les équipes de hockey et de baseball de Montréal?
6. En quelle année ont eu lieu les Jeux Olympiques de Montréal?
7. Qui était maire de Montréal pendant les Jeux Olympiques?
8. Qu'est-ce que c'est que "la Ville Souterraine"?
9. Pour quel aspect architectural les maisons montréalaises sont-elles célèbres?
10. En 1992, la ville de Montréal a fêté quel anniversaire?

Les réponses se trouvent à la p. 11

GENERAL INFORMATION ABOUT THE MONTREAL CONVENTION

HOTEL

The Queen Elizabeth Hotel is located at 900, boulevard René Lévesque West. The convention rate for single/double rooms of \$138 Can. is valid for one week before and after the convention. See the reservation form on p. 42. Make your reservation now to ensure a room. The deadline is **June 20, 1998** providing rooms are still available.

GETTING THERE

Montreal is served by major airlines, and the hotel is located directly over the *Gare Centrale* for those who come by train. When driving in from the south via Routes 10, 15, and 20, the highway ends shortly after crossing the Champlain Bridge. Turn left on Rue St. Antoine, and take the first right on Rue Mansfield. The hotel is located on the corner of Mansfield and René Lévesque. When arriving from the West via Routes 20 or 40, exit l'Autoroute Ville-Marie either to Blvd René Lévesque or Rue St. Antoine. Since both Mansfield and René Lévesque are busy streets with little room to stop, it is advisable to park your car first.

GROUND TRANSPORTATION

A free shuttle, *Connaisseurs*, runs between Dorval Airport and the *Gare Centrale*. Gray Line buses also operate between the airport and the *Gare* at a round-trip cost of \$16.75 Can. A taxi from the airport to the hotel costs approximately 15\$ Can.

PARKING

Hotel parking is available for \$14 Can. per day plus tax. The garage for the hotel is located just behind the hotel off Rue Belmont. There is also a public parking garage on Rue Belmont.

FINDING A ROOMMATE

This year, as a special service, we are coordinating a list of conference registrants who are looking for a roommate. You must have access to fax, e-mail, or the Web to use this service. Registrants who indicate on their registration form that they are looking for a roommate will be placed on the roommate list. This list will be updated on the Web weekly on a private Web page accessible only to others on the list, or copies of it will be faxed or e-mailed to registrants upon request.

MONEY

All prices in these materials have been clearly labeled US or Canadian dollars. The US dollar is currently worth about \$1.30 Canadian dollars. Most American ATM cards can be used in Canadian ATMs to obtain funds in Canadian dollars.

TAXES

All goods and services in Quebec are subject to provincial and federal taxes amounting to approximately 15%. These taxes are fully refundable on hotel rooms and any goods you purchase for export. Information will be provided in your registration materials on how to obtain this refund. Make sure you keep receipts for any souvenirs or other items you purchase and that the receipt has the store's tax ID numbers on it.

WEB SITE

Regular updates will be posted on the AATF Web site [<http://aatf.utsa.edu/>]. The Preliminary Program will be updated every two weeks until the convention.

MALETTE PÉDAGOGIQUE

Each registrant will receive a *malette pédagogique* containing cultural and pedagogical materials about Montreal and Quebec, information and sample pedagogical materials from TV5, as well as conference materials.

WELCOME LUNCHEON

A Welcome Luncheon is scheduled on Thursday, July 23. We feel it is important for participants to make connections with other attendees on the first day. The Regional Reps will serve as hosts for this event. Fee: \$25 US. Menu: *Velouté de tomate à la coriandre, Quiche campagnarde, Salade panachée, Légumes du marché, Succès glacé au nougat et à la Williamine, Café ou thé.*

AATF AWARDS BANQUET

The Awards Banquet will take place on Saturday evening, July 25. Join us as we honor our outstanding teachers, contest administrators, and treasurers. We will also recognize outgoing Executive Council members and our new honorary members, as well as some special presentations and maybe a few surprises. Fee: \$45 US. Menu: *Arlequin de saumon et flétan, Sauce Nantua, Cristal de bison aux champignons, Caneton du Lac de Brôme à l'orange, Pommes rissolés, Méli-mélo de carottes et céleri, Gâteau St-Grégoire crème anglaise à l'érable, Café, thé, ou vin.*

EXHIBITORS

This year we have created an Exhibitor Web Page. Any exhibitor who reserves space at our 1998 convention can be listed on this page with a link to their Web site. Please take a moment to view this site at [<http://www.siu.edu/~aatf/montreal/exhibit.html>] and to thank these exhibitors for supporting our convention.

KEYNOTE SPEAKER

We are fortunate to have been able to schedule Roch Carrier, noted Québécois author, as our keynote speaker. For more information on Roch and his works, see p. 13. In addition to giving the keynote session on Thursday morning, he will also screen *Le Chandail*, an award-winning animated film which he narrates based on his short story *Une Abominable Feuille d'Érable sur la Glace* which appears in this issue on p. 14.

CABARET EVENING

Singer Claudia Hommel will present "Souvenirs de Paris 1950." Welcome to cabaret-owner Marcelle's Paris, filled with refugees from war-torn provinces, American jazz musicians, street kids, sailors, and lovers. With songs of Piaf, Juliette Gréco, Yves Montand, Duke Ellington, Vernon Duke, Sammy Cahn. \$20 US. Dinner prices range from \$12-\$20 Can.

RIVERSIDE EVENING

This evening you can savor a four-course dinner overlooking the Richelieu River. Afterwards, embark on a guided tour of Montreal by night, organized by Prométour, where you will see the important monuments of the city. \$50 US (includes dinner).

PÉTANQUE EVENING

Embark on a fun-filled evening learning *pétanque* at one of Montreal's beautiful parks. First enjoy a meal at a typical Parisian *brasserie*. Then head to Lafontaine Park where an advanced *pétanque* instructor will show you the rules and strategies of this popular French game. Organized by Prométour. \$30 US (includes dinner).

FLIGHT OVER MONTREAL

Enjoy a unique view of the city once you embark on a hydraplane and fly over Montreal at night. Afterwards, a luxurious five-course meal awaits you in Old Montreal. Choose between *Filet mignon de veau mère* or *Feulleté de crevettes au safran* and top it off with the *Gâteau roulé à l'érable*. Organized by Prométour. \$65 US.

GLEANINGS

Included here are several items which I have received recently and which may be of interest to you, the readers of the *National Bulletin*.

Petit Guide des centres de Français Langue Étrangère 1998. This guide has been published annually since 1993. It lists 31 establishments, universities, or linguistic centers, public and private, that offer language classes, classes in teaching French, and classes aimed at specific objectives such as DELF and DALF. These establishments have been inspected and the information given about their programs has been verified. The guide is an indispensable resource for anyone who wants to find a program of study in France. It contains coupons to send to the centers of your choice to obtain more detailed information and application forms. To obtain the *Petit Guide FLE 1998* write to: Ulysse Communication, Espace Universitaire Albert Camus, 21, ave-nue du Professeur Grasset, 34093 Montpellier Cedex 5, France, or check it out on the French as a Foreign Language Internet Professional Server at [<http://www.fle.fr>] where the user can also access the "Centres en direct" service and "Ressources" pages.

California Newsreel has released its 1998 Library of African Cinema resource guide including 40 African produced feature films, documentaries, and television productions. It contains 12 new releases from Mali, Cameroon, Senegal, Zimbabwe, South Africa, Guinea, Namibia, Mozambique, Madagascar, and Tunisia. The collection features films from South Africa, recent Francophone releases, films on gender in Africa and the first compilation of television from post-apartheid South Africa. In addition, it contains an essay on trends in recent African cinema by Professor Mbye Clam of Howard University, a thematic index, and an introduction to the African Cinema On-Line Data-Base at Michigan State University. Copies of this 48-page resource guide are available at no charge from: California Newsreel, 149 Ninth Street, San Francisco, CA 94103. Telephone: (415) 621-6196; FAX: (415) 621-6522; E-mail: [newsreel@ix.netcome.com]; Web page: [<http://www.newsreel.org>].

FilmArobics has one new film in French to offer, *Diva*. It is their first foray into a suspense thriller. A young Parisian mailman surreptitiously records an American opera diva who has heretofore refused to be recorded. The tape is confused with another slipped into his motorbike by a woman who is killed a little later. This is a complex, stylized story that is fun to try to figure out. Also, they have a free offer for their customers: the answers to the questionnaires for every film they have ever done. If you need any answers, just write to them and enclose a

stamped, self-addressed envelope with the name of the film whose answers you want. On their Web site [<http://www.filmarobics.com>] they list their film offerings with a short summary. To order films and study guides contact: FilmArobics, Inc., 9 Birmingham Pace, Vernon Hills, IL 60061. Telephone: (847) 367-5667 evenings. For orders only: telephone 1-800-832-2448; FAX: (847) 367-5669.

Trans-European Student Programs (TESP) joins teachers in promoting foreign languages by sending them a free button in their respective language. To get your button, mail a stamped, self-addressed business-size envelope (32¢), including your choice of language, to TESP. The offer is for teachers of German, French, Spanish, Latin, and Italian. These attractive multi-colored "billboards" are great promoters and offer distinct visibility in your school and community.

TESP also has a 64-page *Nationality Catalogue* with hundreds of colorful foreign language classroom decorations. The price of \$3.00 is refundable with your first order.

TESP has a foreign language video collection plus the multistandard VCRs that play and copy all foreign standards. They can also convert foreign tapes into U.S. standard for a nominal fee. In addition, they have wholesale prices for imported candies and T-shirts. Also, they offer charter and reduced-fare prices to Europe and South America. For information on all of these items contact TESP, P.O. Box 582, Bismarck, ND 58501-0582. Telephone: 800-437-2602; FAX: (701) 223-8904.

Atlas de la Langue Française published by BORDAS (1995) in the series *Les Actuels* has just come to my attention. The book is divided into four sections. The first section gives a history of the development of the French language beginning with its Greek, Latin, and Gallic origins and its progression towards a unified language. This section, as are all sections, is amply illustrated with maps. The second section illustrates the expansion of French via the empire-building acquisitions of territories over the entire globe from the beginnings to modern times, giving detailed information about each area. The third section discusses the official status of French, again with extensive maps and charts, throughout the Francophone world comparing the percentage of the populations that speak French versus other indigenous languages. Within this section there is also a brief discussion on the use of French in a number of international organizations. The fourth and final section of the book treats the teaching of French in various parts of the world, Francophone media (press, film-making, radio and television), and

Francophone institutions. The conclusion lists the most commonly-spoken languages of the world; the linguistic situation in Europe, and finally a discussion on the future of the French language. Because of the extensive use of maps and charts, this very interesting book (128 pages) is quite accessible to advanced high school students and to university students beyond the basic language core.

A Legacy of Goodness: à la mémoire des Justes: Les descendants nous parlent (\$29.95) is a 30-minute videotape interview with the descendants of the rescuers of Ruth (Renée) Kapp Hartz and her parents, who were hidden in Arthès, in southern France, during World War II. The interviews take place near Arthès. The narration by Ruth Hartz is in English but the interviews were conducted in French and English subtitles have been added. The videotape has been developed as a stand-alone presentation, but it can also be used effectively with Ruth Kapp's memoir, *Your Name is Renée* (\$10.00). A complete written script in English is included with the video. Information on both the video and the book can be obtained by contacting Ruth K. Hartz, 512 St. James Place, Elkins Park, PA 19027. Telephone: (215) 782-1397; FAX: (215) 782-1084.

1999-2000 FULBRIGHT AWARDS

Opportunities for advanced research or lecturing in over 125 countries are available to college and university faculty as well as professionals outside the academic setting through the Fulbright Senior Scholar Program. U.S. citizenship and the Ph.D. or comparable professional qualifications are required. For lecturing awards, university or college teaching experience is expected. Foreign language skills are needed for some countries although more lecturing assignments are in English.

The following deadlines apply:

- **May 1, 1998** for distinguished Fulbright chairs in Western Europe and Canada
- **August 1, 1998** for lecturing and research grants in the academic year 1999-2000
- **November 1, 1998** for international education and academic administrator seminars

For more information and applications, please contact the USIA Fulbright Senior Scholar Program, Council for International Exchange of Scholars, 3007 Tilden Street, NW, Suite 5L, Washington, DC 20008-3009. Telephone: (202) 686-7877; Web page: [<http://www.cies.org>]; E-mail: [apprequest@cies.iie.org] requests for application materials only.

AATF Executive Council Members

Gladys Lipton, President [2000]

12250 Tildenwood Drive
Rockville, MD 20852
Fax: (301) 230-2652 (h)
E-mail: [lipton@umbc2.umbc.edu]

Albert Valdman, Past-President [1998]

Dept. of French & Italian, 604 BH
Indiana University
Bloomington, IN 47405
Fax: (812) 855-2386 (w)
E-mail: [valdman@indiana.edu]

Jayne Abrate, Executive Director [2000]

Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901-4510
Phone: (618) 453-5731 (w)
Fax: (618) 453-5733 (w)
E-mail: [abrate@siu.edu]

Bernard Petit, Vice President [1998]

Dept. of Foreign Languages
SUNY Brockport
Brockport, NY 14420
Fax: (716) 395-2238 (w)
E-mail: [bpetit@acs.brockport.edu]

Jean-Pierre Piriou, Vice-President [1999]

Dept. of Romance Languages
University of Georgia
Athens, GA 30606
Fax: (706) 542-3287 (w)
E-mail: [jppiriou@uga.cc.uga.edu]

Jacqueline Donnelly, Vice-President [2000]

Box 250
Macatawa, MI 49434-0250
Fax: (616) 335-2357 (h)
E-mail: [jackie.donnelly@softhouse.com]

Ronald W. Tobin, Editor-in-Chief,

French Review [1998]
Dept. of French & Italian
University of California
Santa Barbara, CA 93106
Fax: 805-893-4184 (w)
E-mail: [rwtobin@humanitas.ucsb.edu]

Christopher Pinet, Managing Editor,

French Review [1999]
409 W. Morrow
Bozeman, MT 59715
Fax: (406) 587-8490 (h)
E-mail: [umlcp@gemini.oscs.montana.edu]

Jane Black Goepper, Editor, *National Bulletin*

2324 Park Avenue, #34
Cincinnati, OH 45206
Fax: (513) 861-5572 (h)

Sidney L. Teitelbaum, Director,

National French Contest
P.O. Box 32030
Sarasota, FL 34278
Fax: (941) 364-9820 (h) FL: (516) 432-9442 (h) NY

Geraldine O'Neill, Region 1 Rep. [2000]

21 Mill River Road
South Salem, NY 10590-2003
Fax: (914) 533-6643 (h)
E-mail: [phamieo@aol.com]

Joyce Beckwith, Region 2 Rep. [1999]

159 Main Street, Apt. 37A
Stoneham, MA 02180
E-mail: [mmejoyb@aol.com]

Robert J. Ludwig, Region 3 Rep. [2000]

1102 Ardsley Road
Schenectady, NY 12308
E-mail: [fagin1@aol.com]

Rosanne Simon, Region 4 Rep. [1998]

1521 Rutledge Avenue
Charlottesville, VA 22901
E-mail: [fasi01@stab.pvt.k12.va.us]

Lee Bradley, Region 5 Rep. [2000]

Valdosta State University
Valdosta, GA 31698
Fax: (912) 333-7389 (w)
E-mail: [lbradley@valdosta.edu]

Mary Jo Netherton, Region 6 Rep. [1998]

Box 13
Clearfield, KY 40313
E-mail: [m.nether@morehead-st.edu]

Judith A. Johannessen, Region 7 Rep. [1999]

1167 Glendon Street
St. Paul, MN 55119
E-mail: [judy.johannessen@mcae.k12.mn.us]

Helen Lorenz, Region 8 Rep. [1998]

The Hockaday School
11600 Welch Road
Dallas, TX 75229
Fax: (972) 248-7109 (h)
E-mail: [hlorenz@hockaday.org]

Vincent Morrissette, Region 9 Rep. [1999]

845 Taylor Street
Monterey, CA 93940-1962
E-mail: [gvincent@mbay.net]

STEPHEN FREEMAN AT 100

I met Dr. Stephen Freeman during the summer of 1959 when, as a college undergraduate, I attended Middlebury College's École Française for the first time. I arrived on June 26 and remembered how apprehensive I was to have to abide by Middlebury's unique rule of speaking the target language 24 hours a day. At the opening ceremony, Stephen Freeman and I became instantaneous friends. Now, nearly 40 years later, as Dr. Freeman is about to turn 100 years young on May 9, 1998, we are still the best of friends, as we see each other regularly and often correspond.

Dr. Freeman arrived in Middlebury in 1925 with a Ph.D. from Brown University. In 1959 he was Professor of French, Vice-President of the College, and Director of Middlebury's world-famous Language Schools, including Bread Loaf. He was an administrator, a teacher and guide, an advisor, tutor, father figure, friend, and so much more. Today, 73 years after his arrival in Middlebury, Steve Freeman continues to reach out and touch so many lives. We language teachers-students-scholars will forever be beholden to this magnanimous, outstanding man.

Bon anniversaire, Cher Ami Steve!

Melvin Yoken
University of Massachusetts

AATF MEDALS

AATF medals make excellent awards to give to outstanding students at the end of the school year. We have medals in two price ranges. The Washington/Lafayette and *Hexagone* medals are \$5.25 each. They are 1-inch in diameter, blue, gold, and white *cloisonné* enamel. The other two medals are bronze medals from the government mint in Paris. The smaller, 32 mm in diameter, displays *Les Armes de Paris* for \$18. The larger, 41 mm in diameter, has *La Minerve* and is \$22. All prices include shipping and handling. To order medals, please fill out the form below, and send it with payment to: AATF Materials Center, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. Please print.

Name _____

Address _____

Telephone: (Home) _____ (Work) _____

Quantity

_____ Washington/Lafayette @ \$5.25

_____ *Les Armes de Paris* @ \$18

Quantity

_____ *L'Hexagone* @ \$5.25

_____ *La Minerve* @ \$22

Total enclosed: _____

EXCURSION POST-CONGRÈS À SAINT-PIERRE ET MIQUELON

L'archipel de Saint-Pierre et Miquelon, situé à 25 km environ de la côte sud de Terre-Neuve, est véritablement une parcelle de France en Amérique du Nord. Depuis plus de quatre siècles, en effet, ces îles ont été habitées par des familles de pêcheurs originaires de Bretagne, de Normandie, et du Pays-Basque. Venus d'abord de façon saisonnière pour pratiquer la grande pêche sur les bancs de Terre-Neuve, ils se sont rapidement installés sur les îles principales et autour du port naturel de Saint-Pierre.

Ces îles comptent environ 6 400 habitants (un peu moins de 5 700 vivent à Saint-Pierre et 700 au village de Miquelon). Leur statut de Collectivité Territoriale rapproche leur fonctionnement de celui d'un département français, du point de vue administratif et politique. Malgré les quelques cinq mille kilomètres qui les séparent de Paris, les liens avec la France ont toujours été forts. Le mode de vie et la langue parlée sont à l'évidence français et, si les visiteurs européens ont parfois l'impression d'avoir à peine changé d'horizon, le voyageur nord-américain ne peut que ressentir un véritable « choc culturel ».

La forte originalité de Saint-Pierre et Miquelon sur le plan culturel et linguistique a été directement à l'origine de la création du Francoforum, son Institut de Langue Française. L'élément déclencheur fut, il y a quelques années, le déclin de la pêche qui fit naître la nécessité d'une « diversification économique » pour l'archipel. Un relatif enclavement rendait nécessaire la création de liens forts avec ses grands voisins nord-américains. Il fallait une structure qui favorise une meilleure connaissance réciproque et les partenariats qui en découlent. Cette structure d'accueil et d'enseignement avait aussi pour mission de valoriser l'histoire et la mythologie attachée à ces îles, la beauté de leurs sites naturels, et le prodigieux sens de l'espace qu'on y ressent comme une invitation au voyage.

Le Francoforum est devenu progressivement ce « lieu de rencontre » international, sans être infidèle à son activité première, laquelle est de proposer une grande variété de cours, personnalisés et adaptés à la demande selon le principe d'une « immersion » totale dans la langue et la culture françaises. Les cours ont rapidement été complétés par une grande diversité d'animations, d'excursions, de conférences, de visites, et de rencontres possibles, toutes axées sur une meilleure connaissance de la langue et des manières de vivre, telles qu'elles se manifestent ici. Enfin, la chaleur de l'accueil dans les familles de Saint-Pierre offraient d'autres occasions de communiquer et d'apprendre de la

manière la plus agréable.

L'immersion possible dans la langue, la culture, les structures sociales et professionnelles de cette France en miniature a transformé Saint-Pierre et Miquelon en un terrain d'application idéal pour les nouvelles pédagogies. On y pratique les stratégies communicatives expérientielles mises au point récemment par diverses équipes de chercheurs dans l'optique de l'enseignement du français langue seconde. C'est tout l'archipel qui devient alors salle de classe ou lieu d'enquête, et permet de développer en dimension réelle ces pédagogies où la langue se perfectionne par le biais d'un projet de recherche. On peut, par ailleurs, découvrir ou redécouvrir le plaisir d'écrire en français grâce à des ateliers qui, en mêlant l'écriture à l'exploration des paysages, permettent de lever les inhibitions qui nous saisissent habituellement devant la page blanche. On y pratique également de nouvelles approches de l'enseignement de la grammaire, qui retirent à celle-ci son aspect un peu rigide et la font apparaître sous sa forme ludique. On apprend à tourner des vidéos et à les lire en classe, ainsi qu'à tirer le meilleur usage de sites Internet en français. Les enseignants qui ont pratiqué ces pédagogies en situation ont rapporté maintes idées de cours ou des programmes à réinvestir dans leurs salles de classe.

Les différents intervenants qu'ils auront pu rencontrer —car le Francoforum travaille avec de nombreux partenaires— fournissent également aux stagiaires un matériau très riche. Celui-ci peut facilement être exploité dans l'axe de l'enseignement de la langue.

De même, l'exploration « sur le terrain », le parcours et la découverte des îles est une autre façon d'aborder le perfectionnement linguistique « en situation ». Un point de grammaire se démontre sur un chemin de montagnes. Une assistance linguistique est portée à part à certains membres du groupe. À côté des cours proprement dit, cet « enseignement ininterrompu » peut aider à varier les approches dans l'apprentissage de la langue. Les excursions elles-mêmes apportent une matière à cette expérience globale. La découverte de Miquelon, l'île la plus vaste où la nature est omniprésente, est toujours un grand moment. De même, l'île aux Marins propose un voyage unique dans le temps et dans l'histoire de l'archipel. Sur cet espace minuscule, situé à quelques encablures du port de Saint-Pierre, vivaient quelque sept cents personnes au début de ce siècle. L'île est aujourd'hui un musée et, s'il y reste quelques maisons habitées en été, on en reconstruit d'autres peu à peu, autour de l'église, de la mairie et de l'école.

Au retour, les stagiaires ne peuvent pas non plus ignorer l'excellence de la cuisine française proposée dans les différents restaurants et cafés de l'archipel !

La dimension française des îles Saint-Pierre et Miquelon, ainsi que la force des liens qu'elles entretiennent aujourd'hui avec l'Amérique du Nord, les rapprochent d'un état d'esprit et d'une évolution qui se généralisent. Car cette différence n'a rien d'un gouffre, elle se prête bien au contraire à la communication et le rôle du Francoforum est sans doute de contribuer à ces échanges, en particulier dans une optique de réflexion pédagogique et d'apprentissage.

Pour des renseignements complémentaires ou pour vous inscrire, contactez le Francoforum directement. Consultez le formulaire aux pp 39-40 pour les détails du séjour et les tarifs.

What's New in the French Review?

Vol. 71, No. 5 (April 1998)

In this issue, look for these articles of interest:

- "A Comparison of Instructor-Mediated Versus Student-Mediated Explicit Language Instruction in the Communicative Classroom" (L. LeBlanc, C. Lally)
- "A Nationalist Turn in French Cultural Policy" (M. Ingram)
- "'Vingt-deux v'là les flics' l'appellation du policier dans le français non-conventionnel" (J. Tennant)

and in Vol. 71, No. 6 (May 1998) Special Issue on Québec

- "Vers une nouvelle représentation du français du Québec" (C. Poirier)
- "Ode à la terre et à la vie: *Cet été qui chantait* de Gabrielle Roy" (M. Delson-Karan)

... As well as articles on topics including Corneille, Flaubert, Saint-Denys Garneau, and much more.

- Don't forget "*La Vie des mots*" and the many fine

AATF PRELIMINARY PROGRAM 1998 AATF ANNUAL CONVENTION IN MONTREAL

Please note that this preliminary program is still subject to change. Speakers should not rely on this information to make their travel plans. Each speaker will be notified in writing of the exact time and place of his or her presentation. In general, the language of the abstract is also the language of presentation. This preliminary program will be regularly updated between now and the beginning of the convention on the Web site [<http://aatf.utsa.edu/>]. The Pre-Registration form is on pp 33-34.

SOCIAL EVENTS

Thursday, July 23
12:00-1:30 p.m.
WELCOME LUNCHEON
(Pre-registration required)
(description and menu on p. 15)

Thursday, July 23
4:00-7:00 p.m.
EXHIBIT OPENING RECEPTION

Saturday, July 25
7:00-9:00 p.m.
AATF AWARDS BANQUET
(Pre-registration required)
(description and menu on p. 15)

WORKSHOPS (Pre-registration required)

Thursday, July 23

Rock 'n' Roll à l'école: Édition montréalaise (Pre-registration required)

David Graham, Plainview Old Bethpage JFK High School (NY)
Madeline Turan, Sachem High School North (NY)

This workshop will have participants dancing in the aisles. A passion for music will carry you through an assortment of songs and exercises. Make the four skills come alive while sharpening students' critical thinking and expanding their knowledge of Québécois culture, politics, and history.

A Workshop for Teachers of Advanced Placement French Language: Tips, Tests, and Techniques (Pre-registration required)

Michèle Shockey, Gunn High School (CA)
Renée White, Greenhill School (TX)
Mona Mulhair, Las Lomas High School (CA)

A panel of experienced AP French teachers will present an overview of the Language Examination followed by practice and discussion covering essay grading, tapes, fill-ins, and implementation of an AP Program. Credit granted by institutions of higher learning will be discussed.

1997 AATF Summer Institute (No-fee workshop: no pre-registration required)

The *stagiaires* from the 1997 Institute in Lyon will present the

projects they developed as part of their cultural immersion experience. Projects incorporate authentic cultural documents along with sample activities that can be used immediately in the classroom. Projects are available for loan from national headquarters.

- **La Soie de Lyon: Mary Moermond, Johnston High School (IA)**
- **Sauvez la terre! Karen Lewis, Central Junior High School (MN)**
- **Enseigner la culture et la langue françaises en étudiant la Résistance: Rosemary P. Z. Clark, Alamo Heights High School (TX)**
- **Les Sports en France: Pam Lund, Parkview Middle School (IA)**
- **Rêves de soie: Laurel Mayo (TX)**
- **Le Fast-Food en France: Maureen Bennani, Jonas Clarke Middle School (MA)**
- **Le Guignol: Marionnette lyonnaise: Barbara Eaton, Notre Dame Academy (MA)**
- **L'Art français: Alice Trower Kirk, Western Oregon State College**
- **La Présence hispano-américaine à Lyon: Carmen Villegas Rogers, Xavier University of Louisiana**

Friday, July 24

Integrating Québec into American Business French Programs (Pre-registration required)

Eileen M. Angelini, Philadelphia College of Textiles and Science (PA)

Steven J. Loughrin-Sacco, San Diego State University (CA)

This workshop is designed to assist Business French educators in integrating Québec in their current programs. Participants will receive 1) an overview of Québec's economy, history, and politics, key businesses and industries, business practices, and NAFTA; 2) materials (case studies, Web sites); and 3) ideas for course design and materials. Handouts with materials and bibliography.

Strategies Multiplied: Learning and Teaching St.-Pierre et Miquelon (Pre-registration required)

Sharon B. Rapp, Conway Senior High School (AR)

This workshop will apply the multiple strategies of *mia/adc, akv* and the seven intelligences to the discovery of St.-Pierre et Miquelon. An interdisciplinary outline will provide the framework for a description of the strategies and their application to the classroom, audience participation, and discussion.

Le Français sur Internet (Pre-registration required)

Bernard Moreau, Ministère de l'Éducation Nationale (Paris)
Townsend Bowling, University of Texas at San Antonio
Didier Rousslière, French Cultural Services (Chicago)
Jayne Abrate, AATF/Southern Illinois University

Cet atelier passera en survol les principaux sites Web du monde francophone à partir du site de l'AATF et de sa Commission sur la Compétence Culturelle, du Ministère des Affaires Étrangères en France, et du gouvernement du Québec. On discutera les projets à venir et les applications pédagogiques des ressources Web. Chaque participant recevra une diskette contenant les liens présentés.

Saturday, July 25

E/Merging Worlds: Interdisciplinary Approaches to French Studies (Pre-registration required)

Jean Marie Turcotte Walls, Union University (TN)

Michel Gueldry, Monterey Institute of International Studies (CA)

Expanding demands for cross-disciplinary applications force teachers to rethink traditional approaches. This workshop will focus on a cultural studies model to integrate interdisciplinary materials into various levels. The cultural, political, educational, and canonical reconfigurations of power and authority in the Francophone world will be discussed as paradigms for courses that use an interdisciplinary approach to language instruction.

La France contemporaine: projets préparés par les participants au séminaire AATF du CIEP de Sèvres en 1997 (No-fee workshop; no pre-registration required)

Les conférenciers présenteront des projets préparés au séminaire sur la France contemporaine organisé en juillet 1997 sous l'égide de la Commission sur la Compétence Culturelle. Chaque présentation sera abondamment illustrée, et les participants recevront un dossier de documents culturels à utiliser dans leurs classes.

- **Cohabitation III: La France marche au courant alternatif:** *Douglas J. Daniels*, Montana State University
- **The State of Popular French Music-Quotas: Perte ou Progrès?:** *Sherry L. Dean*, Mountain View College (TX)
- **The Evolution of Cosmopolitan Themes as Reflected in French Film:** *Jeri DeBois King*, Converse College (SC)
- **French Higher Education of the 1990s: Campus Blues:** *Alain D. Ranwez*, Metropolitan State College of Denver (CO)
- **A Lesson in International Journalism: France's Changing Diplomatic Relations with the U.S. as Portrayed in Recent French and U.S. Press:** *Michel Sage*, West Chester University (PA)
- **New Museums and Cultural Monuments in Paris from 1981-1995: The Public Architectural Legacy of François Mitterrand:** *Gregg Siewert*, Truman State University (MO)
- **France's National Identity and the French Press:** *Jacqueline Thomas*, Texas A & M University-Kingsville
- **Multiculturalism in Debate:** *Fred Toner*, Ohio University (OH)
- **Teaching Language and Culture with Graffiti:** *Ann Williams-Gascon*, Metropolitan State College of Denver (CO)

La Promotion du français: Ressources, stratégies, compétences (Pre-registration required)

Margot M. Steinhart, Barrington High School (IL)

Jayne Abrate, AATF/Southern Illinois University

Les participants travailleront avec les documents de promotion développés par l'AATF. A partir d'un remue-méninges sur les possibilités promotionnelles de ces documents, on élaborera un calendrier de promotion pour convaincre élèves, parents, conseillers, et administrateurs de la valeur de l'étude du français. Apprenez comment vous servir de la technologie, de la publicité, et de la créativité des élèves pour promouvoir votre programme.

Sunday, July 26

Comment intégrer les recherches récentes sur l'oral et les relations oral-écrit dans la pratique de l'enseignant: l'apport de nouvelles technologies et de l'interdisciplinaire (Pre-registration required)

Odile Ledru-Menot, Université de Paris III

Cet atelier traite du fonctionnement des communications parlées,

le verbal et le non-verbal, et de la compréhension en langue 1 et en langue 2. On aborde l'importance des gestes communicatifs et l'apprentissage dans le contexte de la nouvelle phonétique. Ainsi on revient sur les limites du discours ainsi que l'autonomie de l'enseignant et celles des apprenants. Finalement nous examinons les possibilités de motivation et de réussite des apprenants.

Fêtons le tricentenaire de l'arrivée des Français en Louisiane
Margaret Marshall, Southeastern Louisiana University

Dans une série d'unités basées sur des documents authentiques et accompagnées d'une cassette, nous mettons en valeur les différents groupes francophones de l'état de Louisiane et leur histoire. *Potpourri Louisianais* comprend un conte créole (le français des Noirs), un poème cadien, et le "storytelling" au sujet de la famille d'Alexandre Mouton.

CONCURRENT SESSIONS

Thursday, July 23
MORNING SESSIONS

Parlez-vous français? The Cocktail Party, an Interactive Collaborative Model

Rosa Bobia, Kennesaw State University (GA)

A video presentation of students in elementary and intermediate French involved in a unique communicative activity with Francophone speakers.

Expanding French Programs: Charting the Course

Lena L. Lucietto, Isidore Newman School (LA)

Expanding French programs requires careful planning. The focus of this presentation is on ways of linking new sequences with existing French sequences and on strategies for effectively placing new students. The "X" course is explored as a way to integrate new students into an established French program.

Le Petit Prince: Véhicule de motivation

Jeannette V. Matatics, Exeter High School (NH) Retired

Quelques techniques pédagogiques qui vont briser le charme et métamorphoser les étudiants de spectateurs indolents en participants motivés. Les étudiants deviennent le centre du savoir en s'engageant, corps et âme, dans l'étude du *Petit Prince*. Le point culminant est la création d'un projet sur le *Petit Prince*.

Teaching the French Enlightenment as an Interdisciplinary Course

Carol MacKay, University of Southern Indiana

This presentation will provide ideas for creating an interdisciplinary course to acquaint students with French writers who contributed to the formation of modern democracies. It will include ways to make the course have contemporary relevance as well as a course outline, bibliography, and suggested activities.

Teaching Circumlocution: Frivolity or Necessity?

Mary Ellen Scullen, University of Louisville (KY)

Sarah Jourdain, University of Louisville (KY)

The presenters will report on whether explicit classroom instruction in circumlocution helps students compensate for lack of vocabulary knowledge. Examples of types of classroom activities that can be used to facilitate mastery of circumlocution skills will be discussed. Handouts and activities provided.

A University-Elementary Partnership

Thomas J. Cox, San Diego State University(CA)

The Partnership between San Diego State University and the San Diego Unified School District's Language Academy French Immersion program provides benefits to both institutions. Annual COPE testing of French immersion students by SDSU faculty confirms that the program is on target. Observations and data provide insight into language acquisition in immersion settings. The SDSU French department recognizes that it has a stake in the success of this program.

The Federation of *Alliances Françaises* USA and the AATF: Partners for the Future

Jane M. Robert, *Federation of Alliances Françaises, USA, Inc.*

The Federation of *Alliances Françaises*, presents information about cultural manifestations (lectures, musical and theater performances, slide presentations, and local occasions affording the opportunity to speak French) and schools, classes, and tutoring offered by the FAF network with a special emphasis on programs of service to U.S. teachers.

Let's Go to Paris: A Cross-Grade Level Project

Jane Chenuau, *Trinity Episcopal School (LA)*

Marcia Pastorek, *Trinity Episcopal School (LA)*

This presentation shows how to get as much mileage as possible from students' research projects by working with another language teacher. In this case a 7th grade and a 2nd grade class combine efforts to take an imaginary trip to Paris. The older students transform themselves into various monuments, and the younger students prepare themselves for the trip.

EXHIBITOR SESSION

Scenarii d'improvisation pour la pratique de l'oral

Catherine Bossonart, *ACCORD École de Langues*

Christine Mestre, *ACCORD École de Langues*

Les scénarii d'improvisation permettent grâce à un cadre très structuré une pratique ciblée de la langue (champs lexicaux, actes de parole, formes grammaticales). Nous présenterons divers types de scénarii, leurs objectifs, leur construction, et leur interprétation au moyen de vidéos de classes multiculturelles.

Âne, mon frère, l'âne

Bernard Daoust

Puisant chez Hugo, Prévert, Trenet, Béart, et autres le présentateur interprète une collection de contes, de chansons, de récits, de légendes, et de poèmes sur le thème de l'âne.

Technology and the Second Language Class

Gary Young, *Canadian Association of Second Language Teachers*

The Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT) recently applied for funding for a long-term project dealing with ways to better integrate technology into the learning and teaching of second languages. The presenter will outline a brief history of the project and the four principal components: a Train the Trainer model; computer-based language learning tasks; teacher support materials, and an initial training session in 1998.

KEYNOTE ADDRESS

Les Plaisirs d'un écrivain francophone en Amérique

Roch Carrier, *Écrivain*

(8:45-11:45)

Roch Carrier, éminent écrivain québécois et ancien directeur du Conseil des Arts du Canada, décrira ses relations complexes et parfois contradictoires avec la littérature francophone en Amérique du Nord. Il démontrera le rapport de la littérature québécoise avec les autres littératures en langue française dans le monde, sans négliger le

contexte politique et culturelle où elle se situe.

WELCOME LUNCHEON

(Pre-registration required)

12:00-1:30 p.m.

Thursday, July 23

AFTERNOON SESSIONS

Conjuguons le fait franco-américain au passé, au présent, et au futur

Hannah Case Zinni, *Slippery Rock University (PA)*

Nancy Custeau Chidester, *Slippery Rock University (PA)*

On discutera de notre héritage français et déterminera la façon de l'intégrer dans les salles de classe secondaires et universitaires. Les conférencières citeront d'abord des faits intéressants de l'histoire franco-américaine en illustrant leurs propos à l'aide de diapositives et de transparences. Finalement elles inviteront le public à participer à des exercices pédagogiques collaboratifs.

Scènes De La Vie québécoise: Littérature, musique, théâtre

Myrna Delson-Karan, *Délégation générale du Québec à New York*

Richard Gagnon, *Comédien*

Ce spectacle présentera un kaléidoscope d'activités culturelles portant sur la langue, la littérature, et la musique du Québec. Des matériaux qui seront distribués permettront aux participants d'adapter des idées à leurs propres programmes d'enseignement. Le spectacle inclut des lectures dramatiques accompagnées par Richard Gagnon au piano, des chansons québécoises, et des scènes de théâtre.

The Power of the Web: Standards as Your Guide

Nancy Gadbois, *High School of Science and Technology (MA)*

Rita Oleksak, *High School of Science & Technology (MA)*

Two teachers from a large, urban community use the World Wide Web as a daily part of the curriculum. Participants will examine scenarios which incorporate the 5 C's of the National Standards. Teachers will review and provide feedback on lessons created from the Web

L'Union européenne: Ce qui change pour les Français

Claud DuVerlie, *University of Maryland-Baltimore County*

Cette session se propose de dresser le tableau de la France actuelle et de dégager un bilan critique de la cohabitation du Président Chirac et du Premier ministre Jospin. Elle présentera des analyses dans les domaines politique, économique, social, et de l'éducation, et fera le point sur la construction européenne et illustrera comment celle-ci affecte déjà la vie quotidienne des Français.

La Violence dans les établissements scolaires en France

Marie-Christine Koop, *University of North Texas*

Depuis quelques années, des actes de violence sévissent dans les établissements scolaires des quartiers sensibles. Illustrée de documents audiovisuels, cette intervention fera le point sur la situation en insistant sur les causes, les manifestations de cette violence, et les mesures prises par le Ministère de l'Éducation Nationale pour y remédier.

La Cohabitation: Un An après

Joseph Marthan, *Richard Stockton College of New Jersey*

Multiple Intelligences in the Foreign Language Classroom

Allison A. Sheppard, *Spotsylvania High School (VA)*

This session will examine the theory of multiple intelligences in the foreign language classroom. Emphasis will be placed on specific lesson plans that engage all students in learning to their greatest ability. Handouts, references, and sample MI tests will be available for participants.

FEATURED SESSION

Comment gérer la variation dans l'enseignement du français langue étrangère dans une perspective francophone

Albert Valdman, *Indiana University*

The current movement to open French studies toward francophony requires exposing American students to the linguistic particularisms of communities outside of France, especially those of their neighbors. Concerning the oral production of students, the concept of pedagogical norm will be introduced to offer them a more attainable and less variable target without offending traditional sensitivities.

Teaching Literature: A "Novel" Approach

Janel Lafond-Paquin, *Rogers High School (RI)*

All students can appreciate literature if the right materials are used and enthusiasm generated throughout the reading process. Through specially designed packets and supplementary activities, students can be motivated to enjoy literature. Materials can be created which develop the four language skills at all levels.

Our French Heritage: An Innovative Approach for Teaching Language and Culture

Michèle Grandvoinet, *Louisiana State University*

Cynthia Touns, *Louisiana State University*

This presentation demonstrates multi-disciplinary thematic units based on authentic historical documents. Participants are led through the creation of materials. A sample unit based on the influence of Iberville and Bienville in Louisiana territory serves as a model for other states to develop units from local history.

Face-to-Face With Change: Project Report on Field Testing a Nonverbal Language Component in French Classes

Carolyn Fidelman, *Northeastern University (MA)*

Kathryn Murphy-Judy, *Virginia Commonwealth University (VA)*

Christopher Pinet, *Montana State University*

Warren Roby, *Washington State University*

Sites nationwide have experimented with teaching nonverbal and paralinguistic skills in French and German. Representatives will report, covering topics like 1) teacher training; 2) technology set-up; 3) student outcomes; 4) managing curricular change; and 5) the value of adding nonverbals/paralinguistics to the curriculum.

Expanding Horizons: Francophone Africa in the Secondary Classroom

Ann Sunderland, *Independence Public Schools (MO)*

As the focus of the French curriculum moves from France to *la Francophonie*, it becomes important to integrate materials that reflect this broader view. The presenter will share strategies as well as authentic materials from Madagascar, Mauritius, Réunion, Morocco, and Senegal that can be easily utilized in the secondary classroom. Extensive handouts provided.

FEATURED SESSION

Le Plurilinguisme, entre rêve et réalité

Jean-Pierre Van Deth, *Président du Salon Expolangues de Paris/Directeur-adjoint de l'ENSPT*

Inspired Songs: Songs to Learn a Language By

Claudia Hommel, *Performer (IL)*

Andrea Javel, *Boston College (MA)*

Performer Claudia Hommel whose cabaret program has toured schools in Illinois, Kansas, New York, and Massachusetts, will share a hands-on interactive workshop with a co-presenter who has used song to teach language and culture at the high school and college levels.

Michel Tremblay, *Québécois*

J. Vincent H. Morrisette, *Santa Catalina School (CA)*

Michel Tremblay's play *Les Belles-Soeurs* (1972) and his two novels, *Un ange cornu avec des ailes de tôle* (1994) and *Quarante-quatre minutes quarante-quatre secondes* (1996), provide a uniquely autobiographical and often hilarious glimpse of the *Québécois* spirit. This author can help us grasp that spirit and expand our curricular content.

Thursday, July 23

EXHIBIT OPENING RECEPTION

4:00-7:00 p.m.

Friday, July 24

MORNING SESSIONS

Student Web Pages in Advanced French

Gilles Labrie, *Central Michigan University*

In a one-credit course in Advanced French, students explore a topic in French or Francophone culture using Internet and library resources while learning about the Web and the creation of Web pages. This presentation will describe the course and a few final student projects which are presented as Web documents.

Enseigner le français des affaires avec des logiciels de présentation

Michel Gueldry, *Monterey Institute of International Studies (CA)*

Il existe une affinité naturelle entre le français des affaires et l'enseignement assisté par ordinateurs. Cette présentation montre une approche du français des affaires à travers deux logiciels, Power Point et Excel. Elle offre aux professeurs de tous niveaux une pédagogie concrète, pratique, et interactive.

Laclos' Marquise de Merteuil and Sand's Marquise de R...: Two Views of Women in Ancien Régime France

Frederick Kluck, *University of Texas at El Paso*

In *Les Liaisons dangereuses* and Sand's "La Marquise," we find characters who represent the novelists' divergent views of the women of pre-Revolutionary France. Laclos presents a traditional view of women as innocent victims or incarnations of evil; Sand presents a different and more liberating role for them.

The Woman Performer in Théophile Gautier's *Fantastic Narratives*

Sabine Almut Wolf, *State University of New York at Albany*

The inscription of theatrical elements into Gautier's fantastic narratives invites the reader to break with conventional categories of time, character, and logic. As these texts are expressions of borderline situations between reality and the unreal, we follow a tendency toward non-differentiation between art and life which is reflected for the protagonist through the disintegration of frontiers between the self and the other. This presentation analyzes the importance of the woman performer and proposes a reading in terms of subversion and transgression and finally in terms of an idealistic quest.

EXHIBITOR SESSION

A Fully Articulated French Program for K-12: Develop Profi-

ciency and Experience the Francophone World and Culture with Images, Visages, and Destinations

Hélène Goulet, Addison Wesley Longman (Canada)

Susan Boldrey, Addison Wesley Longman (Canada)

This hands-on presentation will focus on how learning French goes beyond language acquisition; this program is articulated around developing communicative competence, cultural insights, and awareness of similarities and differences between the learner's culture and the French-speaking community world-wide. The variety of activities are set in thematic contexts from interdisciplinary topics rich with visuals, activities, and authentic documents.

La Tapisserie de Bayeux, outil pédagogique

Armelle Webster, *The Country School (CT)*

La Tapisserie de Bayeux, gigantesque broderie du onzième siècle, est présentée comme la plus ancienne bande dessinée à des élèves de Middle School et de High School. Il sera démontré comment ce document devient un outil pédagogique unique et une source d'exploration, de découverte, et d'inspiration pour les élèves.

L'Enseignement du français en se servant des présentations dramatiques

Sandy Jean McIntyre II, *Morgan State University (MD)*

Carleen S. Leggett, *Morgan State University (MD)*

Les comédies en français que le premier conférencier a écrites et, avec l'aide de sa co-présentatrice, a mises en scène ont élevé le niveau de compétence orale de leurs étudiants. Les présentateurs discuteront cette méthode innovatrice et montreront plusieurs extraits.

Making French Relevant: A Lesson Plan to Turn Your Students On to the Possibilities of Using French in a Career

Nancy Fahey Smith, *Pima Community College (AZ)*

Today's pragmatic students want to see how they can use the subjects they are taking in their careers. This lesson plan opens up the world of French businesses in the U.S. to students, encourages them to continue studying French, and even teaches them the five C's of the national standards.

Versailles et son art: un cours du monde

Marilyn V. Schuler, *University of Louisville (KY)*

At the *Château de Versailles*, monographs, CD's, cassettes, and videos were selected for *Versailles et son art*, a course taught during fall 1997. This presentation focuses on course organization and how the "Splendors of Versailles" exposition in Jackson, MS provided a fitting conclusion.

Making French Relevant to African-American Students: The Films of Euzhan Palcy in the Classroom

June M. Gill, *California State University-Fresno*

The use of Martinican filmmaker Palcy's films *Rue cases nègres* and *Une Voix pour l'histoire* can be motivating for African-American students. This presentation outlines procedures to use and themes to emphasize to evoke interest and discussion.

"Are We Seeing a Movie Today?": Teaching Language and Culture through Film in the Francophone Classroom

Clarice Doucette, *Maryville College (TN)*

This presentation will focus on creative pedagogical uses of feature films. Techniques, exercises, and resources will be discussed. Examples and clips will be drawn from a variety of French-speaking films with special attention given to methods of increasing linguistic and cultural understanding.

Meet the Editors of the AATF Publications

Jane Black Goepper, *University of Cincinnati (OH)*

Ronald W. Tobin, *University of California-Santa Barbara*

Christopher Pinet, *University of Montana*

Townsend Bowling, *University of Texas-San Antonio*

Meet the editors of the AATF publications. Find out what venues are available to members who would like to disseminate their work and what evaluation criteria are used. Learn about the current status and future plans for the AATF *National Bulletin*, the *French Review*, and the AATF Web site.

Écrire de la poésie: deux travaux dirigés pour la classe de français

Viviane Acker Levy, *A.L. Johnson High School (NJ)*

Il est possible de composer de la poésie en français, inspiré d'une part par les *Calligrammes* de Guillaume Apollinaire et, d'autre part, par les poèmes/collages des surréalistes. À l'aide d'affiches, de documents, et de transparences, l'animatrice explique comment ces travaux dirigés, qui font appel aux penchants visuels, esthétiques, et créateurs des étudiants, réussissent bien dans les classes de français de niveaux intermédiaires et avancés.

Maximizing Foreign Language Videotaped Material in Your Classroom

Teresa R. Arrington, *Millsaps College (MS)*

After a brief theoretical orientation to reading theory and visual anthropology, participants will learn how to prepare students to use of videotaped materials such as *French in Action*, feature films, commercials, and selections from satellite television. Handouts include bibliographies and practical tips on constructing student worksheets.

Student Standards in French: A Report of the AATF Student Standards Task Force

Rebecca M. Valette, *Boston College (MA)*

Margot M. Steinhart, *Barrington High School (IL)*

This session will present the new "Standards for Learning French," a document produced by the AATF Student Standards Task Force with the support of the AATF Student Standards Commission and input from interested French teachers across the country. These standards span the curriculum from kindergarten to post-secondary.

Teaching Old Dogma with New Tricks: "French Attitudes" and Interactive Distance Learning

Bernard Petit, *State University of New York-Brockport*

This session will show how an advanced civilization course based on French opinions and behavioral patterns enrolled sixteen students simultaneously at three colleges and a high school in western New York state. Video footage of an actual class will illustrate how compressed video/fiber optic technology created this virtual classroom.

Allons en France

Sidney L. Teitelbaum, *AATF/Le Grand Concours*

Judy Johannessen, *AATF Region 7 Representative (MN)/Minnesota Arts High School*

Lisa Narug, *NFC, National Chair Awards and Computer Operations*

The nine teenagers who placed First in *Le Grand Concours 1998* won a trip to Paris offered by French Cultural Services. The chaperone who accompanied them describes escorting nine young American students to *la Coupe du Monde*, the Presidential Gala, and other memorable events. *Le Grand Concours* has made strong efforts to provide meaningful prizes to National Winners. Lisa Narug will discuss the results of the discussions of *Le Grand*

Concours "PAC" (Prize Advisory Committee).

Business French Round Table

David O'Connell, Georgia State University
James T. Day, University of South Carolina
Guilhène Maratier-Decléty, Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris
Judith Frommer, Harvard University (MA)

This Round Table is a networking group that seeks to bring together all teachers of Business French. Of special interest is the organizing of the test for the *certificat* offered by the Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris. We seek to increase the number of students who take the test and to discuss many other issues related to the teaching of Business French.

FEATURED SESSION

L'Enseignement supérieur sur mesure français: à la rencontre de l'international

Bernard Moreau, Ministère de l'Éducation Nationale

Les technologies nouvelles ont permis à l'enseignement supérieur français de diversifier les dispositifs de formation. Le téléenseignement et l'autoformation s'intègrent à l'enseignement traditionnel pour créer un "enseignement sur mesure" mieux adapté aux besoins des étudiants, et particulièrement apte à participer au développement de la coopération universitaire franco-américaine.

SPECIAL SESSION

Une singulière enfance canadienne et le hockey au Québec

Roch Carrier, Écrivain

Le Chandail (The Hockey Sweater) est une œuvre classique étudiée dans les écoles partout au Canada. Son auteur expliquera les circonstances qui ont entouré l'écriture de ce texte et la réalisation du film d'animation qui en a été fait et que l'on visionnera. Il abordera la question des liens entre le sport, la politique, l'Église, et l'identité culturelle au Québec. Enfin il traitera l'importance, quand on est petit, de se faire grand pour survivre!

FEATURED SESSION

Apprentissage des langues et mobilité: mobilité physique? Mobilité virtuelle? Les Enseignements de l'expérience européenne

Charles Barrière, Services Culturels Français (New York)

Intégrer une dimension culturelle dans l'enseignement et d'une langue et insérer cet enseignement dans la réalité quotidienne du pays où la langue est parlée, les replacer, authentiquement ou par des artifices, dans l'environnement naturel de cette langue, voilà pour les professeurs une des missions essentielles. Mais Comment faire pour établir un contact régulier avec la réalité étrangère? Est-ce à la mobilité virtuelle, rendue possible grâce aux NTIC? On tentera d'apporter des réponses, en se référant à l'expérience des programmes initiés par la Commission Européenne en matière d'éducation et de formation."

Choosing a Business French Textbook: Confronting the Possibilities

William Thompson, University of Memphis (TN)

This session will attempt to categorize and evaluate textbooks for Business French and discuss the strategies involved in choosing texts and materials depending on a wide range of criteria.

An Integrated Approach to Business French

Sandra S. Beyer, University of Texas at El Paso

Many of the concepts, vocabulary items, and communication skills taught in Business French courses can be incorporated at all

levels. Ways of including materials from the world of business will be discussed and sample materials will be distributed.

Formative Evaluation in French as a Second Language

Larry Vandergrift, University of Ottawa (Canada)

This presentation reports on a Canadian initiative in developing prototype formative evaluation instruments congruent with recent curriculum changes. Sample instruments will be presented and discussed. Field test reports will be presented, highlighting comments from teachers and students on the formative qualities of the instruments.

EXHIBITOR SESSION

Comptines et jeux de doigts = culture

Mary J. Sosnowski, Sosnowski Language Resources

Les comptines et les jeux de doigts sont de culture authentique. Ce sont des outils valables pour enseigner une langue seconde aux enfants et offrent un contexte communicatif et l'occasion de faire des mouvements physiques. Les enfants apprennent mieux quand ils utilisent leur corps. Avec les comptines, la langue est l'outil qui commande les mouvements.

Francophone African Culture: A Model for Content-Driven, Advanced Language Instruction

Ann Marie Caldwell, St. Mary's University (TX)

Focusing on the culture of Francophone West Africa, this session examines literary texts and films used to explore substantive issues in African culture in an advanced-level class. This model was designed to explore current issues while providing linguistic support for students to interact in French at a more advanced level.

Most Useful French and Francophone Web Sites for Teachers, Students, and Researchers of French

Pascale Krumm, North Georgia College & University

Jacque Spurlock, Eastern Kentucky University

This session proposes an introduction to the best French and Francophone Web sites with emphasis on the servers most helpful to educators and students. We will examine how sites can be used productively to teach and test vocabulary, spelling, grammar, geography, civilization, history, and more. Handouts listing the sites with a brief description of each will be distributed.

So You're the New Newsletter Editor: What Do You Do Now?

Anne Hebert, Jones Metro High School (IL)

Jane Black Goepper, University of Cincinnati (OH)

A session for newsletter editors. How can a newsletter better serve your chapter members? What problems do you have as newsletter editor? Bring a copy of your newsletter so that we can discuss common problems and solutions. Bring your uncommon problems also. If your newsletter editor cannot attend, send a representative from your chapter.

France in Transition: Images of Cultural Change, 1968-1998

Alice J. Strange, Southeast Missouri State University

Since May 1968, French society has been dramatically transformed in both public and private domains. This session presents an overview of cultural changes by means of slides taken over a 30-year period. This project was supported by a 1997 Seminar on Contemporary France sponsored by the French Cultural Services. Handouts and suggestions for related classroom activities.

Strategies for the Use of Authentic French TV and Radio in the Classroom

Michel Darcis, American University (Washington, DC)

Katherine Lawrence, American University (Washington, DC)

Various listening comprehension strategies are proposed using short news clips from the France 2 Journal and radio broadcasts from Radio France International (RFI) on the intermediate and advanced college levels. Sample demonstrations will include techniques which have been tested at American University and the Inter-American Development Bank in Washington.

FEATURED SESSION

Accents à la carte

Fabrice Jaumont, *French Cultural Services (Boston)*

Accents à la carte est une présentation nouvelle de la Francophonie par le biais de ses accents, illustrations sonores du multicolore francophone. Près de 15 accents seront écoutés et commentés en vue d'une utilisation possible dans la salle de classe. Les discours ont été transcrits sur papier et enregistrés sur cassette audio que les participants pourront commander. La méthode est divertissante et saura intéresser professeurs et élèves.

Sociocultural Competence: La Politesse and the Student of French

Sheila Carel, *University of Texas at Austin*

Elaine Phillips, *Mary-Hardin Baylor (TX)*

This session will present results of two studies involving 12/c2 learners of French which examined issues of politeness within an intercultural framework. Recommendations for textbook and teaching reform are presented. We provide examples of activities designed to foster sociocultural competence among students of French.

Standards for the Learning of French K-16: Making Them Teacher-Friendly

Robert C. Lafayette, *Louisiana State University*

Barbara C. Anderson, *Normandale French Immersion School (MN)*

Margot M. Steinhart, *Barrington High School (IL)*

What is the French student standards document, and how can teachers use it? The document, a language-specific adaptation of the National Standards, will be previewed with ideas for making it useful. The co-chairs of the AATF Student Standards Commission will address future initiatives to support implementation of standards and dialog with participants about their needs in the next phase.

Friday, July 24 AFTERNOON SESSIONS

FEATURED SESSION

La Littérature québécoise au carrefour du 21^e siècle

Myrna Delson-Karan, *Délégation générale du Québec à New York*

France Théoret, *Écrivaine*

Louise Dupré, *Écrivaine*

Ce panel présentera des auteurs québécois qui sont connus dans les milieux littéraires. Quelques uns ont reçu des prix importants. Chaque écrivain fera une lecture de ses oeuvres et offrira quelques remarques sur le sujet du panel. Myrna Delson-Karan, une spécialiste de littérature québécoise, animera la session. (Check the Web site for additional participants as their names become available.)

FEATURED SESSION

Pour un apprentissage et un enseignement du français dynamisés par TV5

Arlette Niedoba, *TV5*

In this high-tech age, television has evolved into an effective teaching tool. This hands-on session is designed to demonstrate

methods for maximizing the use of televised materials in teaching French. It will examine the variety of pedagogical materials that TV5 has available to accompany network programs. In French.

Teaching Francophone Women Writers

This session is a discussion of the issues of how to teach literature by Francophone women writers. It will invite discussion of concerns shared by teachers designing courses and will draw on the experience of panelists and audience. Course syllabi will be examined as models.

• **Performing Maryse Condé's *En Tan Revolisyon (In the Time of the Revolution)***: **Doris Y. Kadish**, *University of Georgia*

• **Modern and Traditional Senegalese Women: Teaching *Une Si Longue Lettre***: **Juliette Rogers**, *University of New Hampshire*

• **Teaching Texts by Francophone Women Writers from Africa, the Caribbean, and Québec**: **Patrice Proulx**, *University of Nebraska at Omaha*

A Votre Tour: Students Communicating from Day One and Beyond

Rita A. Oleksak, *Springfield Public Schools (MA)*

Daniel Battisti, *Springfield Public Schools (MA)*

The presenters will share examples of proficiency-based group and paired activities designed to help maximize the class time devoted to student-to-student interaction. Issues such as alternative assessment techniques and cooperative learning activities will also be addressed. Participants will receive materials on all activities demonstrated.

FEATURED SESSION

"En contexte:" des textes qui font jaser

Marie-Josée Roy, *AQEFLS*

Marie-Josée Fortin, *AQEFLS*

Nous proposons une intégration pédagogique de l'oral et de l'écrit (compréhension et expression) en contextes québécois et canadien. Les unités didactiques thématiques développées, selon différents genres discursifs, sont destinées à des apprenants de FLS de niveau intermédiaire, en milieux collégial et universitaire.

Un "povre escholier" éternel se refait dans la vie électronique de la Société François Villon

Robert D. Peckham, *University of Tennessee-Martin*

Le conférencier présentera le site Web Société François Villon, ses origines, son rôle multiple, et ses avens possibles dans le but de montrer une direction différente pour les études littéraires dans une publication électronique qui est à la fois spécialisée et assez large pour échapper aux bornes nationales, disciplinaires, et temporelles.

The Image of Montreal in Gabrielle Roy's *Bonheur d'occasion*

Sister Mary Helen Kashuba, *Chestnut Hill College (PA)*
Written in 1945, *Bonheur d'occasion* is situated in St. Henri, a suburb of Montréal, where rural French Canadians came to find a new life. In stark contrast to their country roots, the city was a place of exile. The *famille nombreuse*, the Lacasse, suffer from this alienation which helps to determine their fate.

Tradition and Innovation in France's Minority-Language Theater

Audrey Gaquin, *U.S. Naval Academy (MD)*

Theater is an important form of expression for France's minority cultures, since minority language use in other media is limited by French law. This presentation includes an overview of minority

theater in *Occitanie*, Alsace, and Brittany, especially experimental productions, use of multimedia, and use of minority language, and bilingualism.

La Semaine de la Francophonie

Jacqueline Thomas, Texas A & M University-Kingsville

Margot M. Steinhart, Barrington High School (IL)

The presenters will discuss ideas for organizing a week-long celebration of *la Francophonie*, November 4-10, 1999. Ideas that can be replicated on school or university campuses will include demonstrations, concerts, and various other artistic and cultural events.

Multimedia: Basics and Beyond

Kitty Hutchcroft, Mission High School (TX)

This session will focus on four presentation software programs that can be used by teachers as well as students to bring multimedia into the classroom. These four programs are ClarisImpact, ClarisWorks Slide Show, HyperStudio, and mPower. Various uses of these programs will be demonstrated.

Using Documentary Film in the Classroom Creatively and Effectively: Developing Activities for Interest and Cultural Learning

Charlotte C. Kelsey, University of Illinois

Topics to be discussed: 1) selecting and acquiring films (lists of suppliers provided), 2) creating lesson plans (pre-viewing/post-viewing activities, worksheets, maps, compositions, 3) using documentaries with feature film and other aspects of the curriculum, 4) helping students create Francophone cultural units. Film clips and detailed hand-outs of sample materials.

FEATURED SESSION

Des notes qui sonnent en français: chanson et société québécoises

Roger Chamberland, Université Laval

La chanson a toujours occupé une place de prédilection dans la culture québécoise. Des chansons des coureurs de bois jusqu'à celles qui traversent le quotidien, en passant par les boîtes à chanson et la musique populaire, le répertoire chansonnier est devenu un lieu d'affirmation, de revendications, et d'expression d'une culture francophone en terre d'Amérique. La richesse et la diversité de ce patrimoine est en accord avec la société d'où il émerge. Ce parcours historique vise à mettre en évidence la fonction sociale de la chanson, ses réseaux d'influence, et ses composantes thématiques.

FEATURED SESSION

Le Programme de français langue seconde au Québec: historique et perspectives

Camille Marchand, Ministère de l'Éducation (Québec)

Cet atelier permettra aux participants de s'informer de l'état de la situation relative aux programmes de français langue seconde au Québec depuis le début de la dernière décennie. Nous traiterons de nos plus récents travaux en lien avec les orientations ministérielles de l'énoncé de politique: "L'École, tout un programme."

Promotional Strategies for Building Stronger French Programs K-16

Jacqueline King Donnelly, Holland High School (MI)

Raymond Comeau, Harvard University (MA)

Brenda Benzin, Kenmore Public Schools (NY)

Often the difference between flourishing and at-risk French pro-

grams lies in the promotional skills of the teacher. The how-to's of recruiting and retaining students, getting the community involved, identifying the most colorful activities in and out of the classroom, and winning the support of parents, administrators, and counselors will be presented. Handouts of ready-to-use materials distributed.

Raconte-moi une histoire: Using the Elements of Storytelling in French in Action as Springboards for Active Communication

Debra McDaniel, East Carter High School (KY)

Mary Jo Netherton, Morehead State University (KY)

John R. Secor, Morehead State University (KY)

French in Action offers an effective presentation of grammar through authentic cultural experiences in a real French setting. This presentation will demonstrate how students can become active participants in the learning process through personal expression and self-discovery by telling stories about themselves.

Introductory Web Activities for Beginning, Intermediate, and Advanced French Classes: Strategies and Examples

Paula Hartwig Van Ells, Edgewood College (WI)

The presentation will examine specific reasons for using the Web in teaching and strategies for developing basic activities at all levels. Sample assignments will be provided for courses at several levels, including Business French and Introduction to Literature.

Teaching Students to Read Hypertext

Joel Walz, University of Georgia

The Web is an inexhaustible source of authentic documents and reference materials adaptable to the classroom, but the documents themselves present special reading difficulties. The speaker will address correcting these problems with specific Web-based learning activities based on current reading theory.

A Moveable FLES* Feast

Jane Chenuau, Trinity Episcopal School (LA)

La conférencière décrira comment un groupe de professeurs FLES* a créé une journée rencontre pour permettre aux professeurs travaillant dans la ville de se connaître, d'échanger des idées, et de créer un réseau de soutien.

A Multimedia French Poetry Course on a Web Site

Maurice Gendron, California State University, Fresno

Audio and video materials to accompany selected poems are readily available to the student at all times.

Les Années guitare

Pierre Létourneau, Auteur-compositeur-interprète

Michel Robidoux, Musicien-compositeur

Priscilla Lapointe, Musicienne-interprète

Spectacle joyeux, touchant, mémorable, dans lequel Félix Leclerc, John Lennon, Edith Butler, Daniel Lavoie, Les Soeurs McGarrigle, Jean-Pierre Ferland, Beau Dommage, Harmonium, et autres trouvent leur place d'honneur.

Learner-Managed Learning: Teaching and Accessing Contemporary French Culture Via the Internet

Madeline Géliveau Lively, Tarrant County Junior College Northeast Campus (TX)

Mary K. Williams, Tarrant County Junior College Northeast Campus (TX)

Practical techniques for designing Internet activities to supple-

ment classroom culture studies and project research will be demonstrated. Suggestions for correlating assignments to the 5 C's of the National Standards are included. A series of activity templates is provided along with Web sites and student evaluation and log forms for submission with assignments.

L'Exception française et les dilemmes d'une gestion à l'américaine

S. Pascale Dewey, Kutztown University (PA)

En dépit d'une accélération de la mondialisation qui tend au nivellement des cultures, certains pays réclament un droit à la différence. Sur les traces de Geert Hofstede et de Polly Platt, on analysera l'importance des données sociales dans le choix de l'organisation retenue pour une implantation réussie en France dans un environnement en perpétuelle mutation.

Articulation: Who, What, When, Where, How?

Judith Johannessen, Co-Chair, AATF Commission on Articulation/Minnesota Arts High School

Thomas J. Cox, Co-Chair, AATF Commission on Articulation/San Diego State University (CA)

Members of the Articulation Commission will report on articulation needs and concerns at the elementary, secondary, and post-secondary levels of French instruction. Discussion will include AATF collaboration with MLA articulation projects and with current articulation projects involving teachers of French. Time will be set aside for questions from the audience

And Now We Present...

Lauralie N. Munson, Audobon Elementary School (LA)

Get your novice FLES* learners to develop linguistic and artistic works for which they can feel ownership and can share with others. Take them from vocabulary and structures learned in one context to the meaningful use of this language in written works such as poems, stories, short essays, and even multimedia materials. See finished products from fourth and fifth graders.

The AATF Web Looks Toward the Future

Townsend Bowling, University of Texas at San Antonio

Charles Barrière, French Cultural Services (New York)

Jayne Abrate, AATF/Southern Illinois University

Plans for the future of the AATF Web site will be discussed, including further development of pedagogical applications and materials, Commission sites and the *Grand Concours* site, and an evaluation process for submitted materials. The Position Paper on the use of the Web in the French classroom (see Jan. *National Bulletin*) will be discussed, and a project for a professional development Web site for the French Cultural Services to be developed by Northwestern University in collaboration with the AATF will be introduced.

Saturday, July 25 MORNING SESSIONS

EXHIBITOR SESSION

Why Stop at Two? Encourage Spanish-Speaking Students to Learn French

Teresa Carrera-Hanley, McDougal-Littell

This session will focus on practical ways to increase French enrollment. Celebrate similarities and differences of language and culture and enhance your community-building skills by providing your Spanish-speaking students with a communicative French course that offers solid, basic instruction.

The University of Montréal-AATF Scholarships: A Report on

the Variety of Summer Experiences Available to Teachers

Sandra Chastan, Manhattan High School (KS)

Nancy McElveen, Greensboro College (NC)

Kristen Warner, Palm Beach Gardens High School (FL)

Recipients of the 1997 Summer Scholarship for study at the *Université de Montréal* will present a report on their experiences with suggestions for classroom applications. McElveen attended the culture/civilization course; Chastan and Warner participated in the language segment. Each will discuss the benefits of their courses and explain how they have used ideas gained in their classes.

Religion and Values in Francophone Societies: Using *Jésus de Montréal* in the Undergraduate French Classroom

Kathleen Jaeger, Graceland College (IA)

Denys Arcand's *Jésus de Montréal* is a visually and emotionally moving film. Film can become a productive teaching tool, focusing on religion and values in Francophone societies and promoting critical thinking and discussion in the target language.

Sages comme des images? Ou de la représentation cinématographique de l'adolescence française et de ses niveaux de langue

George Santoni, State University of New York-Albany

Les cinéastes français ont indirectement fait le portrait de l'adolescence durant ces 10 dernières années de perturbations socio-culturelles et économiques. D'un point de vue culturel et linguistique, que peut-on recueillir et utiliser pour nos cours sans tomber dans les pièges et les stéréotypes charriés par les médias, le cinéma lui-même, et donc par une majorité des manuels?

Dancez, chantez, apprenez le français!

Karen K. Campbell, Wellwood International School (MD)

Vous allez danser, chanter, et apprendre quelques comptines et chansons originales pour les débutants. La conférencière vous montrera comment on peut utiliser ces méthodes actives pour assurer le succès de l'apprentissage du français des élèves.

Rockin', Hip Hoppin', and Surfin' in the French Classroom

Steven Langlois, Perth Country Board of Education (Ontario)

This session introduces teachers to music that allows students to grasp important structures, vocabulary, and more. Participants are introduced to the philosophy of using current musical style as key motivational and educational tools. They will sing, dance, and enjoy this interactive session while experiencing songs that use blues, grunge, club dance, hip hop, and reggae to cover important grammatical and thematic structures.

New Museums and Cultural Monuments in France: The 80's and 90's

Gregg Siewert, Truman State University (MO)

Slide images and print documents trace the history and importance of several of recent cultural additions to France in Angoulême, Caen, Poitiers, and elsewhere. Classroom uses of these documents will be demonstrated, and copies of classroom applications will be distributed to participants.

Cajun Life in the French Classroom

Marcia J. Pastorek, Trinity Episcopal School (LA)

Bring Cajun folklore into your classroom through stories, crafts, games, songs, dances, and foods of French Louisiana. This presentation will enhance your FLES and Middle School French curriculum by providing cultural information through interactive involvement. It will include practical ways of utilizing Cajun music and arts through movement and creative play in the classroom.

EXHIBITOR SESSION

***En avant la grammaire* Cahier d'activités-Niveau intermédiaire. Français langue seconde.**

Flavia Garcia, Marcel Didier

En avant la grammaire! est un ensemble d'activités destinées aux apprenants de français. Fondée sur les principes de l'enseignement en contexte communicatif, *En avant la grammaire!* allie la pratique systématique des difficultés grammaticales à leurs contextes d'utilisation. *Les jeux sont fait!*, est un ensemble de jeux interactifs visant la pratique des difficultés grammaticales abordées dans *En avant la grammaire!*

EXHIBITOR SESSION

Culture in the Curriculum: The *Parcours* Workbooks and Copy Masters

Eva Neisser Echenberg, Miraflores

The authors will present the new *Parcours* copy masters and workbooks through two model lessons: La Belgique and La Martinique. These are interactive and communicative supplements meant for middle and high school that integrate the new Standards. Learn how to use information-based language teaching starting with beginners.

***Les Misérables* and Company: French Novels Into Musicals**

James P. Gilroy, University of Denver (CO)

An entertaining way to demonstrate the relevance of classic works of French fiction to today's world is to relate them to recent musical dramas, stage productions, and films they have inspired. Both originals and dramatizations of *Candide*, *Les Misérables*, *Notre-Dame de Paris*, *Gigi*, and *Phantom of the Opera* address major social issues and celebrate the dignity of the individual.

Louis Pasteur, Marie Curie, and the TGV: Developing a Course in Scientific and Technological French

Mary Beth Raycraft, Vanderbilt University (TN)

This presentation will focus on techniques and materials useful in the teaching of Scientific and Technological French. Exercises in listening comprehension, reading, writing, and oral presentation skills will be discussed. Handouts include sample syllabi, bibliography, list of pertinent Web sites, and suggestions for the incorporation of authentic materials.

Chantons le Québec...mais quel Québec chante-t-on?

Susan M.S. Boldrey, Consultant (IL)

C'est par et dans la chanson québécoise que l'identité du Québec moderne s'est créée et s'est transmise. La conférencière partagera des entrevues personnelles avec des artistes québécois. Qu'il s'agisse de politique, d'immigrants, de femmes, d'autochtones, ou de l'internationalisme croissant des Québécois, elle fournira des textes et des idées pour alimenter nos classes et les inviter à découvrir le Québec sur un *beat* international.

Une Pédagogie linguistique à travers le monde poétique: *The Use of Charades, Songs, Poems, and Fables to Reinforce the Learning of Vocabulary, Grammar, and Verbs*

Mona Mulhair, Las Lomas High School (CA)

Le monde des charades, des comptines, des chansons, des fables, et des poèmes vous permettront d'établir une liaison étroite entre l'instruction grammaticale, les conjugaisons, l'enrichissement du vocabulaire, et la beauté de l'oeuvre artistique/poétique.

Association for French Cultural Studies

Presider: Susan Terrio, Georgetown University

The AFCS continues its collaboration with the AATF. The goal of this panel is to introduce a recent but vibrant field of benefit to current teachers, the anthropology of contemporary France. Four

cultural anthropologists present their research on issues with particular salience in present-day France. Presenters will examine ways in which their research may inform the teaching of French and French civilization by addressing intellectual and pedagogical issues encountered in the classroom and beyond.

• **Mass Media, Youth Culture and the Popularization of New Language Forms in Contemporary France**

Steve Albert, New York University

This presentation centers on present-day changes in the French language, including the popularization of foreign (especially English) borrowings and the newly emergent language forms such as *verlan*. Linguistic anthropology offers theoretical and methodological means of linking language to its social and cultural contexts.

• **Manners, Moeurs, and Modernity: Historical and Anthropological Approaches to Teaching French Civilization**

Janet Morford, Bryn Mawr College (PA)

Differences in manners and standards for linguistic and social conduct mark students' initial encounters with another language and culture, yet how can we use what we know about differences in norms for social conduct to stimulate students' interest in civilization? This presentation examines ways in which historical and anthropological research on manners may inform the teaching of French and French civilization.

• **Modernizing State Cultural Policy: The Legacy of the French Ministry of Cultural Affairs**

Mark S. Ingram, Goucher College (MD)

This presentation centers on state cultural policies under the Fifth Republic. Decolonization, modernization, and state expansion were crucial to the development of cultural policy, privileging it as a means to address pressing national problems. How is this policy being modified in the face of increasing transnationalism, European integration, and diverse cultural challenges to a Republican model of integration?

Exploring Multiple Intelligences: Respecting the Diversity of Learning

Toni Theisen, Loveland High School (CO)

Participants will become aware of the Multiple Intelligences Theory by experiencing a personal intelligences survey and a model lesson that honors all intelligences. Examining the connection between the standards and multiple intelligences strategies by creating a group lesson plan, participants will discover the positive power of this theory for today's classrooms.

Promotion in Motion: Open Meeting of the Commission for the Promotion of French

Jacqueline Donnelly, Holland High School (MI)

Raymond Comeau, Harvard University (MA)

Come meet the members of the newly-formed commission. Discover promotional strategies and classroom activities already in place to enhance your French program. Share your concerns about any aspect of your job which you would like the Commission to address in the future. Handouts with practical suggestions for bettering your already fine program will be available.

Become an Astonishing Teacher

Marc Tardif, Performer

FEATURED SESSION

Entre le prestige et la fatalité: points de repère pour un enseignement pluraliste de la langue française en contexte nord-américain

Philippe Barbaud, Université du Québec à Montréal

Woogie,” et “Au Pied de la vigne.” Participants are encouraged to sing along and tape record the presentation.

Sur la route des Cathares

Jacqueline Pogany, U.S. Government

Aperçu historique sur l'hérésie cathare, l'un des volets les plus sombres de l'histoire du Moyen Age. Seront examinés les diverses sources du catharisme et sa philosophie, sa place dans l'héritage culturel de l'Occitanie, et le dynamisme économique du Midi par rapport à la France septentrionale.

EXHIBITOR SESSION

Une Collection littéraire pour un jeune public non-francophone: Pourquoi? Comment?

Françoise Ligier, Hurtubise HMH

Angèle Kingué, Auteure

Marie-Andrée Boucher-Mativat, Auteure

Taziana Beccarelli-Saad, Auteure

La directrice de la collection PLUS et quelques auteurs vous diront pourquoi et comment ils ont travaillé à cette collection qui propose plus de soixante titres écrits par des auteurs de toute la Francophonie pour des lecteurs de 7 à 17 ans dont le français n'est pas la langue maternelle.

Open Meeting of the AATF Commission on Cultural Competence

Marie-Christine Koop, University of North Texas

Sharon B. Rapp, Conway High School (AR)

The Commission invites contributions to the development of goals and strategies for the encouragement of cultural competence among students at all levels. Discussion includes practical ways to implement, disseminate, and expand upon work in progress and the importance of culture as a motivating factor in recruiting students. All interested members are welcome.

Implementing the National French Standards: *La Vie des Voyageurs*

Barbara C. Anderson, Normandale French Immersion School (MN)

Maureen Curran-Dorsano, Normandale French Immersion School (MN)

Venez découvrir la vie des voyageurs et leur rôle dans le commerce des fourrures au cours du 18^e et 19^e siècles. Nous revivrons ensemble le voyage périlleux de Montréal jusqu'à Grand Portage, et nous chanterons et danserons comme les voyageurs. Vous aurez également la possibilité de voir comment les National Standards peuvent s'intégrer à tous les niveaux.

Saturday, July 25 AFTERNOON SESSIONS

The News from French to English: France 2's News Broadcast and Its English Subtitles

Clyde Thogmartin, Iowa State University of Science and Technology

Context, cultural allusion, and references to unfamiliar institutions are barriers for the learner trying to understand a French news broadcast. Transcripts of France 2 news programs were compared with their English subtitles to show how by omission, addition, and cultural adaptation, the subtitles represent allusive, contextualized news broadcasts.

Le Journal parlé dans la classe de conversation

Gisèle Kapuscinski, Monterey Institute of International Studies (CA)

La Colonisation de l'Afrique Occidentale par la France

Karen M. Richard, Quince Orchard High School (MD)

La présentation est composée d'une série de leçons pour les étudiants du lycée aux 4^e ou 5^e niveaux. La conférencière présentera les avantages et désavantages de l'impérialisme française en Afrique. Il y aura plusieurs activités et un débat enregistré par des étudiants sur cassette-vidéo.

Poésie en images

Catherine P. Hewins, Highland Park High School (NJ)

La présentation se concentrera sur l'utilisation des images pour rendre la poésie plus accessible aux étudiants. Pendant l'étude d'un certain poème, les élèves créent un dossier artistique. En classe, ils démontrent à leurs camarades leur interprétation de certains vers ou strophes. Les participants verront des devoirs spécifiques et des échantillons du travail des étudiants.

Rebels Without a Cause? The Generation Gap in Francophone Africa

Stephen L. Bishop, University of Michigan

The generation gap is a phenomenon with which all American students are familiar and a common theme in Francophone African literature and film. Students are able to make more personal connections with literary and social traditions with which they are usually unfamiliar. This theme is frequently employed in African literature as a forum or disguise for discussing other issues such as independence, neo-colonialism, identity, and traditions and is a valuable theme to investigate in its own right.

La Francophonie en question: enseigner un "classique" africain, *Les Soleils des Indépendances* d'Ahmadou Kourouma

Anthère Nzabatsinda, Vanderbilt University (TN)

Exemple de leçon où une oeuvre africaine, *Les Soleils des Indépendances*, se prête à une illustration de la Francophonie. Cette notion implique une langue dans sa variabilité, des contextes géo-historique et politique, et une littérature dans les spécificités formelles et esthétiques du territoire de la Francophonie.

A French Class for Spanish-Speaking Students: Introduce Spanish Speakers to French

Elaine Maguire, Judson Senior High School (TX)

Jacqueline Thomas, Texas A & M University-Kingsville

The presenters demonstrate practical suggestions to promote, organize, and implement an accelerated French class for Spanish speakers. Unified by the comparison of language to family relationships, communicative and cultural activities include popular music, Internet resources, and a portfolio based on the 5 C's of the National Standards. Handouts.

La Culture: son rôle essentiel dans l'enseignement du français des affaires

Fernande Wagman, Academy of the Holy Angels (NJ)

La culture joue un rôle essentiel dans l'enseignement du français des affaires. Le but de cette session sera d'offrir aux participants désirant préparer un tel cours des idées et activités leur permettant d'y introduire la culture.

Chantons en chœur, chantons en classe

Suzie Martin, Warren Woods Tower High School (MI)

Rita Sakkab, Cass Technical High School (MI)

Cass Gorkiewicz, Grosse Île MS (MI)

Yvonne Oudin, Past President, Detroit AATF

Songs teach vocabulary, pronunciation, grammar, and culture. Join the Detroit Chapter in a songfest. Learn classic tunes like "L'Alphabet des scouts," "Un Éléphant qui se balançait," "Le Boogie-

Emploi du journal parlé de France 2 dans le cours de conversation. Comment choisir les passages susceptibles de retenir l'attention des étudiants. Préparation au visionnement. Technique de l'arrêt sur image et préparation des questions à poser pour assurer la compréhension. Activités de soutien et résultats observés.

**"The Little Prince Teacher:" Assessing Your Teaching Style
Raymond, Comeau, Harvard University (MA)**

This session begins with a viewing of a 40-min. video, "The Little Prince Teacher," which uses Saint-Exupéry's classic story to explore seven teacher types: the authoritative, egotistical, obsessive, quantitative, inflexible, and elitist teachers, and participants will then take two self-assessments and divide into small groups to explore their own teaching styles.

Beyond the Language Question: An Exploration of the Culture of Québec

Adam M. John, Susquehanna University (PA)

Maria M. Melendez, Albright College (PA)

Wanda L. Cordero-Ponce, Susquehanna University (PA)

This interactive session will offer a series of strategies for teaching the culture of Quebec from a historical, political, and sociological perspective. Participants will actively engage in the presentation of activities which they will subsequently be able to implement at all levels.

Integrating the Culture Standards in Thematic Units

Robert C. Lafayette, Louisiana State University

Margaret Keefe Singer, Louisiana Dept. of Education

The session's focus will be cultural components of contextualized materials developed by Louisiana K-12 French teachers. Presenters will guide participants through cultural products, practices, and perspectives as delineated in the National Standards. Participants will leave with a better understanding of the culture standards and their implementation. Includes a hand-out containing activities in French and accompanying audiotape.

Open Session for the Commission on French for Business and Economic Purposes

Steven J. Loughrin-Sacco, San Diego State University (CA)

We will discuss the activities conducted by the Commission for 1997-1998, including, among others, the U.S. Dept. of Education grant proposal to strengthen all AATF Commissions and the partnership between the Paris and Québec Chambers of Commerce, etc. Our goal is to inform AATF members as well as to involve them in future Commission activities.

La Chanson québécoise dans la salle de classe: un divertissement pédagogique

Pascal Normand, Université Concordia

Pascal Normand, professeur et chanteur, nous présente la chanson québécoise qu'il situe dans son contexte historique, culturel, politique, et social. Il vous propose une méthode pédagogique qui montre une façon heureuse d'enseigner le français par la chanson dans la salle de classe.

Potpourri d'activités en français

Helene W. Chan, Mountain View High School (CA)

This session will present a series of activities, and the audience will participate in hands-on practical activities (great for block schedule) such as pair activities, culture capsules, songs, comptines, poems, games, holiday activities, etc. Ready-to-copy student handouts will be provided in French.

Reflections of the Ivory Coast: From Challenge to Priority

Daniel Battisti, (MA)

Through video segments, artifacts, and interdisciplinary activities, the presenter will share experiences and outcomes of a sister-school program between his French students in Springfield, MA and students in the Ivory Coast. Classroom strategies will demonstrate how this project went from being a challenge to a classroom priority and how to connect students from the U.S. to their peers in West Africa. Participants will receive a packet containing materials and activities discussed.

The Impressionists and the French Classroom

Jacqueline Friedman, Horace Mann School (NY)

There is much to show and discuss in the classroom about this movement and its repercussions on French culture, society, and arts around the world. Many parts of the curriculum can be integrated through the various disciplines. Participants will view a video and discuss different classroom techniques. Books, video, and authentic material will be displayed. Handouts will be distributed.

FEATURED SESSION

Vidéo en perfectionnement professionnel: l'approche expérientielle et l'enseignement immersif

Danielle Gagnon, ACPI/CAIT

L'Association Canadienne des Professeurs d'Immersion oeuvre à la réalisation d'une série de cinq vidéos sur l'enseignement immersif. Chaque vidéo examine un aspect particulier de la pédagogie immersive. Ce projet pancanadien vise à offrir un outil précieux de perfectionnement professionnel. Cet atelier présente la première vidéo de la série.

Open Meeting of the National FLES* Commission

Lena L. Lucietto, Isidore Newman School (LA)

Open Meeting of the AATF National FLES* Commission will be devoted to FLES* advocacy projects, including research, criteria of successful programs, and promotional strategies for K-8 programs.

National Core French Assessment Project

Claire Bélanger, National Core French Assessment Project (Canada)

This session will give an overview of the National Core French Assessment Project. Sponsored by the Canadian Association of Second Language Teachers and funded by the Dept. of Canadian Heritage, this project focuses on creating new assessment prototypes that French teachers can use and easily adapt. The assessment materials designed and ideally suited to assess students' performance in French at the intermediate level will be presented.

**Sunday, July 26
MORNING SESSIONS**

Becoming a Teacher of French: The Language Development of Mary E.

Dianne Andrews, University of Illinois

This presentation documents the foreign language development of a pre-service French teacher in a master's certification program. Scores on the National Teacher Examination, the ACTFL Oral Proficiency Interview, and the Bilingual Syntax Measure provide evidence of the benefits of study abroad experience in France.

Learning Styles of Students Who Report High Levels of Foreign Language Anxiety

Phillip Bailey, University of Central Arkansas

Anthony J. Onwuegbuzie, Valdosta State University (GA)

Christine E. Daley, *Clinch County Schools (GA)*

This session presents the findings of a study of 146 university students which attempted to identify a combination of learning styles that might be correlated with what researchers have described as the three components of foreign language anxiety: communication apprehension, test anxiety, and fear of negative evaluation.

The Use of Speech Recognition Software by Students in Beginning French

Leona B. LeBlanc, *Florida State University*

Rebecca Chism, *Florida State University*

Ashley Shams, *Florida State University*

Speech recognition software can serve as a useful adjunct to classroom instruction. Researchers will present results of a comparative study in which students were exposed to features of the "Talk to Me" software. Advantages and disadvantages will be discussed as well as applications to various instructional settings.

Les Temps de l'indicatif dans les grammaires françaises des XVIIe et XVIIIe siècles

Osik Shin, *Chungnam National University (Korea)*

La théorie des temps verbaux chez les grammairiens français est, depuis Meigret, dominée par l'identification des temps grammaticaux avec les divisions de la durée. Cette tradition évolue avec Port-Royal qui introduit la notion de temps relatif et avec les grammairiens philosophes du XVIIIe siècle qui apportent des analyses morphologiques plus avancées.

Connections, Cultures, and Comparisons: Extending Beyond the French Classroom with Rémi Tremblay's France-American Civil War Novel *Un Revenant*

Margaret S. Langford, *Keene State College (NH)*

Union soldier at 16, Rémi Tremblay joined over 40,000 Franco-Canadians who fought in our Civil War. Twenty years later, novelist Tremblay brought his insider/outsider perspective to this event. Hearing his tales of Québec, US battlefields, countryside, camps, and prisons, we hear those other voices, Franco-Canadian, German, Irish, French Creole. Hands on. Background materials, excerpts, and leaning scenarios provided.

L'Invitation au voyage: Strategies for Teaching Literature to Beginning, Intermediate, and Advanced Students

Karen Lambert, *The Paideia School (GA)*

Sara Franklin Rollfinke, *Friends School of Baltimore (MD)*

This presentation is designed for middle and high school teachers interested in incorporating authentic Francophone literature into their classes. The presenters will provide samples and suggestions of materials as well as discuss methods of teaching literature at all levels. Participants will receive a packet of materials.

Woman as "The Other" in Simone de Beauvoir's *Les bouches inutiles*

Clara Krug, *Georgia Southern University*

This presentation examines the existential concept of "the other" and criteria for classifying groups as "the other" as Simone de Beauvoir explains them in *Le Deuxième Sexe*. It also explores her play *Les Bouches inutiles*' portrayal of women who accept this role as "other" and those who revolt against it.

Tenses of the Tale

Jana A. Brill, *Georgetown College (KY)*

A preponderance of atemporal verb forms supports a feeling of timelessness in Perrault's tale "Les Fées." This session presents a comparison of two versions which situate the tale in a specific time frame where the author hesitates between the *passé composé* as a perfect or a preterite, as shown by adverb placement.

L'Amitié féminine à travers les âges

• L'Amitié féminine au 17ème siècle: Le Cas de Mme de Sévigné Catherine R. Montfort, Santa Clara University (CA)

Depuis le début du 19ème siècle, Mme de Sévigné a été louée pour son amour maternel. Le but de cette présentation sera d'analyser un aspect méconnu des lettres, l'amitié de notre épistolière pour le beau-frère de sa fille.

• Enseignement et amitié féminine: Le Point de vue des femmes de la Renaissance à la lumière des concepts classiques de l'*amicitia*

Colette H. Winn, *Washington University (MO)*

Les femmes de la Renaissance n'ont pas, à proprement parler, disserté sur l'amitié. Toutefois, le rôle de l'amitié féminine n'est pas passé sous silence. On interrogera ici le rapport entre l'enseignement et l'amitié féminine à partir de textes divers afin de dégager une théorie de l'enseignement, à savoir l'enseignement sous la forme d'un entretien entre deux amies.

• L'Amitié épistolaire: Mme de Deffant et ses correspondants Nicole Mallet, University of Alberta (Canada)

Le but de cette étude sera de vérifier dans quelle mesure l'amitié entre femmes est possible et quelles en sont les modalités lorsqu'elle passe par le prisme de la lettre. L'enquête sera menée à partir de la correspondance de Mme du Deffant avec ses nombreuses "amies." L'analyse prendra en compte la problématique de l'épistolière et le statut de la femme avant 1789.

• Quelle Sorte de lien pouvons-nous donc établir entre nous? The Epistolary Friendship of Claire de Duras and Rosalie de Constant

Carolyn M. Fay, *University of Virginia*

This paper will examine the epistolary relationship of the Duchesse de Duras and her Swiss friend Rosalie de Constant, paying particular attention to the way the relationship is constructed in language. We will see that their friendship is a self-interrogating one with an acute awareness of the differences between them.

Global Web-Based Training in French: Lessons From the Peace Corps

James Byrnes, *Peace Corps (Washington, DC)*

The talk examines Internet technologies and materials used in Peace Corps French language training. Developing French materials and publishing them on the Web is described. Accessing international francophone resources and interdisciplinary discussion links with francophone counterparts is demonstrated. The impact of informational technologies on teaching approaches is analyzed.

Using Children's Books in the K-16 Classroom

Richard Ladd, *Ipswich High School (MA)*

Excite! Communicate! Motivate! Using a wide variety of children's books available in French, the presenter explores using this material as a motivating device for teaching language, communication, and culture. This session will discuss several examples, and model activities that help exploit stories for their linguistic richness, and the culture inherent in each work. Examples, interactive activities, bibliography, and handouts.

Culture, Connections, and Communication: Organizing a French Exchange

Ainslie Armstrong McLees, *Governor's School for Government and International Studies (VA)*

Exchanges offer a dynamic means of incorporating the National Standards. Exchanges enrich the curriculum, affording students the opportunity to gain an understanding of French culture through personal experience. This presentation will outline the basics of setting up a successful exchange.

Using Recall Protocols for Classroom Testing of Reading Proficiency

Christine E.B. Moritz, *University of South Carolina*

Traditional reading tests tend to encourage only surface-level reading with reduced ability to synthesize materials from a reading passage. This presentation will describe the use of recall protocols for classroom testing. Development, scoring, and influence on instruction will be discussed.

Aspects pratiques de l'enseignement du français

André Lebugle, *University of North Dakota*

Le conférencier examinera divers aspects de l'enseignement du français et proposera des moyens de favoriser qualité et créativité. Les sujets abordés incluent les narrations écrites et orales, les meilleures lectures, les fautes traditionnelles, les exercices de grammaire, la création d'un cours de phonétique, l'utilisation de la publicité, les exercices oraux, et les films.

Getting it Write

Deborah Wilburn Robinson, *Ohio State University*

The presenter will review data from a study comparing French teachers' scores of third-level students' writing samples with the ratings of noneducator French informants. Score the same writing samples using a holistic scoring rubric, and compare your ratings to those of other French teachers and native informants.

Littérature enfantine et conflits culturels

Thomas T. Field, *University of Maryland-Baltimore County*

Les récits et les contes transmettent les valeurs les plus profondes d'une société d'une génération à l'autre. Nous verrons que les principes inculqués par la littérature enfantine française sont souvent radicalement opposés à ceux des contes américains.

La Tchernobylisation de la langue française: la question de l'enseignement du français dans *Lettres mortes* de Danièle Sallenave

Bruno Thibault, *University of Delaware*

Vers Un Multiculturalisme français?

Liliane Vassberg, *University of Texas-Pan American*

Malgré un discours officiel prônant la supériorité de "l'intégration à la française" pour ses immigrants, une ethnisation des rapports sociaux et du politique se dessine en France. La présentatrice examinera les facteurs culturels et politiques qui favorisent l'émergence de nouvelles formes d'expression communautaire.

Is African French French?

Olivier W. Rolfe, *University of Montana*

An examination of lexicon peculiar to West African French. Various categories of word creation will be illustrated, and particular attention will be paid to words which exhibit conservative tendencies which may type African French as more "French" than Standard French.

La Défense de la langue française dans quelques pays francophones

Ada Giusti, *Montana State University*

Depuis des siècles, les Canadiens, les Belges, et les Suisses francophones ont lutté pour la sauvegarde de leur patrimoine linguistique et culturel. Ils ont fondé des académies, promulgué des lois, et formé des associations. Les conférenciers expliqueront comment et pourquoi ces francophones défendent leur langue.

Revitaliser le cours de Composition/Conversation avec *France-Amérique*

Colette Henriette, *Western Maryland College*

Cette présentation présentera une expérience pédagogique qui utilise *France-Amérique* comme matériau de base pour enseigner

la conversation et la composition. La formule permet d'intégrer la culture, la compréhension écrite, et la grammaire en contexte et contribue à revitaliser ce classique des cours de langues des universités américaines.

Ousmane Sembène's *La Noire de ...: An Oppressive Silence*

Gerard Lavatori, *University of La Verne (CA)*

Utilizing Freire's analysis of dominated groups and Bourdieu's insights into the symbolic violence they can experience through language, this presentation shows how the story is a study on the dynamics of oppression.

Langue et culture par la littérature: *Shérazade* de Leila Sebbar

Catherine Ploye, *University of California-San Diego*

A partir d'une analyse de la réception des étudiants au texte littéraire, la conférencière montrera l'intérêt pédagogique de baser un cours de culture sur un roman contemporain et discutera les ressources qu'offre l'Internet dans ce contexte.

Une Tête bien faite peut-elle se réaliser dans un corps mal nourri?

Annette Zakharian, *Arkansas Tech University*

Cette communication suggérera des moyens d'aider nos étudiants à connaître les avantages d'une meilleure alimentation en proposant des changements dans l'exploitation des leçons traitant de l'alimentation.

First Stop in Cyberspace: Online Technology Course for Teachers of French, K-12

Celiam B. Putnam, *The Episcopal Academy (PA)*

Only when teachers become comfortable with the mechanics, types of resources, and content of the Internet and the fit between the National Standards for FL Learning and the Internet will they request, master, use, and integrate technology in the classroom. This online Six Session Technology Training Course for FL teachers, K-12, is based on a reflective model of professional growth where groups of teachers work through a series of limited-focused interconnected sessions with ample follow-up tasks.

Tracing French Civilisation in Place Names

Stanley Hamilton, *Bridgewater State College (MA)*

French place names fossilize Celtic, Romance, and Germanic phonological and syntactic systems. An inventory of linguistic and historical markers, toponyms make available for study the history of land-holding practices, religious institutions, and cultural norms.

Antoine de Saint-Exupéry à Montréal avril-mai 1942 et *Terre des Hommes/Man and His World Exposition Mondiale à Montréal*

Howard Scherry (NY)

Saint-Exupéry a séjourné à Montréal en avril-mai 1942 où on trouve des aperçus sur sa rencontre avec la presse québécoise. Pendant son exil aux USA de janvier 1941 jusqu'en avril 1943, Saint-Exupéry part pour Montréal pour présenter la situation actuelle en France.

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
71st ANNUAL CONVENTION: MONTRÉAL, JULY 23-26, 1998
PRE-REGISTRATION FORM

Please print.

Name: _____ Affiliation: _____
(as you would like it to appear on your badge)

Address: _____

City: _____ State/Province: _____ Zip: _____

Country _____ Telephone: (home) _____ (work) _____

Fax: _____ E-mail: _____

Convention Registration

The Registration Fee, for AATF members, includes registration, refreshments at five exhibit breaks, and a *malette pédagogique*. The Pre-Registration fee will be accepted if postmarked by **June 15, 1998**. After this date, the late registration fee will apply.

- | | | |
|--|----------|-------|
| • Pre-registration fee (if postmarked by June 15) | \$85 US | _____ |
| • 1998 Membership in AATF (required if you are not already a member) | \$45 US | _____ |
| • Late or on-site registration fee (after June 15) | \$100 US | _____ |
| • Student/Emeritus registration (must be an AATF student or emeritus member) | \$45 US | _____ |
| • Friend/Guest of AATF member (must not be a French teacher) | \$70 US | _____ |

Please provide name of friend/guest(s) _____

SUB-TOTAL REGISTRATION FEES: _____

Workshops

The Workshop Registration Fee is \$20 for each workshop. Descriptions of the workshops can be found in the Preliminary Program on pp 19-20.

Thursday, July 23 (1:30-4:30)

W12: A Workshop for Teachers of Advanced Placement French Language: Tips, Tests, and Techniques (Michèle Shockey, Renée White, Mona Mulhair) \$20 _____

W17: Rock 'n' Roll à l'école: Édition montréalaise (David Graham, Madeline Turan) \$20 _____

Friday, July 24 (1:00-4:00)

W68: Integrating Québec into American Business French Programs (Eileen Angelini, Steven Loughrin-Sacco) \$20 _____

W69: Strategies Multiplied: Learning and Teaching Saint-Pierre et Miquelon (Sharon Rapp) \$20 _____

W70: *Le Français sur Internet:* (Bernard Moreau, Townsend Bowling, Didier Rousselière, Jayne Abrate) \$20 _____

Saturday, July 25 (1:15-4:15)

W121: E/Merging Worlds: Interdisciplinary Approaches to French Studies (Michel Gueldry, Jean Marie Turcotte Walls) \$20 _____

W129: *La Promotion du français: Ressources, stratégies, compétences* (Margot Steinhart, Jayne Abrate) \$20 _____

Sunday, July 26 (8:30-11:30 a.m.)

W145: *Comment intégrer l'oral et les relations oral-écrit dans la pratique de l'enseignant : l'apport des nouvelles technologies et l'interdisciplinaire* (Odile Ledru-Menot) \$20 _____

W158: *Fêtons le tricentenaire de l'arrivée des Français en Louisiane!* (Margaret Marshall) \$20 _____

SUB-TOTAL WORKSHOP REGISTRATION _____

OPTIONAL ACTIVITIES

(Descriptions of these activities are on p. 15)

AATF Welcome Luncheon (Monday, July 23: 12:00-1:30 p.m.)	\$25 US _____
AATF Awards Banquet (Saturday, July 25: 7:00-9:00 p.m.)	\$45 US _____
Cabaret Evening (Friday, July 24; price does not include dinner)	\$20 US _____
Riverside Evening (Friday, July 24; price includes dinner)	\$50 US _____

Pétanque Evening (Friday, July 24; price includes dinner)	\$30 US _____

Flight over Montréal (Friday, July 24; price includes dinner)	\$65 US _____
"La Nouvelle France" along the river... (3-day excursion to Quebec City; description p. 38)	\$240 US _____

SUB-TOTAL OPTIONAL ACTIVITIES _____

Workshops and Optional Activities may continue to be open on a space available basis after the pre-registration deadline. Reserve early to guarantee your place.

2-day Excursion to Chicoutimi (\$530 Can.): Contact them directly. See form on pp 37-38.

7-day Excursion to St-Pierre et Miquelon (\$542 US + airfare): Contact them directly. See form on pp 39-40.

Montreal Souvenir Tee-Shirt

(Tee-shirts are white on burgundy with silhouettes of Montreal and "Bienvenue à Montréal 1998...Le français en Amérique du Nord." They will be delivered at the convention. Photos of Tee-shirts are available on the Web at [<http://www.siu.edu/~aatf/materials/>]
For mail delivery see Materials Center listing on p. 3)

Please indicate size and quantity. L or XL _____ at \$10 _____

XXL _____ at \$11 _____

AATF Tee-Shirt: "Le Français m'ouvre le monde"

Please indicate size and quantity L or XL _____ at \$15 _____

XXL _____ at \$16 _____

SUB-TOTAL TEE-SHIRTS _____

TOTAL PAYMENT DUE: _____

_____ I am interested in finding a roommate for the Montreal convention. Use the information on the other side of this form to contact me.

PAYMENT: Payment may be made by check or credit card. Canadian and Foreign members must pay by check in US dollars drawn on a US bank or by credit card. Canadian members may also pay by check from a US dollar account.

CREDIT CARD PAYMENT: I agree to pay the total amount indicated above.

CARD NO. _____ EXP. DATE _____

SIGNATURE: _____

REFUND POLICY: Requests for refunds must reach National Headquarters no later than **June 30, 1998**. A \$10 fee will be assessed to cover administrative costs. NO refunds after June 30, 1998 will be considered.

GAMES IN SECONDS

Here are two dry erase games you can use.

1. **Flyswatter Game.** Write the various verbs on the dry erase board or on an overhead transparency that represent answers to your questions. Divide students into two teams and give a flyswatter to the first student of each team. Once the student recognizes the answer to the question, he/she should swat the answer with a flyswatter (cheap ones are available at discount stores). Whichever student hits it first, his/her team receives one point.
(Example) Verbs on board: *allez, as, êtes, es, va, avez, vais, etc.*

Round one. Teacher yells out:

- to go-he form Student hits verb with flyswatter.
- to have-vous form (etc.)

Round two. Teacher reads sentence with verb left out.

Elle ___ à l'église.
Tu ___ paresseux (travailleur).

Round three. Teacher asks a question and students look for the verb that can be used in the answer (can do in English or in French).

- Where do you go on Sunday? I ___ to church.
- Où vas-tu le dimanche? Je ___ à l'église.

2. **Matching Game.** Teacher puts two columns on board, nouns and adjectives.
(Example)

- | | |
|--------------------|----------------|
| 1. la maison | 1. noir |
| 2. le sac | 2. grand |
| 3. la voiture | 3. français |
| 4. le chien | 4. petit |
| 5. les filles (f.) | 5. intéressant |

6. les chats 6. joli

Distribute a pair of dice, a dry erase board, sock, and marker to each group (perhaps two groups or teams). Board can be made of shower laminating board available from a building supply company. Next, have group one throw the dice. Ex.: 5 and 3 turn up. Someone from the group (or group working together) writes the noun "filles" and the adjective "français" and makes them agree. The sock is used to erase the board before the next team rolls the dice. If the form is incorrect, the next team tries it. Whoever gets it right, his/her team receives one point.

These two activities were presented at the Foreign Language Association of Missouri (FLAM) meeting, October 1997, "Classroom Trivia: Managing the Paperwork," and were printed in the Kansas Chapter *Bulletin*, January 1998.

Laura Terrill (MO)
Presenter

PEN PAL NAMES STILL AVAILABLE

We have a number of French penpals waiting for American correspondants. Even though the end of the year is approaching, if you would like to obtain penpals for your students, contact AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; Tel: (618) 453-5731; FAX: (618) 453-5733. Each name is 75 cents.

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS

The establishment of a chapter of the *Société Honoraire de Français* offers several potential benefits to a secondary French program. First, it provides an opportunity to recognize outstanding scholarship in the study of French language through selection for membership, the placement of a special seal on the graduate's diploma, the wearing of a white cord at graduation, and the right to wear the official emblem/pin of the honor society. Second, the chapter provides a vehicle for focusing activities around French language and literature and also for encouraging member participation in the annual writing contest as well as application for the annual travel grants. In addition, there is the opportunity for students to experience leadership in serving as officers, directing the initiation ceremony, and/or leading other chapter events.

Information is available from **Sharon B. Rapp**, National President SHF, 1817 South Blvd., Conway, AR 72032-6205; E-mail: [sbrapp@juno.com] or from **Steven Foster**, Executive Secretary SHF, Department of Foreign Languages, Old Dominion University, Norfolk, VA 23508; E-mail: [sfoster@odu.edu].

L'homme qui sait deux langues en vaut deux!

**JULY 1999
AATF
ANNUAL CONVENTION
ST. LOUIS, MISSOURI**

NEW MEMBER APPLICATION FORM

PLEASE PRINT

Name _____
Last First Middle

**1998
AMERICAN ASSOCIATION
OF TEACHERS OF FRENCH**

Nat. HQ Leave Blank
Date: _____
Sum: _____

NEW MEMBERS should send this card to their CHAPTER TREASURER with the annual membership fee for 1998. The list of Chapter Treasurers can be found in the back of the *French Review*. The card may also be send directly to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; Tel: (618) 453-5731.

Membership is on the CALENDAR year. Annual fee for U.S.: \$45; Canada and Foreign \$48 US. Checks must be payable through a U.S. bank. Add chapter dues where appropriate.

I hereby apply for membership in the American Association of Teachers of French.

Must be signed by applicant _____

- Check: I enclose \$45 for 1998, plus Chapter dues of \$ _____
 I wish to receive the Membership Directory for 1998 (no extra cost) Yes No
 I also enclose \$15 for the two fall issues of 1997.

Please check the proper category:

1. ___ FLES*
 2. ___ Middle School
 3. ___ Sr. H.S.
 4. ___ Comm.
- College
5. ___ Coll. or Univ.
 6. ___ Admin. (State, County, City)
 7. ___ Priv. tutoring
 8. ___ Jr. & Sr. H.S.
 9. ___ Non-teaching or retired

Place of employment: _____

Telephone: _____

CLASSROOM ACTIVITIES THAT WORK

The following activity is reprinted from the Kansas Chapter *Bulletin*, January 1998.

MUSIC VIDEO PROJECT

This is a project that I do with my third-level students in the fall of the year. As a rule, I present three different songs: one by a female recording artist, one by a male, and one by a duo. I choose songs that are sung slowly enough that I can grade the "lip-synching" pretty easily.

I do not require that girls do only the women's parts or that the boys do only the men's parts. Their costumes and video must reflect, however, the roles they have chosen. My students are seated in groups of four, with their desks in a pinwheel configuration, so group work doesn't require anyone to change seats. We are on an eight-block schedule, so I see my third-year students only on M-W-F.

The first day I present the first song, I explain the video project to the class. This way they can be thinking as we do each song which one they would like to do. The first day of each song has always incorporated a *dictée* and a vocabulary list into the lesson. The first day:

1. Students listen and give their general reaction to the song
2. I explain the background situation of the song
3. I introduce the vocabulary of the song out of the context of the song
4. or I simply play the song, having them take the *dictée* as they hear it for the first time. (I may have them do this individually or in their groups, in which case we will listen to a given passage until one group gets all the words filled in. I do not count spelling on this competition—simply that they recognize the meaning of the word that fits in the blank.)
5. If I have not done so yet, I present the vocabulary after the *dictée*
6. They are given homework using the vocabulary, either questions about the song or general questions using the list outside the context of the song

The second day, we use the homework questions as the warm-up for the day and sing along with and/or listen to the song again.

The third day we listen to the song I ask questions that require a reaction to the message and/or situation of the song. "What would you do if . . . ?" "Why did . . . ?" "What provoked the situation?" "What will happen now?" "How do you feel about the singer(s)—sympathy, irritation, etc.?"

When we have done all three songs, I give them the assignment. They have until

the next class period to decide which song they are going to do and with whom.

Before they make their videos, they must take a vocabulary test over their own song and then take a memory test in which they fill in the blanks of their song. To make the videos, they can work with our video production teacher and tape it during Seminar, or they can tape it themselves. One student this year, working with t.v. productions, taped himself doing the female role, and then taped himself doing the male role over the first tape. It was really fun.

This project is a lot of work, but students generally do very well on it which helps their grades for the first quarter, so they feel the work was worthwhile.

Sue Beth STULL

PROJET — VIDÉO MUSIQUE

Choisissez une chanson à faire!

"J'te l'dis quand'même"

"L'amour existe encore"

"Joue Pas!"

Apprenez le vocabulaire de la chanson!

Mémorisez la chanson!

Dates importantes!

le 20 octobre - Interrogations de vocabulaire

le 24 octobre - Interrogations de mémoire

le 31 octobre - Cassettes vidéo dûes

Quand vous faites la vidéo:

- Il faut que je voie vos lèvres tout le temps que vous chantez.
- Vous ne devez pas regarder quelque chose qui peut contenir les paroles de la chanson.
- Il faut que vous fassiez quelque chose d'original en ce qui concerne les gestes, les costumes, le décor, etc.

FEUILLE DE CORRECTION

Part I: Interrogation sur le vocabulaire de la chanson _____

Part II: Interrogation sur les paroles de la chanson _____

Part III: La Vidéo
Knowledge of the song

Few, if any, words missed	70
Some hesitation	60-65
Some hesitation/lapses	55-60
Several lapses	50-55
Frequent lapses	40-50
Very little consistency	0-40

Originality (setting, costuming, choreography)

Excellent portrayal	31-35
Good overall presentation	25-30
Some costuming, choreo., etc.	20-24
Little or no work done	0-19

TOTAL = _____

ALDO AND JEANNE SCAGLIONE PRIZE FOR FRENCH AND FRANCOPHONE STUDIES

1998 Competition for Books Published in 1997, open only to MLA members

The MLA Committee on Honors and Awards invites authors to compete for the sixth annual Aldo and Jeanne Scaglione Prize for French and Francophone Studies to be awarded for an outstanding scholarly work in the field of Francophone linguistic or literary studies. For the 1998 competition, the committee solicits entries of books written by current MLA members and published in 1997. Works of literary history, literary criticism, philology, and literary theory are eligible for consideration; books that are primarily translations will not be considered. The Scaglione Prize for French and Francophone Studies, which consists of a check for \$1000 and a certificate, will be presented at the association's annual convention in December 1998.

To enter a book into competition, send four copies and a letter identifying the work and confirming the author's membership in the MLA to the Scaglione Prize for French and Francophone Studies, Modern Language Association, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981. Entries must be received by **1 May 1998**. Publishers may enter more than one title, but no book may compete for more than one MLA prize. For further information, write or call Richard Brod, Director of Special Projects, Modern Language Association, Telephone: (212) 614-6406; E-mail: [awards@mla.org].

WINNERS OF MODERN LANGUAGE ASSOCIATION PRIZES, 1996-97

The following prizes were awarded on December 28, 1997 at the MLA meeting:

17th Annual Kenneth W. Mildener Prize: Lyle F. Bachman [University of California, Los Angeles] and Adrian S. Palmer [University of Utah]. *Language Testing in Practice*, Oxford University Press.

14th Annual Modern Language Association Prize for Independent Scholars: Graham Robb [Oxford, England], *Unlocking Mallarmé*, Yale University Press. (Finalist: Carolyn Burke [Santa Cruz, CA], *Becoming Modern: The Life of Mina Loy*, Farrar, Straus and Giroux.)

5th Annual Aldo and Jeanne Scaglione Prize for French and Francophone Literary Studies: Lynn A. Higgins [Dartmouth College], *New Novel, New Wave, New Politics: Fiction and the Representation of History in Postwar France*, University of Nebraska Press.

FORMULAIRE D'INSCRIPTION
SÉJOUR D'IMMERSION EN FRANÇAIS À CHICOUTIMI
26 au 28 JUILLET 1998

Nom _____ de _____ famille: _____
Prénom: _____

Date de naissance: _____ Nationalité: _____
 jour mois année

Numéro d'assurance sociale ou de sécurité sociale: _____

Sexe: Masculin Féminin

Adresse permanente: _____

Zip ou code postal: _____ État: _____

Tél: (rés.) () _____ Tél: (bur.) () _____

_____ Puisque j'utiliserai l'hébergement en famille d'accueil lors de mon séjour à Chicoutimi, je joins par chèque certifié ou par mandat-poste 200\$ en argent canadien. Ce premier versement représente une partie du paiement total prévu de 530\$*. J'effectuerai le deuxième versement de 330\$ en argent canadien auprès des représentants de l'École de langue française et de culture québécoise de l'Université du Québec à Chicoutimi avant le 10 juillet 1998.

_____ Puisque j'hébergerai à l'hôtel (occupation double) lors de mon séjour à Chicoutimi, je joins par chèque certifié ou par mandat-poste 200\$ en argent canadien. Ce premier versement représente une partie du paiement total prévu de 630\$*. J'effectuerai le deuxième versement de 430\$ en argent canadien auprès des représentants de l'École de langue française et de culture québécoise de l'Université du Québec à Chicoutimi avant le 10 juillet 1998.

* **Ce montant comprend:** Le transport aller-retour par avion Montréal-Bagotville par vol nolisé.
 L'hébergement et les repas pour 2 jours.
 Les droits d'entrée pour les différentes visites et le billet de croisière.
 (voir description à la p. 38)

NOMBRE MINIMUM DE PARTICIPANTS: 30 personnes
NOMBRE MAXIMUM DE PARTICIPANTS: 45 personnes

S.V.P. envoyez votre formulaire d'inscription dûment complété accompagné de votre paiement à:

Séjour d'immersion en français
École de langue française et de culture québécoise
Université du Québec à Chicoutimi
555, boulevard de l'Université
Chicoutimi, Québec G7H 2B1 Canada
Courriel: [ecolanfr@uqac.quebec.ca]; Web: [http://www.d4m.com/ecoledelangue]

***Veuillez prendre note qu'aucun paiement ne sera remboursé en cas de désistement de votre part.**

DATE LIMITE D'INSCRIPTION: Lundi 1er juin 1998

Téléphone: (418) 545-5036; Télécopieur: (418) 545-5012

EXCURSIONS POST-CONGRÈS AU SAGUENAY-LAC-ST-JEAN ET À QUÉBEC

"LA NOUVELLE FRANCE" ALONG THE RIVER...

Organized by Prométour

Day 1: Monday, July 27-Quebec City

• Your Escort will meet you at the Queen Elizabeth Hotel and you will board the bus and leave for Quebec City, listed by UNESCO as a world heritage treasure. Enjoy the ride and partake in lively discussions in French with your Tour Escort.

• Upon arrival in Quebec City, savor your lunch at a charming Breton *crêperie*.

• Settle into your downtown hotel on *La Grande Allée*, Québec's Champs-Élysées.

• After lunch, follow your local guide through Old Quebec and then enjoy some free time for shopping and discovery.

• Dine in one of Quebec's many hidden treasures at an Upper City French restaurant *Le Saint Amour*.

• Experience *les Feux Sacrés*, 500 years of North American history. Using multimedia technology, relive the lives of important historical figures in one of Québec's most beautiful cathedrals.

Day 2: Tuesday, July 28th-Cruise to Tadoussac

• Board the catamaran M/V Famille Dufour II, have breakfast, and sail the magnificent St. Lawrence River from Quebec to Tadoussac. Discover rivertowns, islands, and the breathtaking landscapes of Charlevoix. Enter the Kingdom of the whales for a rendez-vous with these splendid creatures.

• After a seafood lunch at the Hôtel Tadoussac, we will drive back to Quebec along the St. Lawrence River.

• Stop to see *la Basilique Ste-Anne-de-Beaupré* and the impressive *Parc de la Chute Montmorency*.

• After time to freshen up at your hotel, dine *Aux Anciens Canadiens* where you will savor authentic *Québécois* fare.

• Enjoy a sound and light show presenting the history of Quebec City. Voyage through a half-millennium of history using the latest multimedia technology. Then enjoy free time in the city by night!

Day 3: Wednesday, July 29-Quebec City to Montreal

• Breakfast in French with your Tour Escort.

• Visit *le Château Frontenac* and *le Musée de la Civilisation*.

• After lunch in the Old Town, embark on your journey back to Montreal.

Arrival in Montreal by 5:00 p.m. Participants can be dropped off in town or at Dorval airport. See AATF Pre-registration form on pp. 33-34 for details and costs.

VISITE AU SAGUENAY-LAC-ST-JEAN

En juillet 1994, 47 membres de l'AATF ont répondu à l'invitation de l'École de langue française et de culture québécoise de l'Université du Québec à Chicoutimi, de participer, suite au congrès de Québec, à une courte visite d'immersion de 2 jours dans la région du Saguenay-Lac-St-Jean. Les témoignages exprimés, suite à cette visite, ont été nombreux et très chaleureux à l'endroit de l'organisation et des gens de la région du Saguenay.

C'est pourquoi, dans le cadre du 71^{ème} congrès annuel de l'AATF, l'École de langue française et de culture québécoise de l'Université du Québec à Chicoutimi récidive et propose à l'ensemble des professeurs congressistes une excursion dans la belle région du Saguenay - Lac-St-Jean.

Cette excursion permettra aux congressistes de vivre une expérience unique dans la région la plus francophone d'Amérique du Nord. L'excursion suivra immédiatement le congrès de Montréal. Les participants à cette activité de 2 jours quitteront Montréal pour Chicoutimi, le dimanche 26 juillet en soirée, pour ensuite revenir à Montréal le mardi soir, 28 juillet. L'aller-retour se fera en avion. Des places seront réservées à l'avance par l'École de langue pour éviter aux participants de devoir le faire.

Plusieurs courtes excursions touristiques seront au programme en plus de différentes activités qui vous permettront de mieux connaître certains aspects de la culture québécoise. Vous aurez la possibilité de séjourner, durant ces 2 jours, dans une famille d'accueil québécoise. La réputation d'accueil et d'hospitalité de la population de cette région n'est plus à faire, c'est pourquoi ce mode d'hébergement est merveilleux puisqu'il permet de mieux saisir le mode de vie de cette population, d'établir un contact plus humain, et, pour les gastronomes, de goûter à une cuisine qui regorge de saveur et d'authenticité. Toutefois, pour ceux qui le désirent, la possibilité de loger à l'hôtel est également offerte. La ville de Chicoutimi compte en effet plusieurs établissements hôteliers reconnus, tant au niveau de l'accueil du service que de la table.

Voici un aperçu de ce qui attend les participants à cette activité post-congrès.

Lundi 27 juillet

La journée du lundi 27 juillet sera consacrée à un tour du Lac-St-Jean. Considéré comme une véritable mer intérieure, le Lac-St-Jean est un pôle touristique majeur au Québec. Avec plus d'une vingtaine de petites et moyennes

municipalités qui ont autant d'attraits à offrir les unes que les autres, les activités ne manqueront pas au cours de cette journée. Vous aurez la chance de visiter le village fantôme de Val-Jalbert, le jardin zoologique de St-Félicien, unique en son genre par le fait qu'on y rencontre uniquement la faune canadienne et nord-américaine, les grands jardins de Normandin, le village montagnais de Mashteuiatsh, et le musée consacré au plus célèbre personnage de la région, Maria-Chapdeleine.

Mardi 28 juillet

Le deuxième jour, soit le mardi 28 juillet, une croisière sur la rivière Saguenay vous sera offerte. Voilà certainement le meilleur moyen de découvrir la majesté et la grandeur du seul fjord de l'est de l'Amérique du Nord, le fjord du Saguenay.

Pour vous inscrire, contactez directement l'École de langue française et de culture québécoise de l'Université du Québec à Chicoutimi. Un formulaire d'inscription avec des renseignements complémentaires se trouve à la p. 37.

TESTEZ VOS CONNAISSANCES DU QUÉBEC

1. Qui était le premier européen à explorer le Saint Laurent et en quelle année?
2. Pour quel commerce les Français s'intéressaient-ils à la Nouvelle France?
3. Comment est le drapeau québécois?
4. Quelle est la devise de la Belle Province?
5. Quelle est la capitale du Québec?
6. Qui est le premier ministre du Québec?
7. Qu'est-ce que c'est que "la revanche des berceaux"?
8. Qu'est-ce que c'est que "la Révolution Tranquille"?
9. Quelle loi protège la langue française au Québec?
10. Quel Québécois est l'actuel premier ministre du Canada?

Les réponses se trouvent à la p. 11.

**VISIT THE AATF
WEB SITE**
<http://aatf.utsa.edu/>

STAGE AATF
Ateliers au Francoforum

du 27 juillet au 3 août

VOTRE FORMULE FRANCOFORUM

Hébergement:

7 nuits:

- en famille d'accueil*
 - ou en pension de famille*
 - ou à l'hôtel
- *en chambre simple ou double selon les disponibilités

Les transferts:

- transport pour l'arrivée comme pour le départ du stagiaire de l'aéroport jusqu'au lieu du séjour
- trajets divers tout au long de la semaine

Le programme académique

- *la lecture interactive* pour redécouvrir le plaisir des mots
- *les nouvelles méthodes d'enseignement de la grammaire* pour supprimer son aspect formel
- *l'étude de vidéos* pour la mise en situation active
- *les méthodes communicatives-expérientielles* autour de projets de recherche
- *les ateliers d'écriture* pour redécouvrir le plaisir d'écrire
- *l'étude d'œuvres littéraires modernes et celles d'écrivains de Saint-Pierre et Miquelon*
- *découverte de la culture de l'archipel et de ses liens avec la France métropolitaine*

Le programme d'excursions:

- une journée à Miquelon incluant le transport en bateau, la découverte de l'île en autobus et un repas au restaurant
- une excursion à l'île aux Marins
- un tour de l'île de Saint-Pierre
- la visite du musée de Saint-Pierre

Les animations

Les conférences prévues par le Francoforum

L'administration des stagiaires

(voir description du stage à la p. 18)

LES DIFFÉRENTS FORFAITS POSSIBLES

- ◆ Forfait global famille d'accueil repas compris (chambre double*) \$542 US
- ◆ Forfait global famille d'accueil repas compris (chambre simple*) *supplément de \$28 US*
- ◆ Forfait global pension de famille repas non compris: *supplément de \$140 US*
- ◆ Forfait global à l'hôtel repas non compris: *supplément de \$329 US*

*Chambre simple ou double selon les disponibilités

Ces prix correspondent à ceux pratiqués en 1995 et comprennent tous les services du Francoforum.

Vous êtes intéressés...Alors contactez-nous:

LE FRANCOFORUM
Boulevard Port-en-Bessin
BP 4382

97500 Saint-Pierre et Miquelon (France)

Tel: 011-508-41-24-38

FAX: 011-508-41-39-29

E-mail: [forumspm@cancom.net]

Web: [http:www.ambafrance.org/

francoforum]

LES CONDITIONS GÉNÉRALES

* INSCRIPTION

Votre inscription ne sera prise en compte qu'à la réception d'un acompte de \$275 US par personne à la date de votre convenance.

Le deuxième et dernier versement, correspondant à la somme redevable et relative au forfait choisi, devra intervenir au plus tard **le 27 juin 1998**.

* PAIEMENT DE VOTRE SÉJOUR

Le règlement peut donc se faire en dollars américains.

Concernant le mode de paiement, il peut être effectué par chèque bancaire à l'ordre de *Association Francoforum*.

Quel que soit le prix de votre séjour, le solde doit être versé au plus tard 30 jours avant la date du début du stage. Ceci ne fera l'objet d'aucune relance de notre part.

* PRIX

Le tarif proposé précédemment implique les différentes prestations indiquées. Ne sont pas compris dans ce forfait, les repas du midi et du soir pour les formules pension de famille et hôtel.

Le transport jusqu'à Saint-Pierre n'est également pas inclus dans le tarif.

* ASSURANCE PERSONNELLE

Nous vous conseillons vivement de prévoir une assurance personnelle pour tout problème pouvant survenir au cours de votre séjour et plus particulièrement en cas de maladie ou d'hospitalisation.

* ACCUEIL

L'équipe du Francoforum s'engage à vous prendre en charge dès votre arrivée à l'aéroport de Saint-Pierre. Vous serez ensuite amenés jusqu'à votre lieu de résidence. Les trajets quotidiens entre le Francoforum et votre lieu de résidence seront également pris en charge.

* ANNULATION

Toute annulation doit être faite par écrit

si elle intervient plus de 10 jours avant le début du stage, le remboursement intégral de la somme versée sera effectué;

si elle intervient pendant les 10 jours précédant le début du stage, le montant de l'acompte est conservé par le Francoforum;

tout stage commencé est entièrement dû et ne fera l'objet d'aucun remboursement.

* RESPONSABILITÉ

Le Francoforum ne saurait être tenu responsable des pertes, dommages, ou préjudices subis par des personnes ou des biens, et quelles qu'en soient les causes, dans l'exception des cas où sa responsabilité est expressément prévue par la loi française.

NEW HONORARY MEMBERS OF THE AATF

At the AATF Joint Convention in Nashville in November, the Executive Council and Delegate Assembly voted to award three new honorary memberships. The recipients are **Rebecca Valette**, Past-President of the AATF, **Fred Jenkins**, Executive Director Emeritus, and **Bernard Moreau**, former *Attaché linguistique* at the French Consulate in San Francisco. Each of these individuals is well known to many AATF members and has contributed immensely to the promotion of French in the U.S.

Rebecca Valette served as President of the AATF from 1992-1994 after having served two terms as Vice-President. As President, Rebecca organized two overseas conventions (Strasbourg in 1992 and Quebec City in 1994) and was instrumental in many initiatives for the promotion of French including the AATF video. Since her term ended, she has continued to serve the needs of French teachers as Co-Chair of the Commission on Student Standards and of the Student Standards Task Force.

To quote from one of the letters of nomination, "There are very few colleagues who have had as much influence on the profession as Rebecca. In language teaching methodology she has been one of the guiding lights for American teachers for two decades...Her stature among teachers at all levels has been a significant benefit to the AATF over the years."

The AATF is pleased to welcome Rebecca Valette as an honorary member of the Association.

Even those who have never had the pleasure of meeting **Fred Jenkins** in person know his name. For 18 years he served ably as Executive Director the AATF while also holding a position as a professor of French at the University of Illinois. He was instrumental in organizing 18 conventions, 7 of those abroad. He introduced the AATF to the computer age at a time when this was a revolutionary thing to do. Not only did he manage the nuts and bolts operation of the Association and its chapters, but he served as liaison with national and international organizations and agencies.

Fred always listened to new ideas and supported members in their efforts to promote French. His was the calm voice of reason and experience in any situation, and he could always be counted on to offer sound advice and thoughtful analyses. The letter of nomination states: "I felt I could always count on Fred for advice and direction. As a

leader himself, he was able to provide others with the opportunities to develop their own leadership experiences. He did this in a calm manner, with great modesty, and with a sincere desire to enhance the benefits to the membership."

The AATF is happy to welcome Fred Jenkins as an honorary member of the Association.

Bernard Moreau served from 1989-1996 as *Attaché linguistique* at the French Consulate in San Francisco, but his presence was felt nationally. In addition to his strong support of teachers in his *circonscription*, he worked to promote French at regional and national conferences. His interest in technology contributed to the work of the AATF Telematics Commission and to the training of French teachers in the use of new technologies to teach and promote French.

Teachers in California in particular remember Bernard's willingness to visit classes and groups to speak about French,

his dedication in organizing professional development workshops in technology, business French, French for tourism, and culture for area teachers, and all recall his enthusiasm and encouragement of French teachers at all levels.

The letter of nomination offers a personal insight: "I knew that whenever I had a question or needed advice of a cultural or pedagogical nature, I could count on an immediate and clear answer from Bernard...I always appreciated his sense of humor and his keen perception of what was important to convey to students and other members of our profession." Bernard was particularly adept not only at responding to teachers' needs but in anticipating them.

Bernard is now pursuing his interest in new technologies while at the *Ministère de l'Éducation Nationale*. He invites all his former colleagues to contact him at [moreau@dgrt.mesr.fr]. We are delighted to welcome Bernard Moreau as an honorary member of the Association.

NEW RELEASE FROM THE AATF COMMISSION FOR BUSINESS AND INTERNATIONAL TRADE

Making Business French Work: Models, Materials, Methodologies
Vol. 2, edited by Steven J. Loughrin-Sacco and Jayne Abrate
1997, 275 pp., \$25.00, ISBN 1-891611-003.

Articles by Irène Finel-Honigman, Hervé de Fontenay, Eileen Angelini, Fernande Wagman, Raymond Eichmann, Michel Gueldry, Salvatore Federico and Catherine Moore, Steve Loughrin-Sacco and Mike Fronmueller, Allen Wood, Annette Sampon-Nicolas, Juanita Casagrande, Nicole Meyer, and JoAnn Hinshaw. Now available from the San Diego State University CIBER Press.

To order your copy for \$28.00 (add \$5.00 for shipment to non-US addresses), please provide the following information or send a check or money order made payable to SDSU CIBER Press, San Diego State University, 5500 Campanile Drive, San Diego, CA 92182-7732.

Name _____

Mailing Address _____

Home Tel: _____ Work Tel: _____

Circle one: VISA Mastercard American Express

Card number _____ Exp. date _____

Signature _____

Or call for credit card orders (619) 594-8599; FAX (619) 594-7738; E-mail: ciber@mail.sdsu.edu.

Don't forget that Volume 1 is still available!

Issues and Methods in French for Business and Economic Purposes, edited by Patricia W. Cummins, 1995, 172 pp, \$24.00, ISBN 0-7872-0404-8. Price is subject to change without notice.

**AATF Annual Convention, July 23-26, 1998
Hotel Registration Form
Queen Elizabeth Hotel, Montreal**

Arrival: _____ Departure: _____
 Name: _____
 Company: _____
 City/State: _____
 Postal Code: _____
 Telephone: _____ Fax: _____

	Single Rates		Double Rates
Canadian Pacific	<input type="checkbox"/>	\$138 Can.	<input type="checkbox"/>
Canadian Deluxe	<input type="checkbox"/>	\$163 Can.	<input type="checkbox"/>
Pacific Premier	<input type="checkbox"/>	\$183 Can.	<input type="checkbox"/>
Entrée Gold	<input type="checkbox"/>	\$188 Can.	<input type="checkbox"/>

Suites: Please contact the hotel directly.
 You are sharing with: _____

Would you like two beds? _____
 The hotel cannot guarantee your reservation and special rate if received after **June 20, 1998**. Reservations are subject to 6:00 p.m. cancellation on day of arrival unless guaranteed by a credit card or deposit.

Cc: _____ No.: _____ Exp.: _____
 Check-in time 4:00 p.m./ Check-out time 12:00 p.m.

EXPRESS Check-In

For a truly hassle free check-in take advantage of our Express Check-In service. Simply provide us with two (2) additional pieces of information.
 *Room preference and special requests (King, Queen, Double, Twin, Double/Double, Non-smoking)
 Special requests:
 *The room bill is to be paid with the following credit card:
 Cc: _____ No.: _____ Exp.: _____
 If you have provided both your credit card number and mailing address, our Express Check-Out or Video Check-Out services are available to you.
 Direct Hotel Line: (514) 861-3511 Global Reservation Centre: (800) 441-1414
 Fax: (514) 954-2256

UN MAGAZINE À LA PAGE

Pour tous les Gargantuas qui ont la fringale du français, voici un bel os à ronger!" Un spécialiste du français, qui fut directeur de l'Alliance Française de Miami, et un auteur de bandes dessinées publie mensuellement un petit magazine appelé *Clin d'Œil de France*.



Au fil des pages les rubriques illustrées semblent remplir la mission dont s'investissent les auteurs: "dynamiser votre culture française". Par exemple, "Les Français jouent avec les mots" reproduit ce mois-ci des appréciations humoristiques de profs trouvées sur les carnets scolaires de certains élèves. "Il respire l'intelligence mais il a le souffle court." "MACHAUT" (En épelant le mot à voix haute, vous entendrez: *Aime assez à chahuter.*)

"Les surprises de l'étymologie" nous révèle, entre autres, que le mot *gothique*, italien d'origine, se voulait d'abord une insulte. À la Renaissance, on estimait en effet que ces églises au style étrange faisaient un peu désordre au milieu du classicisme roman. Elles furent donc baptisées "gotica", c'est-à-dire dignes d'un Goth. Ailleurs, on vous propose de citer, en moins de 30 seconds, un mot français contenant 6 fois la lettre "i."



Pas si facile. L'aspect ludique du magazine se confirme avec des jeux comme "Mr et Mme X ont un fils" (très à la mode en France) ou "L'art de la charade". Ou encore "Testez votre culture française": ce mois-ci 15 questions sur les grands classiques du cinéma français. Connaissez-vous le nom de ce mouvement



cinématographique rendu célèbre par Godard, Chabrol et Truffaut dans les années 60? La Nouvelle Vague, évidemment. Mais savez-vous quel film a lancé Isabelle Adjani ou qui interprétait "César" dans *César et Rosalie* de Sautet?

Une rubrique d'argot, portant sur l'argent, nous apprend combien valent *une brique, un bâton, cent balles*, et d'où viennent les *biffetons et la ferraille*. On en ressort enrichi.

"Le *Clin d'Œil de France* constitue pour les francophiles de tous âges un lien parfait et diversifié avec cette culture qu'ils apprécient." Un jouet linguistique solide, distrayant et dynamique dont nous ne saurions que trop vous recommander l'usage.

Recevez 12 numéros par an en envoyant \$18 à **FRANCE RELAX, 151 NW 92nd St., Miami Shores, FL 33150**. (Un délai de 2 à 3 semaines est demandé pour le No. 1.) E-mail: [LukeNisset@aol.com].

EXECUTIVE COUNCIL NEWS

We are sad to announce the resignation of **Mary de López** (NM) as Region 8 Representative. We thank her for her long service to the association on the Executive Council and send her our best wishes for success in her future endeavors. President Gladys Lipton has appointed **Helen Lorenz** (Hockaday School, Dallas, TX) to serve out the rest of Mary's term which will end in 1998.

ACCÈS CINÉMA AFRICAIN

Accès Cinéma Africain is an immersion program focusing on film and video from Africa. It uses current films and video from Africa and the Caribbean as documents for exploration and study and as an intensive French language program within the context of a film festival. The dates are April 24 through May 3 and will be held in Montreal under the auspices of the Penobscot School to Rockland, Maine. For further information contact Julia Schulz, Penobscot School, 28 Gay Street, Rockland, ME 04841; Telephone: (207) 594-1084; FAX: (207) 594-1067; E-mail: [penobscot@midcoast.com]. You can also visit the Website at [http://www.cinema-africain.org].

1998 AATF COMMISSION CHAIRS

Robert Lafayette, Co-Chair, *Student Standards Commission*

FAX: (504) 334-1045 (w)

E-mail: [lafayet@asterix.ednet.lsu.edu]

Barbara Anderson, Co-Chair, *Student Standards Commission*

Fax: (612) 928-2576 (w)

E-mail: [ander387@gold.tc.umn.edu]

Marie-Christine Koop, Co-Chair, *Commission on Cultural Competence*

FAX: (940) 565-2581 (w)

E-mail: [koop@jove.unt.edu]

Sharon Rapp, Co-Chair, *Commission on Cultural Competence*

FAX: (501) 450-4884 (w)

E-mail: [sbrapp@juno.com]

Gladys Lipton, Co-Chair, *FLES* Commission*

FAX: (301) 230-2652 (h)

E-mail: [lipton@umbc2.umbc.edu]

Lena Lucietto, Co-Chair, *FLES* Commission*

FAX: (504) 896-8597 (w)

E-mail: [lluci@newman.k12.la.us]

Townsend Bowling, Chair, *Telematics and New Technologies Commission*

FAX: (210) 458-5672 (w)

E-mail: [bowling@texas.net]

Thomas J. Cox, Co-Chair, *Commission on Articulation*

FAX: (619) 594-8006 (w)

E-mail: [tjcox@mail.sdsu.edu]

Judy Johannessen, Co-Chair, *Commission on Articulation*

Fax: (612) 591-4747 (w)

E-mail: [judy.johannessen@mcae.k12.mn.us]

Raymond Comeau, Co-Chair, *Commission for the Promotion of French*

FAX: (617) 496-2680

E-mail: [comeau@hudge2.harvard.edu]

Jacqueline Donnelly, Co-Chair, *Commission for the Promotion of French*

FAX: (616) 394-1441 (w)

E-mail: [jackie.donnelly@softhouse.com]

Steve Loughrin-Sacco, Chair, *Commission on French for Business and International Trade*

FAX: (619) 594-7738 (w)

E-mail: [loughrin@mail.sdsu.edu]

Toni Thiesen, Co-Chair, *Commission on Professional Teaching Standards*

FAX: (970) 482-2606

E-mail: [dakar95@aol.com]

Susan Colville-Hall, Co-Chair, *Commission on Professional Teaching Standards*

FAX: (330) 972-5636

E-mail: [colvill@uakron.edu]

ANOTHER ACTIVITY THAT WORKS

Le Tour de France "On the Prairie"

We were very thankful this year to have the kind of generous help of the Chicago/Northern Illinois AATF and its Tombola prize money to support one of our many projects at Barrington Middle School Prairie. We diligently saved our money until the last week of school when we reenacted *Le Tour de France* on our outdoor track.

We begin by studying an 8-page packet that I have prepared for each student. They learn the history of *Le Tour*, the famous racers, statistics, and much vocabulary. After writing an essay test on *Le Tour* and seeing videos or slides of past Tours, we began to design costumes. Each team chose a French sponsor such as Orangina, Peugeot, Dior, Amora, etc. and designed their shirts with sponsor name on the front and back. The Chanel team had the interlocking C's design plus had French manicures, boas around their necks as they rode; they were very elegant and chic. The Naf Naf team had adorable pink pig heads on the front of their shirts and pigs' rear ends plus cork-

screw tails on the back of their shirts. *Les vélos* were decorated in *bleu/blanc/rouge*. We set up cones from the P.E. Department that riders had to weave in and out of so that it was not just a straightaway course. Bikers rode in relay teams—there were about 80 8th graders participating. It took 2 days to "ride-off" the teams. The *Maillots jaunes* were presented to our 1997 champions "Serge" Hollender and "René" Jain, plus special Tour de France ribbons were awarded to runners-up. The tombola money was used to help everyone and to publicize the learning and enjoyment of the French language. Announcements were made each morning over the school P.A. system so that all of Prairie campus would realize how much fun it is to learn and use the beautiful French language.

Jo Ellen Sandburg & Bobbie Kieffer
French Teachers
Barrington Middle School
Prairie Campus

Reprinted from *Francofeuilles*, Chicago/N. Illinois Chapter Newsletter, Fall 1997.

C'EST GRATUIT!

France Today's Exclusive List of 14 Free (or Dirt Cheap) Things to Do in Paris:

- Musée du Louvre, free the first Sunday of every month; always free for youths to age 18.
- Centre National d'Art et de Culture: Pompidou Center, free Sun. 10 AM to 12 PM or 17 and under. Free access to Pompidou multimedia library, with language labs, video library, CDs, movie viewing. Free Internet classes the first Thursday of each month.
- Musée Picasso, 5, rue Thorigny, 3^e, Métro: Chemin Vert or St. Paul, free under 18. Discount, 17 F on Wed. for ages 18-25.
- Pavillon de l'Arsenal, 21, blvd Morland, Métro: Sully-Morland or Bastille. Museum dedicated to architecture, free admission.
- Samaritaine, 19, rue de la Monnaie, Métro: Pont-Neuf, Louvre, or Châtelet. The 10th floor of this immense department store offers a 360-degree view of the capital.
- Institut du Monde Arabe, 1, rue des Fossés-St-Bernard, 5^e, Métro: Jussieu or Cardinal Lemoine. Beautiful architecture and one of the best free views in the city.
- Le Sénat (Palais de Luxembourg), 15, rue de Vaugirard, 6^e. Open for visits the first Sunday of every month.
- L'Observatoire de Paris, 61, av de l'Observatoire, 14^e, Métro: Port-Royal. Open to the public free every first Saturday of the month all year long. Arrive before noon to observe the exact moment the sun reaches its zenith.
- Parc Floral de Paris, Bois de Vincennes-Esplanade du Château de Vincennes, Route de la Pyramide, 12^e, Métro: Château de Vincennes.
- Au Duc des Lombards, 42, rue des Lombards, 1^{er}, Métro: Châtelet. Arrive around 6 PM for half-price Happy Hour beers and free music by local jazz groups.
- Conservatoire P. Dukas, 45, rue de Picpus, Métro: Nation. Free chamber music every Tues., 7 PM.
- Forum Saint-Eustache, 1, rue Montmartre, Métro: Châtelet. Free concerts every Wed. 6:30-7:30 PM
- Église Américaine, 65, quai d'Orsay, Métro: Alma-Marceau. Free blues concerts every Fri., 9 PM.
- Marionnettes du Parc Montsouris. Puppet shows, 10-15F. Entrée au Reille, 14^e.

France Today, P.O. Box 18849, Anaheim, CA 92817-8449; Telephone: (800)999-9716; FAX: (714)693-9704. \$39 per year.

SUMMER OPPORTUNITIES

A list, with brief descriptions wherever possible, of summer programs for teachers follows. For additional information, contact the director of the specific program in which you are interested.

Center for Language Education and Research (CLEAR) Summer Institutes at Michigan State University. There is a wide variety of institutes ranging from four to five to ten days in length on topics such as writing in the foreign language classroom, content-based instruction and business language materials development, development of interactive computer-based materials, and use of the Internet. Prices range from \$400 for 4-day institutes to \$425 for 5-day institutes to \$725 for 10-day institutes. The fee includes institute materials, single-occupancy room, and an \$8 per day meal allowance. Graduate credits are awarded as well as CEUs. The institutes are held at various times, beginning June 17 and running through Aug. 12. For complete institute listings and an application form, contact CLEAR, Michigan State University, A712 Wells Hall, East Lansing, MI 48824-1027. Telephone: (517) 432-2286; FAX: (517) 432-0473; E-mail: [clear@pilot.msu.edu].

Centre International d'Études Françaises (CIEF) at the University of Dijon offers a *stage* for teachers of French in July. Lodging is available in university residence halls or with families. For more information write or phone or fax CIEF, Maison de l'Université, Esplanade Érasme, B.P. 28, F-21001 Dijon Cedex. Telephone: 011-33-3-80-39-35-60; FAX: 011-33-3-80-39-35-61; E-mail: [m.huot@u-bourgogne.fr].

Francophone Summer School of New Mexico offers intensive summer studies in Francophone literature, culture, and language on the campus of St. John's College, Santa Fe from June 14 to July 11. Examples of courses are: "The City in African Literature," "Francophone Performance and Film," "The Detective Novel," "Literary Criticism for Francophone Studies," etc. Graduate credit is offered. For more information contact the University of New Mexico Francophone Summer School, Ortega Hall 299, Albuquerque, NM 87131-1146; Telephone: (505) 277-4772; FAX: (505) 277-3599; E-mail: [fll@unm.edu]; Homepage: [http://www.unm.edu/~fll].

The French Traveler presents a seminar for teachers, in France, for two weeks in Lyon and Paris from July 5 to July 19. The program costs of \$1850 do not include airfare. However, all lodgings, all breakfasts, and one other meal per day are included as well as tuition and materials, guided tours, the TGV tickets Lyon-Paris, entrance fees, and

a metro pass in Paris. Lodging with families is possible. For more information contact The French Traveler, 206 Claflin Street, Belmont, MA 02178; Telephone: 800-251-3464; FAX: (617) 484-2309; E-mail: [frenchtraveler@juno.com].

Institut Méditerranéen d'Études Françaises (IMEF) at Montpellier offers intensive summer courses (June through September) including special sessions aimed at the DELF/DALF exams. A two-week sequence costs 5 700F; three weeks, 6 900F; four weeks, 7 900F; six weeks, 11 500F. Fees include registration, tuition, housing in a university residence, breakfast, and cultural and social activities. A home-stay can be arranged.

IMEF also offers teacher-training sessions (July and Aug.) which include oral and written practice, theories and practice of methods, civilization and society, French for special purposes, contemporary French literature, etc. Again these are offered in a variety of session lengths: two, three, four, and six weeks. Home-stays or housing in university residences are possible. The fee structure here is more complicated depending on housing type selected.

For more information about these programs as well as year-long programs, contact M. Gérard RIBOT, Director of Studies, IMEF, Espace Universitaire Albert Camus, 21, avenue du Professeur Grasset, 34093 Montpellier Cedex 5, France. You will receive a booklet that includes program descriptions and application forms. Telephone: 011-33-4-67-91-70-00; FAX: 011-33-4-67-91-70-01; E-mail: [imef@fle.fr]; Web: [http://www.fle.fr/imef].

International Institute for Bilingual and Immersion Education at Simon Fraser University in British Columbia is offering a two-week international institute for teachers interested in bilingual and immersion education. The language of instruction will be English. The institute will take place from July 5 to July 18. Homestays are possible. The fee of \$2350 includes lodging, all weekday lunches, and continental breakfasts. Participants may be lodged in four-bedroom townhouses; each participant will have his/her own bedroom and will share a bath with one other participant. There is a large living room and kitchen in each unit. The townhouses are within walking distance of the classroom facility. For further information please contact Dr. Ian Andrews, Director, International Teacher Education, Faculty of Education, Simon Fraser University, Burnaby, B.C., Canada V5A 1S6. Telephone: (604) 291-3209; FAX: (604) 291-3829; E-mail: [shelley_porter@sfu.ca]; Website: [http://www.educ.sfu.ca/InternationalED/intlinst].

University of Georgia Summer Greek and Latin Institute offers advanced courses for teachers seeking certification and also a program of graduate work leading to an M.A. in Latin on a summers-only schedule which can be completed in four summers. The summer session runs from June 15 to August 7. For more information and application materials contact Professor Richard A. Lafleur, Head, Department of Classics, Park Hall, University of Georgia, Athens, GA 30602-6203; Telephone: (706) 542-9264; E-mail: [rlafleur@parallel.park.uga.edu]; Website: [http://www.classics.uga.edu].

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION PRIZE FOR INDEPENDENT SCHOLARS

1998 Competition for Books Published in 1997, open to members and non-members of the association

To recognize and further encourage the achievements and contributions of independent scholars, the Modern Language Association invites authors to compete for the fifteenth annual MLA Prize for Independent Scholars, to be awarded for a distinguished scholarly book published in 1997 in the field of English or another modern language or literature. Under the auspices of the MLA Committee on Honors and Awards, the prize will be presented to an author who, at the time of publication of the book, was not enrolled in a program leading to an academic degree and did not hold a tenured, tenure-accruing, or tenure-track position in a post-secondary institution. Tenure is understood to include any comparable provision for job security in a post-secondary educational institution. Normally, part-time instructors and adjunct faculty members are eligible to compete for the prize. Authors of submitted books need not be members of the association. The award, which consists of a check for \$1000, a certificate, and a one-year membership in the association, will be presented to the winning author at the association's annual convention in December 1998.

To enter a book into competition, send six copies and a completed application form to the MLA Prize for Independent Scholars, Modern Language Association, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981. Entries must be received by **1 May 1998**. Publishers may enter more than one title, but no book may compete for more than one MLA prize. For further information or to obtain copies of the application form, write or call Richard Brod, Director of Special Projects, Modern Language Association; Telephone: (212) 614-6406; E-mail: [awards@mla.org].

UNE PRÉSENCE DE TV5 À L'AATF¹

À l'heure des technologies de pointe, apprendre et enseigner avec la télévision représente un atout incontournable et ce en Europe et partout à travers le monde. "La câble-éducation" en témoigne officiellement au Canada depuis 1995. *Cable in the classroom* était déjà lancée en 1989 en Virginie aux États-Unis. On comprend alors qu'une programmation de TV5 sur les écrans américains soit attendue avec impatience par les francophones, les francophiles et même un plus grand public.

TV5 À L'ASSAUT DES ÉTATS-UNIS

Depuis janvier 1998, TV5, LA TÉLÉVISION INTERNATIONALE est diffusée aux États-Unis.

Tout comme ses sœurs, TV5 Europe, TV5 Québec Canada, TV5 Afrique, TV5 Asie, TV5 Amérique Latine et Caraïbes, TV5 USA offre une programmation provenant de la France, de la Suisse, de la Belgique, du Québec, du Canada et de l'Afrique. Une grille de programmes spécifique au marché américain a été développée où la fiction, le cinéma et l'information sont prépondérants. Adaptée aux réalités d'un environnement télévisuel hautement compétitif, TV5 USA, la première chaîne de langue française diffusée aux États-Unis, saura à la fois divertir et informer son public francophone et francophile.

Plus de 14 millions de gens vivant aux USA ont des origines francophones et près de 2 millions d'entre eux parlent français à la maison. La population francophone représente donc la plus importante minorité linguistique après les hispanophones. 150 associations regroupent au-delà de 55 000 membres.

Dans le milieu éducatif, on dénombre 13 000 professeurs de français dans 165 collèges et universités pour leurs 1,3 millions d'étudiants. Le tourisme d'expression française est très important, soit plus de 6 millions de visiteurs par an.

TV5 USA tisse le dernier maillon de LA TÉLÉVISION INTERNATIONALE qui couvre désormais les cinq continents, avec plus de 70 millions d'abonnés répartis dans une centaine de pays.

Le service *Cable in the classroom* existant déjà aux États-Unis et les écoles étant câblées, une programmation de TV5 avec soutien pédagogique pour l'enseignement du français est déjà attendue avec enthousiasme. En effet, dorénavant, sur les cinq continents, on peut "apprendre et enseigner avec TV5".

Quel rapport entre TV5, la télévision francophone internationale et l'enseignement du français? La promotion du français s'inscrit au cœur des priorités de TV5 telles

que définies aux Sommets de la francophonie et par les ministres responsables de TV5, en effet, les enseignants représentent les premiers garants du rayonnement de la langue française et de sa vitalité à travers le monde. D'où ce désir de TV5 de les appuyer et d'assumer ainsi sa part de leadership dans les projets relatifs à la francophonie en matière de pédagogie et d'enseignement du français.

En vue de contribuer à l'atteinte des objectifs ci-haut mentionnés, madame Arlette Niedoba, après une riche carrière longue et diversifiée dans l'Éducation, apporte à TV5 son expertise à titre de Directrice des Réseaux éducatifs et culturels.

D'ordre pratique, l'atelier proposé à l'AATF visait à démontrer comment exploiter des documents télévisuels en classe de français langue étrangère et comment les programmes de TV5 peuvent servir de supports à l'apprentissage et à l'enseignement grâce à une didactisation riche et variée, disponible sur papier et sur Internet.

L'atelier comportait 4 parties:

A) Mieux comprendre la communication télévisuelle;

B) S'informer sur TV5 et mieux connaître ses programmes grâce à "Apprendre et enseigner avec TV5";

C) Connaître le matériel pédagogique disponible pour les diverses émissions, réfléchir sur différents types d'exploitation possibles et les moyens d'en créer soi-même;

D) Apprendre à intégrer les moyens multimédia dans son enseignement.

Le matériel servant à l'exploitation pédagogique a été présenté et expliqué:

- Une cassette vidéo de dix minutes mettant en lumière la diversité des programmes de TV5 (information, magazines, variétés, émissions jeunesse, culturelles, musicales, scientifiques, etc.) et témoignant de la francophonie sur les cinq continents;

- Le document "Apprendre et Enseigner avec TV5" et les fiches descriptives:

Répertoire où figure par ordre alphabétique une fiche descriptive pour chacun des programmes à la grille horaire de TV5 indiquant: la chaîne d'origine, la production, le nom des animateurs, la durée de l'émission et sa fréquence et donnant un aperçu du concept et du contenu. Ce répertoire est mis à jour quatre fois par an, compte tenu des changements de la grille horaire.

- Le matériel et les fiches pédagogiques accompagnant différents programmes:

Pour plusieurs programmes, le descriptif

réfère à des fiches pédagogiques et fournit les coordonnées permettant de se les procurer.

Le document "Apprendre et Enseigner avec TV5" est disponible sur Internet. L'adresse est la suivante: [http://www.tv5.org].

À défaut d'Internet, on peut en faire la demande. Pour recevoir un dossier complet suivi d'un envoi régulier des nouvelles fiches, permettant de garder le répertoire à jour, et ce moyennant des frais minimes.

Exemples de programmes:

- *Paris Lumière*: chaîne d'origine TV5. Une émission visant à faire découvrir Paris dans toutes ses dimensions, culturelles et autres, connues ou moins connues.

- *Bus et compagnie*: chaîne d'origine Télévision Suisse Romande (TSR). Une émission dont le pari est de rassembler un large public, un "sitcom léger et pas bêtifiant, avec pour partenaire une caméra complice."

- *Les journaux télévisés*: de TV5, France 2, France 3, canadiens, RTBF et TSR. L'information à TV5, c'est de nombreux journaux télévisés tout au long de la journée, garantie de la pluralité de points de vue à laquelle la chaîne est tout particulièrement attachée.

- *Découverte*: chaîne d'origine Société Radio-Canada. Une série d'émissions (26 émissions de 30 minutes) primée pour sa qualité du français et toujours axée sur un thème scientifique, traite de deux à quatre sujets et s'articule autour de reportages et d'entretiens présentés et commentés (cassettes et fiches disponibles).

- *Visions d'Amérique*: chaîne d'origine TV5. Une série d'émissions (26 émissions de 15 minutes) primée en 1996 par l'Académie canadienne du cinéma et de la télévision à titre de meilleure série d'émissions culturelles et qui témoigne de la vitalité de la francophonie d'Amérique (cassettes et fiches disponibles).

- *L'Aventure de l'écriture*: Québec-Canada. Une série d'émissions de 200 séquences de 1 minute 30 secondes et 100 séquences de 3 minutes 30 secondes. Une approche concrète et dynamique qui, par le biais de dessins animés, offre une banque de ressources visant à stimuler la mémoire visuelle, faire acquérir des connaissances orthographiques de base, des règles de la ponctuation et du code grammatical, rendant ainsi plus vivant l'apprentissage de la langue écrite.

- *Y'as pas match*: chaîne d'origine TV5 Afrique. Panorama inter-ethnique qui a

pour vocation de permettre aux francophones du Nord et du Sud de se connaître et de se découvrir.

Les professeurs ont été invités à devenir des partenaires et des relais pour TV5. D'une part TV5 les soutient dans leur enseignement et d'autre part les enseignants produisent de nouvelles fiches pédagogiques à intégrer au document "Apprendre et enseigner avec TV5" et à faire connaître aux professeurs de français des cinq continents et rallient collègues et élèves autour des programmes de TV5.

Très prochainement sur les écrans de TV5: la série *Funambule*.

Les participants sont invités à fréquenter TV5 sur les écrans de télévision ou de leur ordinateur par Internet.

COMMENT ACCÉDER À TV5:

Suite aux nombreuses demandes provenant des enseignants et enseignantes de la langue française aux États-Unis, nous confirmons que TV5 dessert l'ensemble du territoire américain 24h sur 24, d'une part par voie satellite de radiodiffusion directe sur le DISH Network d'EchoStar depuis le 3 janvier 1998, d'autre part, TV5 est disponible sur Galaxy VII pour la câblodistribution. Des négociations sont en cours avec plusieurs opérateurs du câble qui choisiront certainement de diffuser TV5 dès que la capacité de leurs réseaux le permettra.

Vous vous intéressez à la réception individuelle SRD

Chaque foyer ou école devra s'équiper d'une antenne parabolique (18 pouces) et d'un décodeur DISH Network d'EchoStar (prix suggéré: 200\$ US), puis devra prendre un abonnement mensuel à TV5 (prix suggéré: 9,99\$US). À noter que l'abonnement à TV5 est individuel, aucun autre abonnement, à un service de base par exemple, n'est nécessaire. Pour connaître le distributeur le plus près de chez vous, appelez le 1 800 333 3474. Demandez les options "2", deux fois. La voix électronique vous demandera votre code postal. Avec cette information, on vous donnera les coordonnées du distributeur le plus proche.

Votre collègue, école, université est équipé d'une antenne parabolique pour la réception des chaînes de télévision sur Galaxy VII et gère le réseau privé

Appelez International Channel au (303) 267-7375. Une équipe est chargée de nous représenter et saura vous informer. TV5 est accessible individuellement ou dans le bouquet international "Digital Platform" de International Channel.

Vous souhaitez connaître la démarche pédagogique et le soutien à l'enseignement du français proposés par TV5

Communiquez avec madame Arlette

Niedoba, Directrice, Réseaux éducatifs et culturels dans les Amériques au (514) 522-5322 ou utilisez le courrier électronique de la Câblo-éducation: [apprendre-amérique@tv5.org].

Tous nos souhaits pour apprendre et enseigner avec TV5 en dynamisant vos méthodes pédagogiques.

Arlette Niedoba
Directrice,
Réseaux éducatifs et
culturels dans les Amériques

¹Ce texte provient d'un atelier présenté par Mme Niedoba au mois de novembre dernier à Nashville "Pour un apprentissage et un enseignement du français dynamisés par TV5.

MESSAGE FROM THE EDITOR OF THE FRENCH REVIEW

February 1998 is the first issue of the *French Review* to appear after Gladys Lipton assumed the Presidency of the American Association of Teachers of French on January 1, 1998. Since Gladys is one of our country's most prominent promoters of Foreign Language in the Elementary Schools (FLES), it seems appropriate to celebrate her election by raising the issue of the best moment to begin the study of a second language. Perhaps I should exercise my editorial instinct at this point and correct myself: let us talk about "acquiring" a second language rather than "studying" it, for the soundest approach to mastering a foreign language is to start in the early grades when children "acquire" language through a variety of means, involving more play than formal study.

As Gladys knows better than most, it has been over thirty years since a Canadian neurologist, Wilder Penfield, pointed out the advantage of learning language at an early age when the brain programs all such activity, including perfecting one's native tongue, to operate in the same way. Penfield concluded that, after approximately the age of 10, the process changed and any language acquisition had to pass through, in effect, a translation into the language programming already in place in the brain. (The brain must appreciate operating in a stimulating milieu, such as an immigrant neighborhood, where it can register all kinds of sounds: another advantage of "diversity.")

Recently, research at the Memorial Sloan-Kettering Cancer Center in New York, as reported in the journal *Nature*, has both confirmed and extended Penfield's findings. We now know that children store their language(s) in one area of the brain. However, adolescents use another, proximate but distinct, region for second languages. The effect is that, while the brains of preschoolers encode languages into hardwired neuronal circuits, older individuals must employ a new and more difficult process. (How old is "older" is a question not answered by the study.)

The wisdom of FLES has once more been demonstrated, and those states that have decided to institute programs for teaching second languages in the elementary schools are to be congratulated-and copied. Beyond that first, indispensable step lies a second of critical importance: there must be no significant break in language learning from the grade school through college, else much-too much-is lost.

Gladys, *tu as du pain sur la planche*.
Ronald W. Tobin
University of California-Santa Barbara

Reprinted from the *French Review*, 71, 3 (Feb. 1998), p. 528.

JEU CULTUREL

C'est un jeu parfait pour les élèves de Middle School, surtout juste avant les vacances! Il faut deux jours.

Le Premier Jour:

Je partage chaque classe en groupes de 3 ou 4 élèves. Je choisis une catégorie de French "Cultural Trivia Game" (que j'ai acheté à Teacher's Discovery). Je donne à chaque groupe une douzaine de cartes. Chaque groupe a 10 minutes maximum pour apprendre le contenu des cartes. À mon signal les groupes se passent les cartes de façon à ce que tous les groupes puissent avoir accès à toutes les questions et réponses.

Le Lendemain: Les élèves se regroupent. Chaque groupe reçoit alors une ardoise avec une craie et une brosse. Je pose les questions. Les élèves ont 10 secondes pour se consulter et un seul élève, désigné par le groupe, écrit la réponse sur l'ardoise. À mon signal, les élèves montrent leurs réponses. Les groupes gagnants reçoivent 1 point par réponse juste. Vers la fin de l'heure, je compte les points. Tout le monde gagne des points "extra credit" au dessus de 20 points. Il n'y a pas de perdants! Par exemple, Groupe #1 a gagné 25 points, chaque élève dans ce groupe gagne 5 points extra. Groupe #2 a gagné 32 points, chaque élève reçoit 12 points extra. De plus, pour encourager les élèves à faire de leur mieux, le groupe qui a gagné le plus de points choisit un petit prix: stylo, petit carnet, self-stick notes, etc.

Marie-Anne Eickholt
Fort Riley Middle School
Fort Riley, KS

This activity is reprinted from the Kansas Chapter *Bulletin*, April 1997.

CALENDAR OF EVENTS

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: April 16-19, 1998, New York, NY. Information: Northeast Conference, Dickinson College, P.O. Box 1773, Carlisle, PA 17013-2896. Telephone: (717) 245-1977. FAX: (717) 245-1976. E-mail: [neconf@dickinson.edu].

SOUTHWEST CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING with the ARIZONA LANGUAGE ASSOCIATION, April 23-25, 1998, Mesa, AZ. Information: Carl M. Johnson, Texas Education Agency, 1701 N. Congress Ave., Austin, TX 78702-1494.

PACIFIC NORTHWEST COUNCIL FOR LANGUAGES: April 24-26, 1998, Boise, ID. Information: PNCFL, Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, 210 Kidder Hall, Corvallis, OR 97331-4603. FAX: (541) 737-3563; E-mail: [verzascr@cla.orst.edu].

CONGRÈS INTERNATIONAL SUR LES "TENDANCES EN ENSEIGNEMENT ET APPRENTISSAGE DES LANGUES SECONDES": May 20-23, 1998, Ottawa, Ontario, Canada. Information: Telephone: (613) 520-7090; FAX: (613) 520-2141; E-mail: [trends_tendances98@carleton.ca]; Internet: [http://www.carleton.ca/slals/trends_tendances98].

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH: JULY 23-26, 1998, Montreal, Canada. Information: Jayne Abrate, Executive Director, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. Tel: (618) 453-5731; FAX: (618) 453-5733; E-mail: [abrate@siu.edu]. Web site: [http://aatf.utsa.edu].

ANNUAL COLLOQUIUM OF THE ASSOCIATION FOR FRENCH LANGUAGE STUDIES: FRANÇAIS ORAL, FRANÇAIS ÉCRIT À L'ÈRE DES NOUVELLES TECHNOLOGIES, September 4-5, 1998, Univ. of East Anglia, Norwich, UK. Information: Marie-Madeleine Kenning, School of Modern Langs. and European Studies, Univ. of East Anglia, Norwich NR4 7TJ. Telephone: 011-44-01603-592152; E-mail: [m.kenning@uea.ac.uk].

INTERNATIONAL COLLOQUIUM ON CONTEMPORARY FRENCH LITERATURE IN THE 1990'S: Sept. 24-25, 1998, Dalhousie University, Halifax, Nova Scotia, Canada. Information: Michael Bishop, Department of French, Dalhousie University, Halifax, Nova Scotia, Canada B3H 3J5. Telephone: (902) 494-2430; FAX: (902) 494-1626.

COLLOQUE POUR LE CENTENAIRE STÉPHANE MALLARMÉ: "La littérature

subit ici une exquise crise fondamentale," September 26-27, 1998, Sens, France. Information: Centenaire Mallarmé, Hôtel de Ville, 100, rue de la République, B.P. 309, 89108 Sens Cedex, France. Telephone: 011-33-3-86-95-67-48; FAX: 011-33-3-86-64-66-22.

WAFLT/COFLT BI-STATE FALL CONFERENCE: October 8-10, 1998, Sheridan Hotel, Tacoma, WA. Information: Brain Ayers, Conference Co-Chair, 332 South Madison Street, Monroe, WA 98272. Telephone: (360) 794-8102; FAX: (360) 794-0806; E-mail: [briaye@premier1.net].

COLLOQUIUM IN NINETEENTH-CENTURY FRENCH STUDIES: *J'accuse...!* Offensive Moves, Defensive Modes, October 22-25, 1998, Penn State University, State College, PA. Information: Telephone: (800) PSU-TODAY; Website: [http://www.cde.psu.edu/C&I/FrenchStudies/].

FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF NORTH CAROLINA: October 27-31, 1998. Information: Mary Lynn Redmond, 6 Sun Oak Ct., Greensboro, NC 27410. FAX: (910) 759-4591. E-mail: [redmond@wfu.edu].

AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION 39TH ANNUAL CONFERENCE: November 4-8, 1998, Hyatt Regency Hotel, Hilton Head, SC. Information: ATA, 1800 Diagonal Road, Suite 220, Alexandria, VA 22314. Telephone: (703) 683-6100; FAX (703) 683-6122; E-mail: [ata@atanet.org].

MISSISSIPPI FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION, Celebrating the 300th Anniversary of French Colonization in MS. November 6-7, 1998, Biloxi, MS. Information: Brenda Batey, Executive Director, MGCCC, Box 47, Perkinston, MS 39573. Telephone: (601) 928-6295; FAX: (601) 928-6359; E-mail: [linguanut@aol.com].

WISCONSIN ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS, November 6-7, 1998, Appleton, WI. Information: Donna Clementi, Appleton West High School, 610 North Badger Avenue, Appleton, WI 54914. Telephone: (920) 832-4165; FAX: (920) 734-1170.

NATIONAL ASSOCIATION OF DISTRICT SUPERVISORS OF FOREIGN LANGUAGES (NADSFL): November 18-19, 1998, Chicago, IL. Information: Sharon Watts, President, Omaha Public Schools, 3215 Cuming, Omaha, NE 68131. Telephone: (402) 557-2440; E-mail: [swatts@ops.org].

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: Novem-

ber 20-22, 1998, Chicago, IL. Information: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801. Telephone: (914) 963-8830; FAX: (914) 963-1275; URL: [http://www.infi.net/~actfl].

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA: December 27-30, 1998, San Francisco, CA. Information: MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981. FAX: (212) 477-9863. E-mail: [convention@mla.org].

TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES, March 8-14, 1999, New York, NY. Information: TESOL, 1600 Cameron Street, Suite 300, Alexandria, VA 22314-2751. Telephone: (703) 836-0774; FAX: (703) 836-7864; E-mail: [conv@tesol.edu].

SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING, March 11-13, 1999, Virginia Beach, VA. Information: Lynne McClendon, SCOLT, 165 Lazy Laurel Chase, Roswell, GA 30076. E-mail: [lynnemcc@mindspring.com].

PACIFIC NORTHWEST COUNCIL FOR LANGUAGES, April 7-10, 1999, Tacoma, WA. Information: PNCFL, Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, 210 Kidder Hall, Corvallis, OR 97331-4603. FAX: (541) 737-3563; E-mail: [verzascr@cla.orst.edu].

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, April 8-10, 1999, New York, NY. Information: Northeast Conference, Dickinson College, P.O. Box 1773, Carlisle, PA 17013-2896. Telephone: (717) 245-1977; FAX: (717) 245-1976; E-mail: [neconf@dickinson.edu].

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH, July 1999, St. Louis, MO. Information: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. Telephone: (618) 457-5731; FAX: (618) 453-5733; E-mail: [abrate@siu.edu].

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, November 19-21, 1999, Dallas, TX. Information: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801. Telephone: (914) 963-8830; FAX: (914) 963-1275; URL [http://www.infi.net/~actfl].

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION of AMERICA, December 27-30, 1999. Information: MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981. FAX: (212) 477-9863; E-mail: [convention@mla.org].

CHAPTER NEWS

CHICAGO/NORTHERN ILLINOIS CHAPTER

After a delicious continental breakfast at the nearby Russian Tea Time, about 55 chapter members trudged in the rain across Michigan Avenue on November 15 to the marvelous exhibit at the Art Institute of Chicago entitled "Renoir's Portraits: Impressions of an Age," which featured 62 of the painter's works from public and private collections around the world. The visit to Regenstein Hall where they were on display was preceded by an informative lecture and slide presentation by Ellen Steinberg of the Art Institute.

The first major exhibition devoted exclusively to Renoir's talents as a portraitist since 1912 amply illustrated the artist's credo that painting should beautify, that there was enough ugliness in the world not to create more: Renoir sought to re-create life not as it was, but as he felt it should be. The portraits of his family members, friends, and patrons included the famous *Danse à Bougival* (the exhibit's emblem), *Le Déjeuner des Canotiers*, and many other works that have become classics of the genre. Especially touching, for me, were the portraits of or including his young son, Jean, who was to become the great *cinéaste*.

At the end of the exhibit we were very moved by a short black-and-white silent film showing Renoir painting at an advanced age, his hands so crippled by arthritis that he

could barely hold his brushes. Afterwards, we went to the exhibit shop, which no doubt earned more in one day's sales of prints and other souvenirs than the artist did in his entire lifetime.

Félicitations to Rosalee Gentile and her program committee for a wonderful experience. The chapter may have started a tradition, since our fall 1996 meeting centered around the Degas exhibit at the Art Institute. In 1995 the museum exhibited Monet, and in Fall 1998 it will be Mary Cassatt.

Meanwhile plans are going ahead for our meeting on student travel and exchanges, *Invitation au voyage*, as well as for the *Jour de la Francophonie* organized by a committee co-chaired by Executive Council members Dan Doak of Glenbrook South High School and Janet Kosonen of Warren Township High School. With the French Cultural Services of Chicago, the chapter co-sponsored a workshop at Northeastern Illinois University January 17 on *le français des affaires* conducted by Fernande Wagman, Foreign Language chair at the Academy of the Holy Angels, Demarest, NJ, and Mary Ellen McGoey, acting chair at Northeastern Illinois University.

Finally, the chapter continues its *tombola* which awards \$50 each to ten lucky *gagnants* for the promotion of French.

John C. Tomme
Executive Coun-

UPDATE ON STANDARDS FOR STUDENTS OF FRENCH

The co-chairs of the French Student Standards Task Force indicate that the French-specific document has reached its final revision phase. The document is part of a series of language-specific documents which will be made available to the profession later in 1998. The other language associations are also completing their documents, which are part of the national initiative to tailor the generic standards document, *Standards for Foreign Language Learning: Preparing for the 21st Century*, to the individual foreign languages taught in this country. The AATF Task Force has been working on this document since spring 1997.

Co-chairs **Rebecca M. Valette** (MA) and **Margot M. Steinhart** (IL) thank members who responded to the invitation extended in the January issue of the *National Bulletin* to review the draft. This draft is under revision and will be ready for the final phase of editing by early summer.

In addition, the co-chairs wish to recognize the contribution of learning scenarios five other teachers: **Louise Hunley** (FL), **Cherre Rogers** (AZ), **Marcia Colliat** (AZ), **Isabelle Main** (AZ), and **Marie Yonkers**. Other AATF members who responded to the request for learning scenarios were acknowledged in the January 1998 *National Bulletin*.

Margot M. Steinhart
Barrington High School
Barrington, IL



AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)
American Association of Teachers of French
Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901-4510

Periodicals
Postage Paid
Carbondale, IL
62901